# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 一种简单易行的方法，(a Plain And Easie Method For Preserving (by ) 000001

**2.** 一种简单易行的方法，(a Plain And Easie Method For Preserving (by ) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一种简单易行的方法，(A Plain and Easie Method for Preserving (by )


- [hʌŋk] [diː] [pɛst] , ['dɪgnəm] - , [ˌkju ju 'aɪ][ˌɪmprɪ'mɑːtər] .
**Libellum hunc de Peste , dignum judicamus , qui Imprimatur .**
- 亨克 德 瘟疫 , 迪格纳姆 - , qui 印章 .

Libellum hunc de Peste, dignum judicamus, qui Imprimatur.

[gwɑːlt] .
**Gualt .**
古尔特 .

古尔特。

['tʃɑːrlən] , - - ['riːgəlɪs] [mɛdəkɔr] .
**Charleton , Præses Collegii Regalis Medicor .**
查尔顿 , - - 帝王 美迪科尔 .

查尔顿，Præses Collegii Regalis Medicor。

- .
**Londinens .**
- .

伦敦人。

[ðoʊ] .
**Tho .**
虽然 .

虽然。

[bɝːwɛl] .
**Burwel .**
伯威尔 .

伯韦尔。

[dʒeɪ] . ['gɔːrdn] .
**J . Gordon .**
J . 戈登 .

J·戈登。

[sɛnsɝz] .
**Censores .**
审查员 .

审查员。

['wɪl] .
**Wil .**
威尔 .

威尔。

[dɔːz] .
**Dawes .**
道斯 .

道斯。

[ðoʊ] . [gɪl] .
**Tho . Gill .**
虽然 . 鳃 .

蒂奥·吉尔

[dæt] . - . [faɪv] . - .
**Dat** . **Sepemb** . **5** . **1690** .
数据 . - . 5 . - .

日期：1690 年 9 月 5 日。

[ɪn] - - [eks] - - ['nɒstraɪ] .
**In** **Comitiis** **Censoriis** **ex** **Edibus** **Collegii** **nostri** .
在 - - 前任 - - 诺斯特里 .

在 Comitiis Censoriis ex Edibus Collegii nostri。

[ 'tɔməs ] ['wɪlɪs] [em] . [di:] .
**Thomas** **Willis** **M** . **D** .
托马斯 威利斯 M . D .

托马斯·威利斯医学博士

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[pleɪn] [ænd; ənd] ['i:zi] ['meθəd]
**Plain** **and** **Easie** **Method**
清楚的 和 更容易 方法

简单易懂的方法

[fɔ:r; fər]
**FOR**
为了

为了

[prə'zɜ˞:vɪŋ, prɪ'zɜ˞:vɪŋ, pri:'zɜ˞:vɪŋ] [ [baɪ] ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] ]
**Preserving** **[** **by** **God's** **Blessing** **]**
保存 [ 经过 神的 祝福 ]

蒙神保佑得以保存

[ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wel] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**those** **that** **are** **WELL** **from** **the**
那些 那 是 出色地 从 这

那些身体健康的人

[ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Infection** **of** **the**
感染 的 这

感染

[pleɪg] ,
**PLAGUE** **,**
瘟疫 ,

瘟疫，

[ɔ:r] ['eni]
**Or** **any**
或者 任何

或任何

[kən'teɪdʒəs] [dɪ'stempər] ,
**Contagious** **Distemper** **,**
传染性 犬瘟热 ,

传染性犬瘟热

[ɪn]
**In**
在

在

['sɪti] , [kæmp] , [fliːt] , & [siː] .
**CITY , CAMP , FLEET , & c .**
城市 , 营 , 舰队 , & c .

城市、营地、舰队等。

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[fɔːr; fər]['kjuəriŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd]
**For Curing such as are Infected**
为了 养护 这样的 作为 是 已感染

治疗感染者

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**with it .**
和 它 .

和它一起。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
**Written in the Year 1666 .**
书面 在 这 年 - .

写于1666年。

[baɪ][ðoʊ] . ['wɪlɪs] , [em] . [diː] . [leɪt] [ 'saidni ] [prə'fesər] [ɪn]['ɑːksfərd] ,
**By Tho . Willis , M . D . late Sidney Professor in Oxford ,**
经过 虽然 . 威利斯 , M . D . 晚的 西德尼 教授 在 牛津 ,

作者：托马斯·威利斯医学博士，已故牛津大学西德尼教授

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] .
**and a Member of the Royal Society and Colledge of Physicians in London .**
和 一个 成员 的 这 皇家 社会 和 学院 的 医生 在 伦敦 .

并且是伦敦皇家内科医师学会会员。

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪd] .
**Never before Printed .**
绝不 前 打印 .

从未印刷过。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['dʌbljuː] . [krʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [griːn] - ['drægən] , [wɪ'ðaʊt] ['temp(ə)l] - [bɑːr]
**LONDON , Printed for W . Crook , at the Green - Dragon , without Temple - Bar**
伦敦 , 打印 为了 W . 克鲁克 , 在 这 绿色的 - 龙 , 没有 寺庙 - 酒吧
. - .
**. 1691 .**
. - .

伦敦，W. Crook 印刷，位于圣殿酒吧外的绿龙酒馆。1691 年。

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

['riːdər] .
**READER .**
读者 .

读者。

[gʊd] ['riːdər] ,
**Good Reader ,**
好的 读者 ,

好读者，

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['veri] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪsɪz]

| Having | been | hitherto | very | averse | from | Publishing | any | of | Dr | . | Willis's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 迄今为止 | 非常 | 反 | 从 | 出版 | 任何 | 的 | 博士 | . | 威利斯的 |

['pɑːstʃəməs] [wɜːrks] ,

| Posthumous | Works | , |
|---|---|---|
| 死后 | 作品 | , |

由于此前一直非常不愿意出版威利斯博士的任何遗作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [læst] [hænd] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

| because | it | may | be | presum'd | that | they | want | his | last | Hand | to | compleat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 可能 | 是 | 假定 | 那 | 他们 | 想 | 他的 | 最后的 | 手 | 到 | 完成 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

因为可以推测，他们希望他的最后一手作品能够完成它们；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [ɪr] [tɪl] [naʊ] [tuː; tə] ['eni] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| and | for | that | Reason | , | giving | no | ear | till | now | to | any | Entreaties | of | that | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 原因 | , | 给予 | 不 | 耳朵 | 直到 | 现在 | 到 | 任何 | 恳求 | 的 | 那 | 种类 | , |

正因如此，至今为止，我们对任何此类请求都置之不理。

[ðoʊ] ['nevər] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] , [ɔːr] ['nevər] [soʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] :

| though | never | so | powerful | , | or | never | so | importunate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 绝不 | 所以 | 强大的 | , | 或者 | 绝不 | 所以 | 纠缠不休 | : |

虽然从未如此强大，也从未如此纠缠不休：

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [self] [əblaɪgd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [waɪ] [aɪ] [maɪ] [maɪnd]

| I | think | my | self | oblig'd | to | give | the | World | some | Account | why | I | alter'd | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我的 | 自己 | 有义务 | 到 | 给 | 这 | 世界 | 一些 | 帐户 | 为什么 | 我 | 已修改 | 我的 | 头脑 |

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

| as | to | this | particular | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 特别的 | , |

我认为我有义务向世人解释我为何改变了对此事的看法。

[ænd; ənd] [dɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['sʌfər] [maɪ] [self] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]

| and | did | at | length | suffer | my | self | to | be | prevail'd | with | to | Print | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 在 | 长度 | 遭受 | 我的 | 自己 | 到 | 是 | 最终获胜 | 和 | 到 | 打印 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] ['triːtɪs] ,

| following | Treatise | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 论文 | , |

最终，我还是屈服于劝说，印发了以下论文。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['briːfli] [ðɪs] :

| it | being | now | Fifteen | Years | after | his | Death | ; | and | it | is | briefly | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 现在 | 十五 | 年 | 后 | 他的 | 死亡 | ; | 和 | 它 | 是 | 简要地 | 这 | : |

距他去世已过去十五年；简而言之，内容如下：

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [frend] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] , [di'zaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

| A | worthy | Friend | and | an | old | Acquaintance | of | mine | , | desiring | if | I | knew | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 值得 | 朋友 | 和 | 一个 | 老的 | 熟人 | 的 | 矿 | , | 渴望 | 如果 | 我 | 知道 | 的 | , |

一位值得信赖的朋友和一位老相识，想知道我是否知道……

[ɔːr] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['eni] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] - [rɪ'siːts, riː'siːts] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] ,

| or | could | procure | any | choice | and | approv'd | Receipts | against | the | Plague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可以 | 采购 | 任何 | 选择 | 和 | - | 收据 | 反对 | 这 | 瘟疫 | , |

或者可以获得任何经批准的、可抵御瘟疫的凭证，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| that | I | would | furnish | him | with | some | for | a | Friend | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 提供 | 他 | 和 | 一些 | 为了 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | , |

我会给他一些，送给他的朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [helθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][kən'sɜːrn] ,

| for | the | preservation | of | whose | Health | he | had | a | singular | concern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 保存 | 的 | 谁 | 健康 | 他 | 有 | 一个 | 单数 | 忧虑 | , |

他尤其关心这些人的健康，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [leɪt] - [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wer] [ðæt]

| and | who | was | going | in | the | late | Embassie | to | Constantinople | , | where | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 去 | 在 | 这 | 晚的 | - | 到 | 君士坦丁堡 | , | 在哪里 | 那 |

[dɪ'stempər] [ðen] [wʌz; wəz] ,

| Distemper | then | was | , |
|---|---|---|---|
| 犬瘟热 | 然后 | 曾是 | , |

还有那些随使团前往君士坦丁堡的人，当时瘟疫就在那里肆虐。

[ænd; ənd][dɪd] ['friːkwəntli] [reɪdʒ] : [aɪ] [tuː; tə][juːz][maɪ]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

| and | did | frequently | rage | : | I | promis'd | to | use | my | utmost | endeavours | to | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 频繁地 | 愤怒 | : | 我 | 承诺 | 到 | 使用 | 我的 | 极致 | 努力 | 到 | 供应 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

并且经常发怒：我承诺会尽我最大的努力来满足他的需求；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [ʃɔːrt] [trækt] ,

| and | calling | to | mind | this | short | Tract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 到 | 头脑 | 这 | 短的 | 田地 | , |

这让我想起了这篇短文，

[wɪtʃ] [aɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['biːɪŋ] [ðen] [hɪz; ɪz]

| which | I | transcrib'd | from | the | Doctor's | Papers | in | the | Year | 1666 | , | being | then | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | - | 从 | 这 | 医生的 | 文件 | 在 | 这 | 年 | - | , | 存在 | 然后 | 他的 |

[əˌmænju'ensɪs] ;

| Amanuensis | ; |
|---|---|
| 阿曼努恩西斯 | ; |

这是我于 1666 年从该医生的文件中誊写的，当时我是他的助手；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɑːr] [ɪk'siːd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][kʊd; kəd] ['elsˌwer] [əb'teɪn] ,

| I | knew | it | would | far | exceed | whatsoever | I | could | elsewhere | obtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 会 | 远的 | 超过 | 任何 | 我 | 可以 | 别处 | 获得 | , |

我知道这将远远超过我从其他任何地方能获得的。

[ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] :

| or | pretend | to | collect | upon | this | Subject | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 假装 | 到 | 收集 | 之上 | 这 | 主题 | : |

或假装收取此主题的费用：

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [juːz] ,

| Whereupon | I | allow'd | him | to | take | a | Copy | of | it | for | his | Friend's | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 允许 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 复制 | 的 | 它 | 为了 | 他的 | 朋友们 | 使用 | , |

于是我允许他带一份副本给他的朋友使用。

[ə'pɑːn][kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .

| upon | condition | he | would | not | make | it | publick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 状况 | 他 | 会 | 不是 | 制作 | 它 | 公众 | . |

条件是他不会公开此事。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɪknəs] ['hævɪŋ] [siːzd] [ðer; ðər]['mædʒistiz]['ɑːrmi][ɪn]

| But | not | long | since | a | suspicious | Sickness | having | seiz'd | their | Majesties | Army | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 长的 | 自从 | 一个 | 可疑的 | 疾病 | 拥有 | 被扣押 | 他们的 | 陛下 | 军队 | 在 |

['aɪərlənd] ,

| Ireland | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

但不久前，一种可疑的疾病袭击了驻扎在爱尔兰的英国军队。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [ðæt][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
**the** **same** **Person** **was** **very** **much** **of** **opinion** **,** **that** **the** **Printing** **of** **it** **might**
这 相同的 人 曾是 非常 很多 的 观点 , 那 这 印刷 的 它 可能
[duː] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,
**do** **great** **service** **,**
做 伟大的 服务 ,

同一个人非常肯定地说，这本书的印刷出版可能会大有裨益。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [dɪ'ziːz] [pruːv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts] ,
**should** **that** **Disease** **prove** **Pestilential** **;** **and** **urg'd** **such** **Arguments** **,**
应该 那 疾病 证明 瘟疫 ; 和 - 这样的 论点 ,

如果这种疾病被证实具有传染性；并提出了这样的论点，

[æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪ'speʃəli] ,
**as** **made** **me** **to** **be** **also** **of** **the** **same** **perswasion** **;** **especially** **,**
作为 制成 我 到 是 还 的 这 相同的 说服 ; 尤其 ,

这使我也产生了同样的看法；尤其是，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi][tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [ə'mʌŋst]
**he** **having** **shew'd** **the** **Copy** **to** **several** **of** **the** **most** **eminent** **Physicians** **amongst**
他 拥有 展示 这 复制 到 一些 的 这 最多 杰出 医生 在
[ˌjuː 'es] ,
**us** **,**
我们 ,

他曾将副本展示给我们当中几位最杰出的医生，

[huːz] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌem 'iː] ,
**whose** **opinion** **it** **was** **,** **as** **he** **assur'd** **me** **,**
谁 观点 它 曾是 , 作为 他 保证 我 ,

正如他向我保证的那样，这是他的意见。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [juːz] ,
**that** **the** **Publishing** **of** **it** **might** **be** **of** **very** **great** **use** **,**
那 这 出版 的 它 可能 是 的 非常 伟大的 使用 ,

出版此书或许会大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] ,
**it** **being** **a** **charitable** **instruction** **in** **cases** **of** **great** **danger** **,**
它 存在 一个 慈善 操作说明 在 案例 的 伟大的 危险 ,

这是在危急情况下出于慈善目的而作出的指示。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]['kænɑːt] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] : [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [oʊn]
**for** **such** **as** **cannot** **procure** **the** **attendance** **of** **Physicians** **:** **I** **must** **needs** **own**
为了 这样的 作为 不能 采购 这 出席 的 医生 : 我 必须 需求 自己的
,
**,**
,

对于那些无法获得医生诊治的人来说：我必须自己承担责任，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] .
**that** **I** **could** **not** **withstand** **the** **judgment** **of** **such** **Persons** **.**
那 我 可以 不是 经受 这 判断 的 这样的 人 .

我无法承受这些人的评判。

[ðə; ði][rɪ'gɑːrd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] ,
**The** **regard** **I** **have** **always** **had** **,**
这 看待 我 有 总是 有 ,

我一直以来的敬意，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mæstər] ,
**and** **shall** **still** **have** **for** **the** **Reputation** **and** **Memory** **of** **my** **dear** **Master** **,**
和 将 仍然 有 为了 这 名声 和 记忆 的 我的 亲爱的 掌握 ,

并将永远铭记我亲爱的主人的名誉和记忆。

[ænd; ənd] [best] [frend] , [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] ['les(ə)n] ,

| and | best | Friend | , | will | not | , | I | presume | , | be | thought | to | lessen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最好的 | 朋友 | , | 将要 | 不是 | , | 我 | 怙 | , | 是 | 想法 | 到 | 减少 | , |

而最好的朋友，我想，应该不会被认为有所减损。

[baɪ] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['ɜːrnɪstli]

| by | my | giving | way | upon | these | terms | to | this | Publication | ; | since | it | is | so | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 给予 | 方式 | 之上 | 这些 | 条款 | 到 | 这 | 发布 | ; | 自从 | 它 | 是 | 所以 | 切实 |

,

| desir'd | , |
|---|---|
| 渴望 | , |

我同意按这些条款出版此书；因为这是大家如此热切的愿望，

[ænd; ənd] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] :

| and | so | well | esteem'd | of | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 出色地 | 受人尊敬的 | 的 | : |

并因此备受推崇：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ɪl] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər]

| And | the | Good | that | is | aim'd | at | by | it | can | be | no | ill | Apology | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 那 | 是 | 瞄准 | 在 | 经过 | 它 | 能 | 是 | 不 | 患病的 | 道歉 | 为了 |

而它所追求的善，绝非是对任何事物的恶意辩解。

[ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

| Thy | Friend | and | Servant | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | 和 | 仆人 | , |

你的朋友和仆人，

[dʒeɪ] . ['hemɪŋ] .

| J | . | Hemming | . |
|---|---|---|---|
| J | . | 海明 | . |

J. Hemming。

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [leɪn] ,

| St | . | Martins | - | Lane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 马丁斯 | - | 车道 | , |

圣马丁巷

[sept] . [wʌn] . - . [ [wʌn] ]

| Sept | . | 1 | . | 1690 | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | . | 1 | . | - | . | [ | 1 | ] |

1690 年 9 月 1 日。[1]

[ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['iːzi]

| A | Plain | and | Easie |
|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 和 | 更容易 |

简单易懂

['meθəd] , & [siː] .

| METHOD | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | , | & | c | . |

方法等。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['pestɪləns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['iːzəli] , [ɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [biː; bi]

| In | time | of | Pestilence | , | because | a | Physician | cannot | easily | , | or | often | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 的 | 瘟疫 | , | 因为 | 一个 | 医生 | 不能 | 容易地 | , | 或者 | 经常 | , | 是 |

[kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ;

| consulted | with | ; |
|---|---|---|
| 咨询 | 和 | ; |

在瘟疫时期，因为不容易或经常无法咨询医生；

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ'ti:] [bɪhʌvɪθ] [ɔ:l] ['pɜ:sənz] , [æz; əz] [wel] [pʊr] [æz; əz] [rɪtʃ] ,
**Therefore** **it** **behoveth** **all** **Persons** **,** **as** **well** **Poor** **as** **Rich** **,**
所以 它 应当 全部 人 , 作为 出色地 贫穷的 作为 富有的 ,

因此，无论贫富，所有人都应当这样做。

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪð; wɪθ] ['remədiz] [ə'genst] [ðæt] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'zi:z] ; [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]
**to** **be** **furnish'd** **with** **Remedies** **against** **that** **Contagious** **Disease** **;** **and** **certain**
到 是 配备 和 补救措施 反对 那 传染性 疾病 ; 和 肯定
[ru:lz] ,
**Rules** **,**
规则 ,

须配备治疗该传染病的药物；并制定若干规则。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['meθəd] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] : [wɪtʃ] ['meθəd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [pleɪn] ,
**or** **a** **Method** **how** **to** **use** **them** **:** **Which** **Method** **being** **very** **plain** **,**
或者 一个 方法 如何 到 使用 他们 : 哪个 方法 存在 非常 清楚的 ,

或者一种使用方法：这种方法非常简单明了，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɪn] [ði:z] [ [ˌtu:'tu:] ]
**and** **almost** **the** **same** **to** **all** **People** **,** **consists** **chiefly** **in** **these** **[** **2** **]**
和 几乎 这 相同的 到 全部 人们 , 由 主要 在 这些 [ 2 ]

对于所有人来说，几乎都是相同的，主要包括这些[2]

[tu:] [pɑ:rts] , [vɪz] .
**two** **Parts** **,** **viz** **.**
二 部分 , 即 .

两部分，即：

[haʊ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði]
**How** **to** **preserve** **the** **Whole** **from** **taking** **Infection** **;** **And** **how** **to** **cure** **the**
如何 到 保存 这 所有的 从 采取 感染 ; 和 如何 到 治愈 这
[sɪk] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'fektɪd] .
**Sick** **that** **are** **infected** **.**
生病的 那 是 已感染 .

如何保护全体免受感染；以及如何治愈已感染的病人。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ; [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ɪz][tu:; tə][flai][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
**Touching** **the** **First** **;** **Though** **the** **surest** **way** **is** **to** **fly** **from** **it** **,**
接触 这 第一的 ; 尽管 这 最可靠的 方式 是 到 飞 从 它 ,

触碰第一；尽管最稳妥的方法是逃离它，

[jet] [ɪn][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ɔ:l] ,
**yet** **in** **regard** **this** **cannot** **be** **done** **by** **all** **,**
然而 在 看待 这 不能 是 完毕 经过 全部 ,

然而，在这方面，并非所有人都能做到。

[sʌm; səm] [mi:nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌsd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ] [ðoʊz] [ðæt]
**some** **Means** **should** **be** **us'd** **to** **secure** **[** **so** **far** **as** **it** **is** **possible** **]** **those** **that**
一些 方法 应该 是 我们 到 安全的 [ 所以 远的 作为 它 是 可能的 ] 那些 那
[ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
**are** **forced** **to** **stay** **by** **it** **.**
是 强制 到 停留 经过 它 .

应该采取一些措施来尽可能地保障那些被迫留在这里的人的安全。

[sʌtʃ] [mi:nz] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] , ['i:ðər] [kən'sɜ:rn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mædʒɪstreɪt] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi]
**Such** **Means** **of** **Prevention** **,** **either** **concern** **the** **Publick** **Magistrate** **,** **which** **are** **already**
这样的 方法 的 预防 , 任何一个 忧虑 这 公众 地方法官 , 哪个 是 已经
[sə'fɪʃntli] [noʊn] ,
**sufficiently** **known** **,**
足够 已知 ,

此类预防手段要么与公共法官有关，而这些手段已广为人知；

[ænd; ənd] ['kɑ:mənli] [ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'fektɪd] ,

| and | commonly | practis'd | in | all | places | that | are | infected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通常 | 实践过的 | 在 | 全部 | 地方 | 那 | 是 | 已感染 | , |

在所有感染地区都普遍采用这种方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [hɪr] ; [ɔ:r] [els] [sʌtʃ] [æz; əz]

| and | it | would | be | superfluous | to | repeat | them | here | ; | Or | else | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 多余 | 到 | 重复 | 他们 | 这里 | ; | 或者 | 别的 | 这样的 | 作为 |

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['praɪvət] ['pɝ:sənz] ,

| belong | to | private | Persons | , |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 私人的 | 人 | , |

在此赘述实属多余；或者诸如属于私人人士的那些事，

[wʌt] [weɪz] ['evri] [mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ɔ:r] [nɪr] [æn; ən] [ɪn'fektɪd] [pleɪs] , [meɪ] [ɑ:rm] [hɪm'self] [

| what | ways | every | Man | that | lives | in | , | or | near | an | infected | place | , | may | arm | himself | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方式 | 每一个 | 男人 | 那 | 生活 | 在 | , | 或者 | 靠近 | 一个 | 已感染 | 地方 | , | 可能 | 手臂 | 他自己 | [ |

[θri:] ]

| 3 | ] |
|---|---|
| 3 | ] |

居住在感染地或附近的每个人可以采取哪些方式武装自己[3]

[ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][kən'teɪdʒən] ; [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [æz; əz] [wel] [baɪ]

| against | the | danger | of | Contagion | ; | Which | should | be | endeavour'd | , | as | well | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 危险 | 的 | 传染 | ; | 哪个 | 应该 | 是 | 努力 | , | 作为 | 出色地 | 经过 |

[ 'pjuərifaiiŋ ][ðə; ði] [er] [wi:; wi] [bri:ð] ,

| purifying | the | Air | we | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 净化 | 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | , |

为了防止传染病的发生；我们应该努力做到这一点，例如净化我们呼吸的空气。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][baɪ] ['fɔ:tifaiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [selvz] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['nɒstrəlz]

| as | also | by | fortifying | our | selves | against | taking | the | Infection | at | our | Nostrils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 经过 | 强化 | 我们的 | 自我 | 反对 | 采取 | 这 | 感染 | 在 | 我们的 | 鼻孔 |

,

,

,

同时，我们也通过增强自身防御能力，防止鼻腔受到感染。

[maʊθ] , [ɔ:r] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃi:fɪst] ,

| Mouth | , | or | Pores | of | the | Body | , | which | are | the | chiefest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | , | 或者 | 毛孔 | 的 | 这 | 身体 | , | 哪个 | 是 | 这 | 酋长 | , |

口腔，或称身体毛孔，是主要的，

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rts][ðə; ði] ['pɔɪzn] [kri:ps] [ɪn][æt; ət] .

| if | not | the | only | parts | the | Poison | creeps | in | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 这 | 仅有的 | 部分 | 这 | 毒 | 令人毛骨悚然 | 在 | 在 | . |

即便不是毒素唯一潜入的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [wi:; wi] [bri:ð] [ɪn] [meɪ] [bi:; bi] ['hoʊlsəm] , [ɔ:l] [θɪŋz] ,

| That | the | Air | we | breathe | in | may | be | wholesome | , | all | Things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | 在 | 可能 | 是 | 健康 | , | 全部 | 事物 | , |

愿我们呼吸的空气健康，万物皆如此。

[ðæt] [meɪ] [æd'væns] [ɔ:r][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd]['dɪlɪdʒəntli][bi:; bi]

| that | may | advance | or | add | to | the | corruption | of | it | , | should | diligently | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 进步 | 或者 | 添加 | 到 | 这 | 腐败 | 的 | 它 | , | 应该 | 勤勉地 | 是 |

[rɪ'mu:vd] ;

| removed | ; |
|---|---|
| 已移除 | ; |

凡是可能助长或加剧腐败的，都应尽力清除；

| ['aʊər; ɑːr] | ['haʊzɪz] | , [ænd; ənd] | [striːts] | [kept] | [kliːn] | ; [ɔːl] | [fɪlθ] | , [ænd; ənd] | [wət'evər] | [meɪ] | [kɔːz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **our** | **Houses** | **,** | **and** | **Streets** | **kept** | **clean** | **;** | **all** | **Filth** | **,** | **and** | **whatever** | **may** | **cause** |
| 我们的 | 房屋 | , | 和 | 街道 | 保留 | 干净的 | ; | 全部 | 污秽 | , | 和 | 任何 | 可能 | 原因 |

| [nɔɪzəm] | [smelz] | , |
|---|---|---|
| **noisom** | **smells** | **,** |
| 诺伊索姆 | 气味 | , |

我们的房屋和街道保持清洁；所有污垢以及任何可能引起噪音和异味的东西，

| [biː; bi] | ['teɪkən] | [ə'weɪ] | ; [ænd; ənd] | [ə'mʌŋst] | ['ʌðər] | [θɪŋz] | , [ðə; ði] | [smel] | [ʌv; əv] | ['soʊp] | [sʌdz] | , [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **be** | **taken** | **away** | **;** | **and** | **amongst** | **other** | **things** | **,** | **the** | **smell** | **of** | **Sope** | **Suds** | **,** | **and** |
| 是 | 已采取 | 离开 | ; | 和 | 在 | 其他 | 事物 | , | 这 | 闻 | 的 | 索佩 | 泡沫 | , | 和 |

| [laɪ] | , |
|---|---|
| **Lye** | **,** |
| 碱液 | , |

被带走；此外，还有肥皂水和碱液的气味。

| [ɪn] | [ðə; ði] | ['wɑːʃɪŋ] | [ʌv; əv] | [kloʊðz] | , [biː; bi] | [ə'vɔɪdɪd] | ; | [ðɪs] | , | [ɪk'spɪriəns] | [hæz; həz] | [tɔːt] | [tuː; tə][biː; bi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **the** | **washing** | **of** | **Clothes** | **,** | **be** | **avoided** | **;** | **this** | **,** | **Experience** | **has** | **taught** | **to** | **be** |
| 在 | 这 | 洗涤 | 的 | 衣服 | , | 是 | 避免 | ; | 这 | , | 经验 | 有 | 教授 | 到 | 是 |

| ['veri] | [ | [fɔːr] | ] |
|---|---|---|---|
| **very** | **[** | **4** | **]** |
| 非常 | [ | 4 | ] |

洗衣服时要避免这样做；经验告诉我们，这一点非常重要[4]

| ['deɪndʒərəs] | ; [æz; əz] | - [tɪz] | [əb'zɜːrvd] | [baɪ] | - | [ænd; ənd] | ['vændɝ] | ['heɪdən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **dangerous** | **;** | **as** | **'** | **tis** | **observed** | **by** | **Diemerbroek** | **and** | **Vander** | **Heyden** | **.** |
| 危险的 | ; | 作为 | - | 的 | 观察到 | 经过 | - | 和 | 范德 | 海登 | . |

危险的;正如 Diemerbroek 和 Vander Heyden 所观察到的那样。

| [bɪ'saɪdz] | [ðə; ði] | [sə'presɪŋ] | [ʌv; əv] | ['veɪpəz] | [ðæt] | [meɪ] | [ɪn'kriːs] | [ðə; ði] | [ɪn'fekʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [er] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Besides** | **the** | **suppressing** | **of** | **Vapours** | **that** | **may** | **increase** | **the** | **infection** | **of** | **the** | **Air** | **,** |
| 除了 | 这 | 抑制 | 的 | 蒸汽 | 那 | 可能 | 增加 | 这 | 感染 | 的 | 这 | 空气 | , |

除了抑制可能增加空气感染风险的蒸汽外，

| [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [tuː; tə][biː; bi] | - | [ʌv; əv] | [ðæt] | [mə'lɪgnəti] | [ˌaɪ 'tiː] | [brɪŋz] | [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] | ['ʌðər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **to** | **be** | **purg'd** | **of** | **that** | **Malignity** | **it** | **brings** | **with** | **it** | **from** | **other** |
| 它 | 是 | 到 | 是 | - | 的 | 那 | 恶毒 | 它 | 带来 | 和 | 它 | 从 | 其他 |

| [ɪn'fektɪd] | ['pleɪsɪz] | ; |
|---|---|---|
| **infected** | **places** | **;** |
| 已感染 | 地方 | ; |

必须清除它从其他感染地带来的邪恶；

| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ɪz] | [dʌn] | [baɪ] | [greɪt] | [ fairz ] , | [wɪtʃ] | [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] | [kən'tɪnjuəli] | [kept] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **this** | **is** | **done** | **by** | **great** | **Fires** | **,** | **which** | **should** | **be** | **continually** | **kept** | **,** |
| 和 | 这 | 是 | 完毕 | 经过 | 伟大的 | 火灾 | , | 哪个 | 应该 | 是 | 持续 | 保留 | , |

而这要靠大火来实现，大火应该持续不断地燃烧。

| [ɪk'sept] | [ðə; ði] | ['weðər] | [biː; bi] | [tuː] | [hɑːt] , | [ænd; ənd][baɪ] | [fjuːmz] | [ʌv; əv] | ['sʌlfər] | , ['naɪtər] , | ['fræŋkɪnsens] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **except** | **the** | **Weather** | **be** | **too** | **hot** | **,** | **and** | **by** | **Fumes** | **of** | **Sulphur** | **,** | **Nitre** | **,** | **Frankincense** |
| 除了 | 这 | 天气 | 是 | 也 | 热的 | , | 和 | 经过 | 烟雾 | 的 | 硫 | , | 硝 | , | 乳香 |

,

**,**

,

除非天气太热，或者被硫磺、硝石、乳香的烟雾所熏热。

| [pɪtʃ] | , ['rɑːzn] , | ['tɑːr] , | [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , |
|---|---|---|---|
| **Pitch** | **,** | **Rosin** | **,** | **Tarr** | **,** | **and** | **the** | **like** | **,** |
| 沥青 | , | 松香 | , | 塔尔 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

沥青、松香、焦油等，

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [moʊst] ['friːkwənt] , ['ɔːlsoʊ] [bɪ'fɔːr]

| which | every | day | should | be | burnt | in | the | Room | we | most | frequent | , | also | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 天 | 应该 | 是 | 烧焦的 | 在 | 这 | 房间 | 我们 | 最多 | 频繁 | , | 还 | 前 |

['aʊər; ɑːr] [ dɔːz ] ,

| our | Doors | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 门 | , |

每天都应该在我们最常去的房间里焚烧，也应该在我们的房门前焚烧。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] .

| and | on | the | tops | of | our | Houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最高额 | 的 | 我们的 | 房屋 | . |

以及我们房屋的屋顶上。

[ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['medsnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌsd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , ['brɪmstoʊn] [ɪz] [kə'mendid]

| Of | simple | Medicines | to | be | us'd | for | this | purpose | , | Brimstone | is | commended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 简单的 | 药物 | 到 | 是 | 我们 | 为了 | 这 | 目的 | , | 硫磺 | 是 | 赞扬 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz] ;

| for | the | best | that | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | 那 | 是 | ; |

用于此目的的简单药物中，硫磺因其最佳效果而受到推崇；

- [tɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['vɪtriəl] , [wɪtʃ] [pɑː'teɪks] [mʌtʃ] [ [faɪv] ]

| ' | Tis | likely | that | Vitriol | , | which | partakes | much | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 可能 | 那 | 矾 | , | 哪个 | 参与者 | 很多 | [ | 5 | ] |

很可能是硫酸，它有很多[5]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] ['æsɪd] ['spɪrɪt] , [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['prɑːpər] ; [bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] - [tɪz] [nɑːt] ['iːzəli]

| of | the | like | acid | Spirit | , | may | be | very | proper | ; | but | in | regard | ' | tis | not | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喜欢 | 酸 | 精神 | , | 可能 | 是 | 非常 | 恰当的 | ; | 但 | 在 | 看待 | - | 的 | 不是 | 容易地 |

[kəm'bʌstəb(ə)l] ,

| combustible | , |
|---|---|
| 易燃 | , |

与同类酸性物质相同的酒精可能非常合适；但就其易燃性而言，它并不容易燃烧。

[meɪk] [ðɪs] ['mɪkstʃər] , [ænd; ənd] [struː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [koʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .

| make | this | mixture | , | and | strew | of | it | on | Coals | in | a | hot | Chafing | - | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 混合物 | , | 和 | 胁 | 的 | 它 | 在 | 煤炭 | 在 | 一个 | 热的 | 摩擦 | - | 盘子 | . |

将此混合物倒入盛有热炭的保温盘中，然后将其均匀地铺在炭火上。

[teɪk] [griːn] ['vɪtriəl] - , [ˌsɔːlt'piːtər] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [paʊnd] , [biːt]

| Take | green | Vitriol | calcin'd | , | Saltpeter | , | and | Sulphur | , | of | each | a | pound | , | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 绿色的 | 矾 | - | , | 硝 | , | 和 | 硫 | , | 的 | 每个 | 一个 | 磅 | , | 打 |

[ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] ,

| them | well | together | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 出色地 | 一起 | , |

取一磅煅烧绿矾、一磅硝石和一磅硫磺，将它们充分搅拌在一起。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juːz] .

| and | keep | it | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 为了 | 使用 | . |

并妥善保管以备使用。

[ɪn] [kloʊz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɑːt] ['weðər] , ['vɪnɪgər] [wɪð; wɪθ] [ruː] , [ɔːr] ['wɜːrmwʊd] , [tʃɑːpt]

| In | close | Rooms | , | and | in | hot | Weather | , | Vinegar | with | Rue | , | or | Wormwood | , | chopt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关闭 | 房间 | , | 和 | 在 | 热的 | 天气 | , | 醋 | 和 | 后悔 | , | 或者 | 蒿 | , | 砍 |

[smɔːl] ,

| small | , |
|---|---|
| 小的 | , |

在密闭的房间里，以及炎热的天气里，可以用切碎的芸香或苦艾，加醋浸泡。

[ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɝ'fjuːmɪŋ] [pɑːt] ;
**and** **evaporated** **in** **a** **perfuming** **Pot** **;**
和 蒸发 在 一个 香水 锅 ;

并在香料罐中蒸发;

[ɔːr] [els] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] [ [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] ] [θroʊn] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [brɪk] .
**or** **else** **Pestilential** **Vinegar** **[** **as** **we** **shall** **describe** **]** **thrown** **on** **a** **hot** **Brick** **.**
或者 别的 瘟疫 醋 [ 作为 我们 将 描述 ] 抛掷 在 一个 热的 砖 .

或者，将毒醋（我们将在下文中描述）泼在热砖上。

[ɔːr] [ [sɪks] ]
**Or** **[** **6** **]**
或者 [ 6 ]

或者[6]

[teɪk] [mɜːr] , ['gælbənəm] , [ə'moʊnɪˌæk] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][æn; ən] [aʊns] ; [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt]
**take** **Myrrh** **,** **Galbanum** **,** **Ammoniac** **,** **of** **each** **half** **an** **Ounce** **;** **boyl** **these** **in** **a** **Quart**
拿 没药 , 白松香 , 氨 , 的 每个 一半 一个 盎司 ; 博伊尔 这些 在 一个 夸脱
,
**,**
,

取没药、白松香、氨各半盎司；将此三者放入一夸脱水中煮沸。

[ɔːr] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv] [waɪt] - [waɪn] ['vɪnɪgər] , - [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] - ;
**or** **three** **Pints** **of** **White** **-** **Wine** **Vinegar** **,** **'** **till** **they** **are** **all** **dissolv'd** **;**
或者 三 品脱 的 白色的 - 葡萄酒 醋 , - 直到 他们 是 全部 - ;

或者用三品脱白葡萄酒醋，直到它们全部溶解为止;

[pʊt][hæf][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [brɪk] .
**put** **half** **a** **spoonful** **of** **this** **at** **a** **time** **on** **a** **hot** **Brick** **.**
放 一半 一个 一勺 的 这 在 一个 时间 在 一个 热的 砖 .

每次取半勺放在热砖上。

[sʌm; səm] [kə'mend] - [ʌv; əv] [laɪm] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][fjuːm] [ðæt] [ə'raɪzɪθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
**Some** **commend** **Slakeing** **of** **Lime** **,** **supposing** **the** **fume** **that** **ariseth** **from** **it** **,**
一些 表彰 - 的 酸橙 , 假如 这 烟 那 出现 从 它 ,
[meɪ] - [ðə; ði] [er] :
**may** **purifie** **the** **Air** **:**
可能 - 这 空气 :

有人称赞熟石灰，认为熟石灰产生的烟雾可以净化空气:

- [tɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] , ['iːðər] ['sɪmp(ə)l] , [ɔːr] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ]
**'** **Tis** **possible** **,** **if** **this** **be** **done** **with** **Vinegar** **,** **either** **simple** **,** **or** **impregnated** **with**
- 的 可能的 , 如果 这 是 完毕 和 醋 , 任何一个 简单的 , 或者 受精 和
['medsnz] ,
**Alexipharmacal** **Medicines** **,**
alexipharmacal 药物 ,

如果用醋来做，无论是普通的醋，还是浸泡过阿魏酸类药物的醋，都有可能实现这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] .
**it** **may** **be** **more** **effectual** **.**
它 可能 是 更多的 有效的 .

它可能更有效。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [tuː; tə]['rendər] [ðæt] [æz; əz] - [æz; əz][wiː; wi]
**Next** **to** **the** **Cure** **of** **the** **Air** **,** **to** **render** **that** **as** **wholesom** **as** **we**
下一个 到 这 治愈 的 这 空气 , 到 使成为 那 作为 - 作为 我们
[kæn; kən] ;
**can** **;**
能 ;

除了治疗空气污染之外，我们还要尽可能地使空气污染得到改善;

[wi:; wi][mʌst; məst][ɑ:rm]['aʊər; ɑ:r] [selvz] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mə'lɪgnəti] , [wɪtʃ] [
**we** **must** **arm** **our** **selves** **against** **taking** **in** **that** **Malignity** **,** **which** **[**
我们 必须 手臂 我们的 自我 反对 采取 在 那 恶毒 , 哪个 [
[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [mi:nz] [ ['sɛvən] ]
**notwithstanding** **all** **means** **[** **7** **]**
虽然 全部 方法 [ 7 ]

我们必须武装自己，抵御那种恶意，尽管采取了所有手段[7]

[ʌv; əv][ 'pjuərifaiiŋ ][ˌaɪ 'ti:] ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'meɪn] [mɪkst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
**of** **purifying** **it** **]** **shall** **still** **remain** **mixt** **with** **it** **.**
的 净化 它 ] 将 仍然 保持 混合 和 它 .

净化后的物质仍会与它混合。

[naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['spɪrɪts][ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [rɪ'si:v] [ɪn'fekʃ(ə)n] ; [wi:; wi]
**Now** **because** **the** **Spirits** **are** **commonly** **the** **first** **that** **receive** **Infection** **;** **We**
现在 因为 这 烈酒 是 通常 这 第一的 那 收到 感染 ; 我们
[mʌst; məst] - [ðem; ðəm] ,
**must** **fortifie** **them** **,**
必须 - 他们 ,

由于灵体通常是最先受到感染的，因此我们必须加强它们的力量。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['i:zəli] [æd'mɪt][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ,
**that** **they** **may** **not** **easily** **admit** **the** **approaches** **of** **their** **Enemy** **,**
那 他们 可能 不是 容易地 承认 这 方法 的 他们的 敌人 ,

他们可能不会轻易承认敌人的接近，

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'pel] ,
**which** **when** **they** **are** **in** **full** **vigour** **and** **expansion** **,** **they** **will** **repel** **,**
哪个 什么时候 他们 是 在 满的 活力 和 扩张 , 他们 将要 击退 ,

当它们处于旺盛生长状态时，它们会击退敌人。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ki:p] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
**and** **as** **it** **were** **keep** **off** **at** **a** **distance** **;**
和 作为 它 是 保持 离开 在 一个 距离 ;

仿佛要与它保持距离；

['ðerfɔ:r] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [prɪ'zɜ:rvətɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] :
**Therefore** **Wine** **and** **Confidence** **are** **a** **good** **Preservative** **against** **the** **Plague** **:**
所以 葡萄酒 和 信心 是 一个 好的 防腐剂 反对 这 瘟疫 :
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪts] ,
**But** **when** **the** **Spirits** **,**
但 什么时候 这 烈酒 ,

因此，美酒和自信是抵御瘟疫的良药：但当烈酒，

[θru:] [fɪr] , [ɔ:r][wɑ:nt][ʌv; əv] [sə'plaɪ] , [du:] [rɪ'si:d] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fɔrkt] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] ,
**through** **fear** **,** **or** **want** **of** **supply** **,** **do** **recede** **,** **and** **are** **forc'd** **to** **give** **back** **,**
通过 害怕 , 或者 想 的 供应 , 做 消退 , 和 是 被迫 到 给 后退 ,

由于恐惧或供应不足，它们会退缩，并被迫退还。

[ðə; ði] ['enəmi] ['entərz] , [ænd; ənd][fɜ:rst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðens] [gets] ['ɪntu:][ðə; ði] [blʌd]
**the** **Enemy** **enters** **,** **and** **first** **seizeth** **them** **,** **and** **thence** **gets** **into** **the** **Blood**
这 敌人 进入 , 和 第一的 抓住 他们 , 和 因此 获得 进入 这 血
[ænd; ənd] ['hju:məz] ;
**and** **Humors** **;**
和 体液 ;

敌人进入人体，首先控制他们，然后进入他们的血液和体液中；

['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ɑ:r; ər][bæd] : [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [i:t] [ænd; ənd]

| Therefore | much | Fasting | and | Emptiness | are | bad | : | But | every | one | should | Eat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 禁食 | 和 | 空虚 | 是 | 坏的 | : | 但 | 每一个 | 一 | 应该 | 吃 | 和 |

[drɪŋk] [æt; ət] [kən'vi:niənt] ['aʊərz] ,

| Drink | at | convenient | Hours | , |
|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 方便的 | 小时 | , |

因此，过多的禁食和空腹是不好的：但每个人都应该在方便的时间吃喝。

[ɪn] [sʌtʃ] [ [eɪt] ]

| in | such | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | [ | 8 | ] |

在这样的[8]

['mænər] [ænd; ənd] ['meʒər] , [æz; əz] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðə; ði]['spɪrɪts] ['laɪvli] [ænd; ənd] ,

| manner | and | measure | , | as | may | always | keep | the | Spirits | lively | and | chearful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 措施 | , | 作为 | 可能 | 总是 | 保持 | 这 | 烈酒 | 热闹 | 和 | 快乐的 | , |

举止和风度，总能让神灵保持活力和愉悦。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'genst] [fɪr] [ænd; ənd]

| and | endeavour | to | compose | his | Mind | and | Affection | against | fear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 撰写 | 他的 | 头脑 | 和 | 感情 | 反对 | 害怕 | 和 |

['sædnəs] .

| sadness | . |
|---|---|
| 悲伤 | . |

努力平复自己的心情和情感，以对抗恐惧和悲伤。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt]

| But | besides | keeping | the | Spirits | in | a | good | height | , | and | more | especially | when | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 保持 | 这 | 烈酒 | 在 | 一个 | 好的 | 高度 | , | 和 | 更多的 | 尤其 | 什么时候 | 那 |

['kænɑ:t] [bi:; bi] [dʌn] ,

| cannot | be | done | , |
|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 完毕 | , |

但是，除了保持灵力处于良好高度之外，尤其是在无法做到这一点的时候，

[æz; əz] [ɪn] ['pɜ:sənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ðə; ði]

| as | in | Persons | that | are | naturally | fearful | , | and | of | a | tender | Constitution | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 人 | 那 | 是 | 自然 | 可怕 | , | 和 | 的 | 一个 | 投标 | 宪法 | , | 这 |

['spɪrɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:nstəntli] ,

| Spirits | should | constantly | , |
|---|---|---|---|
| 烈酒 | 应该 | 不断地 | , |

对于天性胆怯、体质虚弱的人来说，他们的灵魂应该不断地.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [bi:; bi] [kept] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['remədiz] [æz; əz] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pɔɪzən] ;

| as | it | were | , | be | kept | arm'd | with | such | Remedies | as | resist | the | Poyson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 是 | 保留 | 武装 | 和 | 这样的 | 补救措施 | 作为 | 抵抗 | 这 | 泊松 | ; |

仿佛要时刻准备好能够抵抗毒药的良方；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['prɑ:pər]['æntɪdəʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] .

| that | is | , | the | use | of | proper | Antidotes | against | the | Plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 这 | 使用 | 的 | 恰当的 | 解毒剂 | 反对 | 这 | 瘟疫 | . |

也就是说，使用正确的解毒剂来对抗瘟疫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] [sʌm; səm] [prɪ'zɜ:vətɪvz] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]

| I | shall | set | down | some | Preservatives | to | be | taken | of | every | Morning | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 放 | 向下 | 一些 | 防腐剂 | 到 | 是 | 已采取 | 的 | 每一个 | 早晨 | , | 和 |

[ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ,

| again | at | Night | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 夜晚 | , |

我将列出一些防腐剂，每天早晨和晚上服用一次。

[baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ɪn'fektɪd] ['pleɪsɪz] . [ [naɪn] ]
**by** **those** **that** **live** **in** **infected** **places** **.** **[** **9** **]**
经过 那些 那 居住 在 已感染 地方 . [ 9 ]

那些生活在感染地区的人。[9]

[teɪk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv] [wʊd] - ['sɔːrəl] [fɔːr] ['aʊnsɪz] ; - - , [ænd; ənd]
**Take** **of** **Conserve** **of** **Wood** **-** **Sorrel** **four** **Ounces** **;** **Confectio** **Liberans** **,** **and**
拿 的 养护 的 木头 - 酢浆草 四 盎司 ; - - , 和
['miθrideit] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][æn; ən] [aʊns] ;
**Mithridate** **,** **of** **each** **half** **an** **Ounce** **;**
米特里达特 , 的 每个 一半 一个 盎司 ;

取酢浆草蜜饯四盎司；解放者糖浆和米特里达梯糖浆各半盎司；

[sɔːlt][ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] [tuː] [dræmz] ; [kən'fekʃn] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [wʌn][dræm] ; ['tɔːrmen,tɪl] [ruːts] ,
**Salt** **of** **Wormwood** **two** **Drams** **;** **Confection** **of** **Hyacinth** **one** **Dram** **;** **Tormentil** **Roots** **,**
盐 的 蒿 二 戏剧 ; 糖果 的 风信子 一 德拉姆 ; 委陵菜 根 ,
[ænd; ənd] [faɪn] [boʊl] ,
**and** **fine** **Bole** **,**
和 美好的 树干 ,

苦艾盐两德兰；风信子糖一德兰；委陵菜根和上等树干，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ][dræm] ; [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] [hæf][æn; ən] [aʊns] ; [mɪks][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['sɪrəp]
**of** **each** **half** **a** **Dram** **;** **Pestilential** **Vinegar** **half** **an** **Ounce** **;** **mix** **all** **with** **Syrup**
的 每个 一半 一个 德拉姆 ; 瘟疫 醋 一半 一个 盎司 ; 混合 全部 和 糖浆
[ʌv; əv] ['sɪtrən] ;
**of** **Citron** **;**
的 香橼 ;

每份半德拉姆；瘟疫醋半盎司；将所有东西与香橼糖浆混合；

[teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] . [ - ]
**Take** **as** **much** **as** **a** **Nutmeg** **,** **Night** **and** **Morning** **.** **[** **10** **]**
拿 作为 很多 作为 一个 肉豆蔻 , 夜晚 和 早晨 . [ - ]

早晚各服用一粒肉豆蔻。[10]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɝ] [sɔːrt] , [ðæt] ['medɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər] , [vɪz] .
**For** **the** **Poorer** **Sort** **,** **that** **Medicine** **of** **the** **Ancients** **,** **may** **be** **proper** **,** **viz** **.**
为了 这 贫穷 种类 , 那 药品 的 这 古代人 , 可能 是 恰当的 , 即 .

对于穷人来说，古代的医学或许是合适的，即：

[teɪk] [ʌv; əv] [ruː] [tuː] ['hændfulz] , [fɪgz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] - [ 'kəːnəlz ] , [ʌv; əv] [iːtʃ] ['twenti] [fɔːr] ,
**Take** **of** **Rue** **two** **handfuls** **,** **Figs** **and** **Walnut** **-** **Kernels** **,** **of** **each** **twenty** **four** **,**
拿 的 后悔 二 一把 , 无花果 和 核桃 - 内核 , 的 每个 二十 四 ,
['kɑːmən] [sɔːlt][hæf][æn; ən] [aʊns] ;
**common** **Salt** **half** **an** **Ounce** **;**
常见的 盐 一半 一个 盎司 ;

取芸香两把，无花果和核桃仁各二十四颗，普通盐半盎司；

[wɪtʃ] [biːt] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [mɪksd] ;
**Which** **beat** **all** **together** **in** **a** **Mortar** **,** **till** **it** **be** **well** **mix'd** **;**
哪个 打 全部 一起 在 一个 砂浆 , 直到 它 是 出色地 混合 ;

将所有材料放入研钵中捣碎，直至充分混合；

[teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**Take** **of** **it** **as** **much** **as** **a** **Nutmeg** **every** **Morning** **and** **Night** **.**
拿 的 它 作为 很多 作为 一个 肉豆蔻 每一个 早晨 和 夜晚 .

每天早晚各服用一粒肉豆蔻。

[ðɪs] ['medɪs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [weɪz] - , [baɪ] ['ædɪŋ] [sʌm; səm]
**This Medicine may be several ways advanc'd , by adding some Alexipharmacal**
这 药品 可能 是 一些 方式 - , 经过 添加 一些 alexipharmacal
['remədiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**Remedies to it ,**
补救措施 到 它 ,

这种药物可以通过多种方式进行改进，例如添加一些抗精神病药物。

[æz; əz][baɪ] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] , [ - ]
**as by putting Salt of Wormwood , [ 11 ]**
作为 经过 推杆 盐 的 蒿 , [ - ]

例如，加入苦艾盐[11]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sɔːlt] , [ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['venɪs] ['triːkl] , [tuː; tə]
**instead of common Salt , and by adding an Ounce of Venice Treacle , to**
反而 的 常见的 盐 , 和 经过 添加 一个 盎司 的 威尼斯 糖浆 , 到
[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
**the whole Composition .**
这 所有的 作品 .

用一盎司威尼斯糖浆代替普通食盐，并在整个配方中加入一盎司威尼斯糖浆。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['kænɑːt] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'lektʃʊˌeri] , [ðiːz] ['tæblɪts] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [iːt] ,
**For those that cannot take an Electuary , these Tablets may be proper to eat ,**
为了 那些 那 不能 拿 一个 选举 , 这些 片剂 可能 是 恰当的 到 吃 ,

对于不能服用药膏的人来说，这些药片或许可以食用。

[ə'baʊt] [wʌn][dræm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
**about one Dram at a time , two or three times a day .**
关于 一 德拉姆 在 一个 时间 , 二 或者 三 时代 一个 天 .

每次大约一德兰，一天两到三次。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ və'dʒinjən ] - ['sneɪkˌwiːd] , ['zedoʊˌeri] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , ['spiːʃiːz]
**Take of the Roots of Virginian - Snakeweed , Zedoary , Contrayerva , Species**
拿 的 这 根 的 弗吉尼亚人 - 蛇草 , 莪术 , 康特拉耶瓦 , 物种
- , [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ;
**Liberans , of each two Drams ;**
- , 的 每个 二 戏剧 ;

取弗吉尼亚蛇草、莪术、Contrayerva、Species Liberans 的根，每份两德拉姆；

['kæmˌfaɪər] [tuː] [dræmz] ; [mɪks][ɔːl] ['faɪnli] - , [ðen] [dɪ'zɑːlv] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [ - ]
**Camphire two Drams ; mix all finely pouder'd , then dissolve eight Ounces of [ 12 ]**
露营车 二 戏剧 ; 混合 全部 精细地 - , 然后 溶解 八 盎司 的 [ - ]

樟脑两德兰；将所有粉末混合，然后溶解八盎司[12]

[faɪn] ['ʃʊgər] [ɪn] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ; [ˌaɪ 'tiː]['kændi] [haɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] -
**fine Sugar in Pestilential Vinegar ; Boyl it Candy high , and adding the Pouder**
美好的 糖 在 瘟疫 醋 ; 博伊尔 它 糖果 高的 , 和 添加 这 -
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**to it ,**
到 它 ,

将细砂糖放入醋中；将其煮至糖化，然后加入粉末。

[meɪk] [ɔːl]['ɪntuː]['lɔzəndʒəz] .
**make all into Lozenges .**
制作 全部 进入 锭剂 .

全部做成菱形块。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔtə(r)] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['sæŋgwɪn]

| For | some | that | are | of | a | hotter | Constitution | , | and | a | high | Sanguine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 那 | 是 | 的 | 一个 | 更热 | 宪法 | , | 和 | 一个 | 高的 | 乐观 |

['tempər] ,

| Temper | , |
|---|---|
| 脾气 | , |

对于一些体质较热、性情多愁善感的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] [ɪn]

| it | may | be | proper | to | take | every | Morning | a | spoonful | of | Pestilential | Vinegar | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 恰当的 | 到 | 拿 | 每一个 | 早晨 | 一个 | 一勺 | 的 | 瘟疫 | 醋 | 在 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːrdjuːəs]['wɔːtər] ,

| a | little | Carduus | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 蓟 | 水 | , |

或许每天早上服用一勺用少量蓟水稀释的醋是合适的。

[ɔːr][pleɪn] [wɔlnət] ['wɔːtər] ; [ɔːr] [els] [drɪŋk][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt] - [drɪŋk] ,

| or | plain | Wallnut | water | ; | or | else | drink | a | draught | of | Posset | - | Drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 清楚的 | 核桃 | 水 | ; | 或者 | 别的 | 喝 | 一个 | 草稿 | 的 | 波斯特 | - | 喝 | , |

或者喝纯核桃水；或者喝一小杯波塞特饮料。

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪnɪgər] .

| made | with | a | Spoonful | of | that | Vinegar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 和 | 一个 | 一勺 | 的 | 那 | 醋 | . |

用一勺醋制成。

[let] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] [biː; bi] [meɪd] [ðʌs] . [ - ]

| Let | the | Pestilential | Vinegar | be | made | thus | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 瘟疫 | 醋 | 是 | 制成 | 因此 | . | [ | - | ] |

让瘟疫醋按此方法制作。[13]

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] , ['bʌtər] - [bɜːr] , ['tɔːrmenˌtɪl] , [ˌeləkəm'eɪn] , [ʌv; əv] [iːtʃ]

| Take | of | the | Roots | of | Angelica | , | Butter | - | Burr | , | Tormentil | , | Elecampane | , | of | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 的 | 这 | 根 | 的 | 安吉莉卡 | , | 黄油 | - | 伯尔 | , | 委陵菜 | , | 土木香 | , | 的 | 每个 |

[hæf][æn; ən] [aʊns] ,

| half | an | Ounce | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 盎司 | , |

取当归、牛蒡、委陵菜、土木香的根，每种半盎司，

[ və'dʒinjən ] - ['sneɪkˌwiːd] , [tʃɔɪs] ['zedoʊˌeri] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [θriː] [dræmz] ; [liːvz]

| Virginian | - | Snakeweed | , | choice | Zedoary | , | Contrayerva | , | of | each | three | Drams | ; | Leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗吉尼亚人 | - | 蛇草 | , | 选择 | 莪术 | , | 康特拉耶瓦 | , | 的 | 每个 | 三 | 戏剧 | ; | 树叶 |

[ʌv; əv]['skɔːrdiəm] , [ruː] , [goʊts] - [ruː] ,

| of | Scordium | , | Rue | , | Goats | - | Rue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 心轴 | , | 后悔 | , | 山羊 | - | 后悔 | , |

弗吉尼亚蛇草、精选莪术、康特拉耶瓦，各三德拉姆；刺槐叶、芸香、山羊芸香叶

[ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['hændfʊl] ; ['mærɪgoʊld] ['flaʊərz] , [kloʊv] - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ]

| of | each | one | handful | ; | Marigold | Flowers | , | Clove | - | gilloflowers | , | of | each | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 一 | 少数 | ; | 万寿菊 | 花朵 | , | 丁香 | - | 吉洛花 | , | 的 | 每个 | 一半 | 一个 |

['hændfʊl] ; [siːdz] [ʌv; əv] ['sɪtrən] [ænd; ənd]['kɑːrdjuːəs] ,

| handful | ; | Seeds | of | Citron | and | Carduus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少数 | ; | 种子 | 的 | 香橼 | 和 | 蓟 | , |

每种各一把；万寿菊，丁香花，每种半把；香橼和蓟的种子，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ; [kʌt] [ænd; ənd] [bruːz] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ - ]

| of | each | two | Drams | ; | Cut | and | bruise | these | , | and | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 二 | 戏剧 | ; | 切 | 和 | 挫伤 | 这些 | , | 和 | [ | - | ] |

每两德拉姆；将这些切碎并捣碎，[14]

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] - ['bɑːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['vɪnɪgər] , [tuː; tə]

| put | them | in | a | Glass | - | Bottle | , | with | three | Pints | of | the | best | Vinegar | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 在 | 一个 | 玻璃 | - | 瓶子 | , | 和 | 三 | 品脱 | 的 | 这 | 最好的 | 醋 | , | 到 |

[daɪ'dʒest][fɔːr; fər][ten] [deɪz] .

| digest | for | ten | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 消化 | 为了 | 十 | 天 | . |

将它们放入玻璃瓶中，加入三品脱最好的醋，消化十天。

[wen] [ðə; ði] ['stʌmək] , [baɪ]['friːkwənt] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv]['æntidoʊt] , [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [loʊθ]

| When | the | Stomach | , | by | frequent | taking | of | one | sort | of | Antidote | , | begins | to | loath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 胃 | , | 经过 | 频繁 | 采取 | 的 | 一 | 种类 | 的 | 解毒剂 | , | 开始 | 到 | 厌恶 |

[ˌaɪ 'tiː] :

| it | : |
|---|---|
| 它 | : |

当胃因频繁服用某种解毒剂而开始厌恶它时：

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] :

| In | such | Cases | the | use | of | it | may | be | changed | into | some | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 案例 | 这 | 使用 | 的 | 它 | 可能 | 是 | 已更改 | 进入 | 一些 | 其他 | : |

在这种情况下，它的用途可以改为其他用途：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] , [ɪn] ['æpɪtaɪt]

| And | if | the | Stomach | withal | should | be | ill | , | and | defective | , | in | Appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 胃 | 此外 | 应该 | 是 | 患病的 | , | 和 | 有缺陷的 | , | 在 | 食欲 |

[ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] ;

| and | Digestion | ; |
|---|---|---|
| 和 | 消化 | ; |

如果胃也生病了，食欲和消化功能都有缺陷；

[let][ðə; ði]['pɑːrti] [teɪk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ten][ɔːr] [twelv] [drɑːps][ʌv; əv][ɪ'lɪksər][prəˌpraɪɪ'teɪtɪs] ,

| let | the | Party | take | every | Morning | , | ten | or | twelve | Drops | of | Elixir | Proprietatis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 派对 | 拿 | 每一个 | 早晨 | , | 十 | 或者 | 十二 | 滴 | 的 | 灵药 | 所有权 | , |

让党员每天早上服用十到十二滴专有灵药，

[ɪn][pleɪn] ['wɜːrmwʊd] ['wɔːtər] , [ɔːr] [els] [ɪn] ['wɜːrmwʊd] [waɪn] .

| in | plain | Wormwood | Water | , | or | else | in | Wormwood | Wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 蒿 | 水 | , | 或者 | 别的 | 在 | 蒿 | 葡萄酒 | . |

可以用纯苦艾水冲泡，也可以用苦艾酒冲泡。

[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [kɔfs] , [ænd; ənd] [ɪl] [lʌŋz] , [meɪ] [teɪk] [faɪv][ɔːr][sɪks][drɑːps][ʌv; əv]['bɔːlsəm]

| Those | that | have | Coughs | , | and | ill | Lungs | , | may | take | five | or | six | Drops | of | Balsam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 有 | 咳嗽 | , | 和 | 患病的 | 肺 | , | 可能 | 拿 | 五 | 或者 | 六 | 滴 | 的 | 香脂 |

[ʌv; əv] ['sʌlfər] ,

| of | Sulphur | , |
|---|---|---|
| 的 | 硫 | , |

咳嗽、肺部疾病患者可服用五六滴硫磺香脂。

[meɪd] [ðʌs] . [ - ]

| made | thus | . | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 因此 | . | [ | - | ] |

如此制造。[15]

[teɪk] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['sʌlfər] , [tuː] ['aʊnsɪz] , [melt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [dɪʃ] - [ɑːn][ðə; ði]

| Take | Flower | of | Sulphur | , | two | Ounces | , | melt | it | in | an | Earthen | Dish | glaz'd | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 花 | 的 | 硫 | , | 二 | 盎司 | , | 熔化 | 它 | 在 | 一个 | 土 | 盘子 | - | 在 | 这 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

取两盎司硫磺花，置于上釉的陶罐中，用火熔化。

[ðen] [pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][sɔ:lt][ʌv; əv] ['wɜ:rmwʊd] ;
**then put to it two Ounces of Salt of Wormwood ;**
然后 放 到 它 二 盎司 的 盐 的 蒿 ;

然后加入两盎司苦艾盐；

[stɜ:r][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kætʃ] ['faɪər]
**stir it for a Quarter of an Hour , taking care that it does not catch fire**
搅拌 它 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 采取 关心 那 它 做 不是 抓住 火
;
**;**
;

搅拌十五分钟，注意不要着火；

[ðen] [pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ 'æləuz ] , [mɜ:r] , [oʊ'lɪbənəm] , ['faɪnli] - , [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][dræm]
**Then put into it of Aloes , Myrrh , Olibanum , finely pouder'd , of each one Dram**
然后 放 进入 它 的 芦荟 , 没药 , 乳香 , 精细地 - , 的 每个 一 德拉姆
,
**,**
,

然后加入一德兰的沉香、没药、乳香，各研磨成细粉。

[ʌv; əv] ['sæfrən] [hæf][ə; eɪ][dræm] ; [ki:p] [ðɪs] ['stɜ:rɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;
**of Saffron half a Dram ; Keep this stirring half a Quarter of an Hour ;**
的 藏红花 一半 一个 德拉姆 ; 保持 这 搅拌 一半 一个 四分之一 的 一个 小时 ;

加入半德拉姆的藏红花；搅拌半分钟；

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ænd; ənd][pʊt][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] - , [ - ]
**Take it off , and put half an Ounce of it pouder'd , [ 16 ]**
拿 它 离开 , 和 放 一半 一个 盎司 的 它 - , [ - ]

把它取下来，然后放入半盎司的粉末[16]

[tu:; tə][daɪ'dʒest][ɪn][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][waɪn] ;
**to digest in five or six Ounces of good Spirit of Wine ;**
到 消化 在 五 或者 六 盎司 的 好的 精神 的 葡萄酒 ;

用五六盎司优质烈酒消化；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['tɪŋktʃər] : [wɪtʃ] [ki:p] [fɔ:r; fər][ju:z] .
**It will take in a short time a very excellent Tincture : Which keep for use .**
它 将要 拿 在 一个 短的 时间 一个 非常 出色的 酊剂 : 哪个 保持 为了 使用 .

很快就能制成一种非常好的酊剂：请保存以备使用。

[ɔ:r] [els] [ðɪs] ['bɔ:lsəm] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtəs] - - ,
**Or else this Balsam may be made with Spiritus Theriacalis Camphoratus ,**
或者 别的 这 香脂 可能 是 制成 和 醑 - - ,

或者，这种香脂也可以用樟脑制成。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['æplɪkəb(ə)l]
**and so will be more effectual against the Plague , Or which is more applicable**
和 所以 将要 是 更多的 有效的 反对 这 瘟疫 , 或者 哪个 是 更多的 适用的
[tu:; tə][ju:z] ,
**to use ,**
到 使用 ,

因此，它将更有效地对抗瘟疫，或者更适用于使用。

[pʊt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ðæt] - ['nu:li] [meɪd] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:rdʒ] [glæs] ,
**Put an Ounce of that Pouder newly made , into a pretty large Glass ,**
放 一个 盎司 的 那 - 新 制成 , 进入 一个 漂亮的 大的 玻璃 ,

将一盎司新制的粉末倒入一个相当大的玻璃杯中，

[ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [ - ]
**and put to it a Quart of [ 17 ]**
和 放 到 它 一个 夸脱 的 [ - ]

并加入一夸脱[17]

[gʊd] [sæk] ; [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [hiːt] , [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈaʊərz] ,

| **good** | **Sack** | **;** | **Set** | **it** | **in** | **a** | **gentle** | **heat** | **,** | **for** | **three** | **or** | **four** | **Hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 解雇 | ; | 放 | 它 | 在 | 一个 | 温和的 | 热 | , | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 小时 | , |

好麻袋；将其置于温和的火源下，烘烤三到四个小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪŋktʃər] : [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [teɪk] [hæf] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [æt; ət] [ə; eɪ]

| **it** | **will** | **take** | **a** | **Tincture** | **:** | **And** | **of** | **this** | **one** | **may** | **take** | **half** | **a** | **Spoonful** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 酊剂 | : | 和 | 的 | 这 | 一 | 可能 | 拿 | 一半 | 一个 | 一勺 | 在 | 一个 |

[taɪm] :

| **time** | **:** |
|---|---|
| 时间 | : |

需要服用酊剂：每次服用半勺即可：

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [tuː] [ˈspuːnˌfʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

| **And** | **I** | **suppose** | **two** | **Spoonfuls** | **in** | **a** | **convenient** | **Vehicle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 二 | 一勺 | 在 | 一个 | 方便的 | 车辆 | , |

我想，两勺食物放在一辆方便的车里，

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈfektɪd] .

| **may** | **be** | **a** | **good** | **Sudorifick** | **to** | **be** | **given** | **one** | **that** | **is** | **infected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 汗液 | 到 | 是 | 给定 | 一 | 那 | 是 | 已感染 | . |

对于感染的动物，使用舒多利克（Sudoriffick）可能效果不错。

[ðoʊ] [ ˈpəːdʒiŋ ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈpestɪləns] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] , [æz; əz] - [baɪ] [ˈfriːkwənt]

| **Though** | **Purging** | **in** | **time** | **of** | **Pestilence** | **is** | **not** | **good** | **,** | **as** | **Diemerbroek** | **by** | **frequent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 清除 | 在 | 时间 | 的 | 瘟疫 | 是 | 不是 | 好的 | , | 作为 | - | 经过 | 频繁 |

[ɪgˈzæmpəlz] [hæz; həz] ,

| **Examples** | **has** | **observ'd** | **,** |
|---|---|---|---|
| 示例 | 有 | 观察到 | , |

虽然瘟疫时期进行清洗并不可取，正如迪默布鲁克通过多次例子所观察到的那样，

[jet] [ɪn] - [ˈbɑːdɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

| **yet** | **in** | **Cachochymick** | **Bodies** | **,** | **it** | **may** | **be** | **convenient** | **once** | **in** | **a** | **fortnight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | - | 身体 | , | 它 | 可能 | 是 | 方便的 | 一次 | 在 | 一个 | 两星期 | , |

然而，在卡霍奇米克体中，每两周一次可能比较方便。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] - [ˈruːfiː] ; [teɪk] [ - ]

| **to** | **take** | **a** | **Dose** | **of** | **Pillulæ** | **Ruffi** | **;** | **Take** | **[** | **18** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 剂量 | 的 | - | 鲁菲 | ; | 拿 | [ | - | ] |

服用一剂 Pillulæ Ruffi；服用[18]

[hæf] [ə; eɪ] [dræm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwʌntɪd] [ˈæntidoʊt] , [æz; əz] [æt; ət]

| **half** | **a** | **Dram** | **at** | **Night** | **,** | **and** | **next** | **Morning** | **take** | **the** | **wonted** | **Antidote** | **,** | **as** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 德拉姆 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 下一个 | 早晨 | 拿 | 这 | 惯常 | 解毒剂 | , | 作为 | 在 |

[ˈʌðər] [taɪmz] .

| **other** | **times** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 时代 | . |

晚上服用半德拉姆，第二天早上像往常一样服用解毒剂。

[ˈɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈfektɪd] [er] ,

| **Also** | **for** | **those** | **that** | **live** | **in** | **an** | **infected** | **Air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 为了 | 那些 | 那 | 居住 | 在 | 一个 | 已感染 | 空气 | , |

此外，对于那些生活在受感染空气中的人来说，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈdeɪli] [teɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [pesˈtɪfərəs] [ˈveɪpəz] ,

| **that** | **there** | **is** | **suspicion** | **that** | **they** | **may** | **daily** | **take** | **in** | **some** | **pestiferous** | **Vapours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 怀疑 | 那 | 他们 | 可能 | 日常的 | 拿 | 在 | 一些 | 害虫 | 蒸汽 | , |

有人怀疑他们可能每天都会吸入一些有害的蒸汽。

[wɪtʃ] [fər'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [meɪ] [ɪn'sensəbli] [æt; ət][læst] [breɪk]
**which fermenting with the Blood and Humours , may insensibly at last break**
哪个 发酵 和 这 血 和 体液 , 可能 无意识地 在 最后的 休息
[aʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪg] ;
**out in the Plague ;**
出去 在 这 瘟疫 ;

这种物质与血液和体液混合发酵，最终可能会在不知不觉中引发瘟疫；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**it may not be amiss , once or twice a week ,**
它 可能 不是 是 错误 , 一次 或者 两次 一个 星期 ,

每周一两次也未尝不可。

[tuː; tə] [teɪk] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [swets] [ɪn][ðer; ðər][bedz] : [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
**to take pretty large Sweats in their Beds : And this to be done ,**
到 拿 漂亮的 大的 汗水 在 他们的 床 : 和 这 到 是 完毕 ,

让他们在床上大汗淋漓：而这件事必须做到，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz][hæd; həd]['eni] [ə'keɪʒn] [wer'baɪ] [hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] [hɪm'self]
**especially if the Party has had any occasion whereby he may suspect himself**
尤其 如果 这 派对 有 有 任何 场合 由此 他 可能 怀疑 他自己
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
**to have been more open to infection ,**
到 有 到过 更多的 打开 到 感染 ,

尤其是如果党员曾有过任何可能使他怀疑自己更容易受到感染的情况，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['eni] :
**or that he has taken any :**
或者 那 他 有 已采取 任何 :

或者他服用过任何：

['æftər] [sʌtʃ] [swet] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**After such Sweat he should keep his Chamber the forepart of the day ,**
后 这样的 汗 他 应该 保持 他的 商会 这 前部 的 这 天 ,

如此劳累之后，他应该在一天的大部分时间里待在自己的房间里。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɔrz] [ɑːr; ər] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] . [ - ]
**till the Pores are reduc'd to be as they were before . [ 19 ]**
直到 这 毛孔 是 - 到 是 作为 他们 是 前 . [ - ]

直到毛孔缩小到原来的大小。[19]

[tuː; tə] [prə'voʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swet] : [teɪk] [ʌv; əv] ['venɪs] ['triːkl] , [wʌn][dræm] ;
**To provoke such a Sweat : Take of Venice Treacle , one Dram ;**
到 惹 这样的 一个 汗 : 拿 的 威尼斯 糖浆 , 一 德拉姆 ;

要引起这样的汗流浃背：取一德拉姆威尼斯糖浆；

[dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['kɑːrdjuːəs]['wɔːtər] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['sɪrəp] [ʌv; əv]
**dissolve it in three Ounces of Carduus Water , add a Spoonful of Syrup of**
溶解 它 在 三 盎司 的 蓟 水 , 添加 一个 一勺 的 糖浆 的
[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ;
**Pestilential Vinegar ;**
瘟疫 醋 ;

将其溶于三盎司蓟水中，加入一勺瘟疫醋糖浆；

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt] - [drɪŋk] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ; [ɪn] [wɪtʃ]
**Or take a Draught of Posset - Drink , made with Pestilential Vinegar ; In which boyl**
或者 拿 一个 草稿 的 波斯特 - 喝 , 制成 和 瘟疫 醋 ; 在 哪个 博伊尔
[ə; eɪ] [fjuː] - [ruːts] :
**a few Petasitis Roots :**
一个 很少 - 根 :

或者喝一口用瘟疫醋制成的奶酒；其中煮沸几根皮塔西斯根：

[tuː; tə] [prə'moʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [swet] , [teɪk] ['pɑːsɪt] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swiːt] ,

| To | promote | and | continue | the | Sweat | , | take | Posset | - | Drink | with | Meadow | - | Sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推动 | 和 | 继续 | 这 | 汗 | , | 拿 | 波斯特 | - | 喝 | 和 | 草地 | - | 甜的 | , |

[ɔːr] [els] [wɪð; wɪθ]['kɑːrdjuːəs] ,

| or | else | with | Carduus | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 和 | 蓟 | , |

为了促进和维持排汗效果，可以服用含有绣线菊或蓟的奶粉饮料。

[ɔːr]['mærɪgoʊld] - ['flaʊərz] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| or | Marigold | - | Flowers | boyl'd | in | it | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 万寿菊 | - | 花朵 | - | 在 | 它 | . | [ | - | ] |

或者用它煮金盏花。[20]

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['remədiz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

| Besides | the | daily | and | constant | life | of | such | Alexipharmacal | Remedies | , | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 日常的 | 和 | 持续的 | 生活 | 的 | 这样的 | alexipharmacal | 补救措施 | , | 那里 | 是 |

['ʌðər] [miːnz] ,

| other | Means | , |
|---|---|---|
| 其他 | 方法 | , |

除了日常服用此类阿魏酸类药物外，还有其他方法，

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnjuəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .

| which | occasionally | and | sometimes | continually | should | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 偶尔 | 和 | 有时 | 持续 | 应该 | 是 | 已采取 | . |

偶尔或有时需要持续服用。

[fɔːr; fər][ɪn][rɪ'gɑːrd][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [maʊθ] ,

| For | in | regard | we | always | draw | in | the | Air | at | our | Nostrils | and | Mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 看待 | 我们 | 总是 | 画 | 在 | 这 | 空气 | 在 | 我们的 | 鼻孔 | 和 | 嘴 | , |

因为我们总是通过鼻孔和嘴巴吸入空气，

[ðiːz] [pɑːrts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æntɪdəʊts] ,

| these | parts | should | be | well | guarded | with | some | Antidotes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 部分 | 应该 | 是 | 出色地 | 守卫 | 和 | 一些 | 解毒剂 | , |

这些部位应该用解毒剂严加保护。

[ðæt] [meɪ] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['veɪpəz] [frʌm; frəm] [ɛntɜɪŋ] [ɪn] ,

| that | may | keep | out | the | poysonous | Vapours | from | entring | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 保持 | 出去 | 这 | 毒气 | 蒸汽 | 从 | 进入 | 在 | , |

这或许能阻止有毒蒸汽进入。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə]

| and | especially | as | often | as | upon | occasion | we | are | more | nearly | expos'd | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 作为 | 经常 | 作为 | 之上 | 场合 | 我们 | 是 | 更多的 | 几乎 | 曝光 | 到 |

['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] .

| danger | of | Infection | . |
|---|---|---|---|
| 危险 | 的 | 感染 | . |

尤其是我们经常更容易接触到感染危险的时候。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [smel] [tuː; tə] , ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

| To | this | end | , | some | things | to | smell | to | , | others | to | be | held | in | the | Mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | , | 一些 | 事物 | 到 | 闻 | 到 | , | 其他的 | 到 | 是 | 握住 | 在 | 这 | 嘴 | , |

为此，有些东西用来闻，有些东西用来含在嘴里。

- , [ænd; ənd] - [daʊn] , [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .

| chew'd | , | and | swallow'd | down | , | are | frequently | to | be | insisted | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | - | 向下 | , | 是 | 频繁地 | 到 | 是 | 坚持 | 在 | . |

咀嚼并吞咽通常是必须坚持的。

[ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][fʊl'fɪl][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'tenʃən] ,

| That | which | seems | at | once | to | fulfil | most | of | these | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 似乎 | 在 | 一次 | 到 | 实现 | 最多 | 的 | 这些 | 意图 | , |

似乎能够同时满足这些意图的大部分，

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn][ə; eɪ][paɪp] ; [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [si'kjuəz] [ðoʊz] [pɑ:rts] [wɪtʃ] [ - ]
**is taking of Tobacco in a Pipe ; the Smoke of this secures those parts which [ 21 ]**
是 采取 的 烟草 在 一个 管道 ; 这 抽烟 的 这 确保 那些 部分 哪个 [ - ]

用烟斗吸食烟草；这种烟雾能保护那些部位[21]

[laɪ] ['oʊpənɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˌɪntə'septs] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] , [lʌŋz] ,
**lye openest , and at once intercepts the Contagion from the Brain , Lungs ,**
碱液 最开放 , 和 在 一次 拦截 这 传染 从 这 脑 , 肺 ,
[ænd; ənd] ['stʌmək] :
**and Stomach :**
和 胃 :

碱液渗透性最强，能立即拦截来自大脑、肺部和胃部的传染源：

[neɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][stə:z][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [ɔ:l][ðə; ði]['bɑ:di]['oʊvər] ,
**Nay more than this , it stirs the Blood and Spirits all the Body over ,**
不 更多的 比 这 , 它 搅拌 这 血 和 烈酒 全部 这 身体 超过 ,

不仅如此，它还能搅动全身的血液和精神。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ɔ:f] ['eni] ['mætər] [ðæt] - [tu:; tə][ðem; ðəm] :
**and makes them shake off any poysonous Matter that adher'd to them :**
和 制作 他们 摇 离开 任何 毒气 事情 那 - 到 他们 :

并使它们摆脱附着在身上的任何有毒物质：

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] - [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:rvətɪv] , [bʌt; bət] [telz] [ˌju: 'es] ,
**Insomuch that Diemerbroek accounts it not only a Preservative , but tells us ,**
就此而言 那 - 账户 它 不是 仅有的 一个 防腐剂 , 但 讲述 我们 ,
[ðæt] [hɪm'self] ,
**that himself ,**
那 他自己 ,

迪默布鲁克不仅将其视为一种防腐剂，而且他还告诉我们，他自己也认为它是一种防腐剂。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn'fektɪd] ,
**when he was several times infected ,**
什么时候 他 曾是 一些 时代 已感染 ,

他曾多次感染，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [faɪv][ɔ:r][sɪks][paɪps][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [tə'geðər] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] - .
**by taking five or six Pipes of Tobacco together was presently cur'd .**
经过 采取 五 或者 六 管道 的 烟草 一起 曾是 目前 - .

把五六斗烟草一起拿来抽，很快就吐了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] - [tɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [greɪt] [pleɪg] ,
**And amongst us in England ' tis reported , That in the last great Plague ,**
和 在 我们 在 英格兰 - 的 据报道 , 那 在 这 最后的 伟大的 瘟疫 ,

在我们英格兰，据传在上次大瘟疫中，

[noʊ][tə'bækoʊ] - [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] : [ɪf] - [tɪz][nɑ:t][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['vɜ:rtʃu:] [stɪl] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es]
**no Tobacco - Shop was infected : If ' tis not of so great virtue still amongst us**
不 烟草 - 店铺 曾是 已感染 : 如果 - 的 不是 的 所以 伟大的 美德 仍然 在 我们
,
**,**
,

没有一家烟草店受到感染：如果它在我们中间不再具有如此伟大的美德，

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][moʊst][men][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]
**the reason is , because most Men have been accustomed to take it so**
这 原因 是 , 因为 最多 男人 有 到过 习惯 到 拿 它 所以
[ɪk'sesɪvli] ;
**excessively ;**
过度 ;

原因是，大多数男人已经习惯于过量服用它；

['werfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [groʊn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prɑ:du:səθ] [noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [
**wherefore** **it** **is** **grown** **so** **familiar** **to** **them** **,** **that** **it** **produceth** **no** **alteration** **[**
因此 它 是 生长 所以 熟悉的 到 他们 , 那 它 产生 不 改造 [
- ]
**22** **]**
- ]

因此，它对他们来说变得如此熟悉，以至于不会产生任何变化[22]

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌsd] [æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] .
**when** **it** **should** **be** **us'd** **as** **an** **Antidote** **.**
什么时候 它 应该 是 我们 作为 一个 解毒剂 .

何时应该将其用作解毒剂。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fri:kwənt] [ju:z][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
**Besides** **the** **frequent** **use** **of** **Tobacco** **,**
除了 这 频繁 使用 的 烟草 ,

除了频繁使用烟草之外，

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [pleɪg] [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:fɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [kæn; kən]
**which** **doubtless** **in** **time** **of** **Plague** **may** **be** **profitable** **for** **them** **that** **can**
哪个 毫无疑问 在 时间 的 瘟疫 可能 是 有利可图 为了 他们 那 能
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
**take** **it** **;**
拿 它 ;

毫无疑问，在瘟疫时期，这对能够接受它的人来说可能是有益的;

['ʌðər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [tə'bækənɪst] ,
**others** **,** **and** **also** **Tobacconists** **,**
其他的 , 和 还 烟草商 ,

其他人，以及烟草商，

[æt; ət] ['sʌmtaɪmz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [smel] [tu:; tə] [wen] [ðeɪ] [pæs]
**at** **sometimes** **should** **be** **furnished** **with** **something** **to** **smell** **to** **when** **they** **pass**
在 有时 应该 是 提供 和 某物 到 闻 到 什么时候 他们 经过
[θru:] [ɪn'fektɪd] ['pleɪsɪz] .
**through** **infected** **Places** **.**
通过 已感染 地点 .

有时应该为他们提供一些气味，以便在他们经过感染场所时可以闻一闻。

['wɜ:rmwʊd] [ænd; ənd] [ru:] , ['gælbənəm] , ['kæstər][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ɑ:r; ər] [gʊd] : [ðə; ði] ['vʌlgər]
**Wormwood** **and** **Rue** **,** **Galbanum** **,** **Castor** **and** **Vinegar** **are** **good** **:** **The** **vulgar**
蒿 和 后悔 , 白松香 , 卡斯托尔 和 醋 是 好的 : 这 庸俗
['præktɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['miθrideit] ,
**practice** **of** **putting** **Mithridate** **,**
实践 的 推杆 米特里达特 ,

苦艾、芸香、白松香、蓖麻和醋都是好东西：粗俗的做法是服用米特里达梯，

[ɔ:r] ['tri:kl] , [ɔ:r][tɑ:r][ɪn][ðer; ðər]['nɒstrəlz] , [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l] ;
**or** **Treacle** **,** **or** **Tar** **in** **their** **Nostrils** **,** **may** **be** **very** **useful** **;**
或者 糖浆 , 或者 焦油 在 他们的 鼻孔 , 可能 是 非常 有用 ;

或者，在鼻孔里涂上糖浆或焦油，可能非常有用;

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊmændər][tu:; tə] ['kæri] [ɪn][wʌnz][hænd] ,
**or** **to** **have** **a** **Pomander** **to** **carry** **in** **ones** **hand** **,**
或者 到 有 一个 香囊 到 携带 在 一个 手 ,

或者手里拿着一个香囊，

[ɔ:r][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑ:f] .
**or** **put** **into** **the** **top** **of** **a** **Staff** **.**
或者 放 进入 这 顶部 的 一个 职员 .

或置于权杖顶端。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ˌkɑːntreɪˈɜːrvə][ænd; ənd][ vəˈdʒinjən ] - ['sneɪkˌwiːd] - , [ - ]
**Take** **of** **the** **Roots** **of** **Contrayerva** **and** **Virginian** **-** **Snakeweed** **pouder'd** **,** **[** **23** **]**
拿 的 这 根 的 康特拉耶瓦 和 弗吉尼亚人 - 蛇草 - , [ - ]

取 Contrayerva 和 Virginian-Snakeweed 的根部粉末[23]

[ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][best] [mɜːr] - , [hæf][æn; ən] [aʊns] ; [ʌv; əv]['kæmˌfaɪər] [hæf][ə; eɪ][dræm] .
**of** **each** **Two** **Drams** **;** **of** **the** **best** **Myrrh** **pouder'd** **,** **half** **an** **Ounce** **;** **of** **Camphire** **half** **a** **Dram** **.**
的 每个 二 戏剧 ; 的 这 最好的 没药 - , 一半 一个 盎司 ; 的 露营车 一半 一个 德拉姆 .

每种两德拉姆；上等没药粉半盎司；樟脑半德拉姆。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] - .
**Let** **it** **be** **made** **a** **Pouder** **.**
让 它 是 制成 一个 - .

把它做成粉末。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] - [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [sɪlk][bæg] ,
**Part** **of** **this** **may** **be** **enclos'd** **in** **a** **fine** **Silk** **Bag** **,**
部分 的 这 可能 是 - 在 一个 美好的 丝绸 包 ,

其中一部分可能装在一个精美的丝绸袋里。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd][soʊ] [smel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **oftentimes** **dip** **it** **in** **Pestilential** **Vinegar** **,** **and** **so** **smell** **to** **it** **.**
和 经常 蘸 它 在 瘟疫 醋 , 和 所以 闻 到 它 .

而且经常会把它浸入瘟疫醋中，闻一闻。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌeɪ diː 'diː] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['nʌtmeg] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv][kæp] - ['aɪvi] ,
**To** **the** **other** **part** **of** **this** **,** **add** **Oyl** **of** **Nutmegs** **by** **Expression** **,** **and** **Oyl** **of** **Cap** **-** **ivy** **,**
到 这 其他 部分 的 这 , 添加 油 的 肉豆蔻 经过 表达 , 和 油 的 帽 - 常春藤 ,

此外，还要加上 Expression 的肉豆蔻油和 Cap-ivy 油。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][dræm] , [ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] ;
**of** **each** **a** **Dram** **,** **or** **as** **much** **as** **will** **make** **it** **into** **a** **Mass** **;**
的 每个 一个 德拉姆 , 或者 作为 很多 作为 将要 制作 它 进入 一个 大量的 ;

每人一德兰，或凑成一弥撒酒；

['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː][ʌv; əv]['bɔːlsəm][ʌv; əv][pə'ruː][wʌn]['skruːp(ə)l] .
**also** **add** **of** **Balsam** **of** **Peru** **one** **Scruple** **.**
还 添加 的 香脂 的 秘鲁 一 顾忌 .

另加一滴秘鲁香脂。

[dɪp]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ɪn][ɪ'lɪksər][prəˌpraɪɪ'teɪtɪs] , [ɪn'kloʊz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪn] [sɪlk] ,
**Dip** **Cotton** **Wool** **in** **Elixir** **Proprietatis** **,** **inclose** **it** **in** **fine** **Silk** **,**
蘸 棉布 羊毛 在 灵药 所有权 , 附寄 它 在 美好的 丝绸 ,

将棉絮浸入灵药中，包裹在细丝中，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] , [ɔːr] ['sɪvɪt] [bɑːks] , [tuː; tə] [smel] [tuː; tə] .
**and** **put** **it** **in** **the** **head** **of** **a** **Staff** **,** **or** **Civet** **Box** **,** **to** **smell** **to** **.**
和 放 它 在 这 头 的 一个 职员 , 或者 麝猫 盒子 , 到 闻 到 .

然后把它放在灵猫盒（或称麝猫箱）的头部，以便闻一闻。

[fɔːr; fər] ['medsnz] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tʃuː] [ɑːn] , [ruːts] [ʌv; əv] [ - ]
**For** **Medicines** **to** **hold** **in** **the** **Mouth** **,** **and** **chew** **on** **,** **Roots** **of** **[** **24** **]**
为了 药物 到 抓住 在 这 嘴 , 和 嚼 在 , 根 的 [ - ]

药材含在口中咀嚼，根部[24]

['zedoʊˌeri] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , [ænd; ənd] ['sneɪkˌwiːd] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; ['ɔːlsoʊ] [ruːts] [ʌv; əv]

| **Zedoary** | **,** | **Contrayerva** | **,** | **and** | **Snakeweed** | **are** | **very** | **good** | **;** | **also** | **Roots** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莪术 | , | 康特拉耶瓦 | , | 和 | 蛇草 | 是 | 非常 | 好的 | ; | 还 | 根 | 的 |

- , [æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd]['mæstərˌwɜːrt] ;

| **Enulacampane** | **,** | **Angelica** | **,** | **and** | **Masterwort** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 安吉莉卡 | , | 和 | 大师沃特 | ; |

莪术、莪术和蛇根草都很好；还有土木香、当归和马齿苋的根；

[ðiːz] ['iːðər] [ə'loʊn] , [ɔːr]['mæsəreɪtɪd][ɪn] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd][draɪd] [ə'gen] .

| **these** | **either** | **alone** | **,** | **or** | **macerated** | **in** | **Vinegar** | **,** | **and** | **dried** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 任何一个 | 独自的 | , | 或者 | 浸泡 | 在 | 醋 | , | 和 | 干燥 | 再次 | . |

这些食材可以单独食用，也可以用醋浸泡后再晾干。

[mɜːr] [ɪz] ['veri] ['eksələnt] : [sʌm; səm] [kə'mend] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

| **Myrrh** | **is** | **very** | **excellent** | **:** | **Some** | **commend** | **Tobacco** | **,** | **and** | **chew** | **it** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没药 | 是 | 非常 | 出色的 | : | 一些 | 表彰 | 烟草 | , | 和 | 嚼 | 它 | 几乎 |

[kən'tɪnjuəli] .

| **continually** | **.** |
|---|---|
| 持续 | . |

没药非常好：有些人喜欢烟草，并且几乎不停地咀嚼它。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] ['remədiz] [wɪtʃ] [help][tuː; tə] [kiːp] [ɪn'fekʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

| **These** | **are** | **the** | **chiefest** | **Remedies** | **which** | **help** | **to** | **keep** | **Infection** | **out** | **of** | **the** | **Body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 酋长 | 补救措施 | 哪个 | 帮助 | 到 | 保持 | 感染 | 出去 | 的 | 这 | 身体 | . |

这些是防止感染进入体内的主要疗法。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

| **There** | **is** | **yet** | **another** | **sort** | **which** | **serves** | **to** | **let** | **it** | **out** | **,** | **and** | **carry** | **it** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 其他 | 种类 | 哪个 | 服务 | 到 | 让 | 它 | 出去 | , | 和 | 携带 | 它 | 离开 | , |

还有另一种方式，可以释放它，并将其带走。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [vɪz] .

| **before** | **it** | **grows** | **to** | **a** | **head** | **,** | **viz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 生长 | 到 | 一个 | 头 | , | 即 | . |

在长成头部之前，即

['ɪʃuːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [baɪ]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [prɪ'zɜːvətɪvz] [ɪn]

| **Issues** | **,** | **which** | **have** | **been** | **found** | **by** | **often** | **experience** | **to** | **be** | **good** | **Preservatives** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 经过 | 经常 | 经验 | 到 | 是 | 好的 | 防腐剂 | 在 |

[taɪm] [ʌv; əv] [pleɪg] :

| **time** | **of** | **Plague** | **:** |
|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 瘟疫 | : |

一些经经验证实，在瘟疫时期能起到良好防腐作用的物质：

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtʃər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][vent] [fɔːr; fər] [ˌekskrə,men'tiʃəs] ['mætər]

| **For** | **as** | **much** | **as** | **Nature** | **having** | **a** | **constant** | **vent** | **for** | **excrementitious** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 很多 | 作为 | 自然 | 拥有 | 一个 | 持续的 | 发泄 | 为了 | 排泄物 | 事情 |

[θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [blʌd] ,

| **thrown** | **off** | **the** | **Blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 离开 | 这 | 血 | , |

就像自然界不断有一个通道排出血液中排出的排泄物一样，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [iks'pelz] ['ætəmz] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rəsiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi] .

| **by** | **the** | **same** | **way** | **expels** | **poysonous** | **Atoms** | **soon** | **after** | **they** | **are** | **receiv'd** | **into** | **the** | **Body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 方式 | 驱逐 | 毒气 | 原子 | 很快 | 后 | 他们 | 是 | 已收到 | 进入 | 这 | 身体 | . |

[ - ]

**[ 25 ]**

[ - ]

以同样的方式，在有毒原子进入体内后不久，就会将其排出体外。[25]

[kən'sɜːrnɪŋ] [ruːlz] [ʌv; əv]['daɪət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['priːˌsɛpts] [ɑːr; ər]

| Concerning | Rules | of | Diet | I | need | not | say | much | , | because | such | Precepts | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 规则 | 的 | 饮食 | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 很多 | , | 因为 | 这样的 | 戒律 | 是 |

['kɑːmənli] [noʊn] :

| commonly | known | : |
|---|---|---|
| 通常 | 已知 | : |

关于饮食规则，我无需赘述，因为这些准则众所周知：

- [tɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] ['oʊnli] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] :

| ' Tis | to | be | observ'd | in | general | , | that | only | wholsome | Food | should | be | taken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 的 | 到 | 是 | 观察到 | 在 | 一般的 | , | 那 | 仅有的 | 健康 | 食物 | 应该 | 是 | 已采取 | : |

总的来说，应该注意的是，只应该食用有益健康的食物：

['veri] [sɔːlt] [miːts] , [æz; əz] [biːf] , ['beɪkən] , [pɔːrk] , [sɔːlt] [fɪʃ] , ['ɔːlsoʊ] [ʃel] - [fɪʃ] ,

| Very | salt | Meats | , | as | hang'd | Beef | , | Bacon | , | Pork | , | salt | Fish | , | also | shell | - | Fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 盐 | 肉类 | , | 作为 | 绞刑 | 牛肉 | , | 熏肉 | , | 猪肉 | , | 盐 | 鱼 | , | 还 | 壳 | - | 鱼 | , |

非常咸的肉类，如腌牛肉、培根、猪肉、咸鱼，还有贝类。

[moʊst][kaɪnd][ʌv; əv]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ænd; ənd] [rɔː] [fruːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| most | kind | of | Herbage | and | raw | Fruit | should | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 种类 | 的 | 草本植物 | 和 | 生的 | 水果 | 应该 | 是 | 避免 | . |

大部分种类的草药和生水果都应该避免食用。

[ðə; ði] [miːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd] ['iːtn] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .

| The | Meals | should | be | moderate | , | and | eaten | in | due | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 餐 | 应该 | 是 | 缓和 | , | 和 | 吃 | 在 | 到期的 | 季节 | . |

饮食应适量，并应根据季节食用。

[sʌm; səm]['æntɪˌdoʊtl] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] , [ɔːr][mɪksd][ɪn][ðə; ði] [sɔːs] ;

| Some | Antidotal | Things | may | be | taken | with | the | Meat | , | or | mix'd | in | the | Sauce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 解毒剂 | 事物 | 可能 | 是 | 已采取 | 和 | 这 | 肉 | , | 或者 | 混合 | 在 | 这 | 酱 | ; |

一些解毒剂可以和肉一起服用，或者混入酱汁中；

[kloʊv] ['pɪkld] , ['ɔːlsoʊ]['sɪtrən] [piːl] [ænd; ənd][dʒuːs] , [ræsbɛriːz] , ['kʌrənts] ,

| Clove | Gilloflowers | pickled | , | also | Citron | Peel | and | Juice | , | Rasberries | , | Currants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁香 | 吉洛花 | 腌制 | , | 还 | 香橼 | 果皮 | 和 | 汁 | , | 覆盆子 | , | 醋栗 | , |

['pɑːmɪgrænɪt] [dʒuːsiz] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ,

| Pomegranate | Juices | , | Pestilential | Vinegar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 石榴 | 果汁 | , | 瘟疫 | 醋 | , |

腌制丁香花、香橼皮和汁、覆盆子、醋栗、石榴汁、瘟疫醋

[ænd; ənd] ['mʌstərd] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['θlæspi] , [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd]

| and | Mustard | , | made | with | the | Seeds | of | Thlaspi | , | may | be | of | some | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芥末 | , | 制成 | 和 | 这 | 种子 | 的 | 特拉斯皮 | , | 可能 | 是 | 的 | 一些 | 好的 |

[ɪ'fekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

用荠菜种子制成的芥菜可能有一些好处。

[ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['remədiz] , [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɔːt] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd]

| These | kind | of | Remedies | , | and | manner | of | living | , | ought | chiefly | to | be | insisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 种类 | 的 | 补救措施 | , | 和 | 方式 | 的 | 活的 | , | 应该 | 主要 | 到 | 是 | 坚持 |

[ɑːn][æz; əz] [prɪ'zɜːvətɪvz] [ - ]

| on | as | Preservatives | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 防腐剂 | [ | - | ] |

这些疗法和生活方式应该主要作为防腐剂加以强调[26]

[ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] .

| against | the | Plague | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 瘟疫 | . |

对抗瘟疫。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['tendər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm]

| Those | that | are | timorous | and | of | tender | Constitutions | require | a | support | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 是 | 胆怯的 | 和 | 的 | 投标 | 宪法 | 要求 | 一个 | 支持 | 从 |

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [miːnz] ;

| the | use | of | more | means | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 更多的 | 方法 | ; |

那些胆怯且体质脆弱的人需要更多手段的支持;

[ˌwer'æz] ['pɜːsənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊld] ['tempər] , [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]

| whereas | Persons | that | are | strong | , | and | of | a | bold | temper | , | have | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 人 | 那 | 是 | 强的 | , | 和 | 的 | 一个 | 大胆的 | 脾气 | , | 有 | 需要 | 的 |

[ðə; ði] [les] ['remədiz] .

| the | less | Remedies | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 补救措施 | . |

而那些体格强壮、性情大胆的人，则需要的药物较少。

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [kən'vɜːrs]

| But | ' | tis | not | safe | for | any | to | be | so | confident | as | to | dare | to | converse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 不是 | 安全的 | 为了 | 任何 | 到 | 是 | 所以 | 自信的 | 作为 | 到 | 敢 | 到 | 交谈 |

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fektɪd] ['piːp(ə)l] ,

| with | infected | People | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 已感染 | 人们 | , |

但是，任何人都不应该自信到敢于与感染者交谈。

[ɔːr] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æntidoʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

| or | live | in | the | midst | of | Contagion | without | any | Antidote | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 居住 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 传染 | 没有 | 任何 | 解毒剂 | 在 | 全部 | . |

或者生活在传染病肆虐之中，却没有任何解药。

[ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [miːnz] , ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,

| In | the | use | of | means | , | caution | is | to | be | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 使用 | 的 | 方法 | , | 警告 | 是 | 到 | 是 | 有 | , |

在使用手段时，务必谨慎。

[ðæt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] ['kɔːdjəlz] [biː; bi] [nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['teɪkən] , [nɔːr] [jet] [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ;

| that | strong | and | hot | Cordials | be | not | too | often | taken | , | nor | yet | indifferently | by | all | People | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 强的 | 和 | 热的 | 甜酒 | 是 | 不是 | 也 | 经常 | 已采取 | , | 也不 | 然而 | 漠不关心 | 经过 | 全部 | 人们 | ; |

强效辛辣的饮料不宜频繁服用，但也不应被所有人随意饮用;

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ept] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

| for | that | will | inflame | the | Blood | , | and | make | it | apt | to | kindle | a | Fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 将要 | 发炎 | 这 | 血 | , | 和 | 制作 | 它 | 易于 | 到 | 点燃 | 一个 | 发烧 | , |

因为那样会使血液沸腾，容易引发发烧。

[wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [suːn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪg] .

| which | at | such | times | soon | turns | to | the | Plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这样的 | 时代 | 很快 | 转弯 | 到 | 这 | 瘟疫 | . |

而这种瘟疫在此时很快就会演变成瘟疫。

[ðə; ði] [laɪk] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ə'genst] [ɪ'mɑːdərət] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ - ]

| The | like | caution | is | to | be | had | against | immoderate | drinking | of | Wine | ; | though | a | moderate | proportion | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 警告 | 是 | 到 | 是 | 有 | 反对 | 过分 | 喝 | 的 | 葡萄酒 | ; | 尽管 | 一个 | 缓和 | 部分 | [ | - | ] |

同样，对于过量饮酒也应保持警惕；尽管适量饮用葡萄酒[27]

[ænd; ənd] ['fɔ:tifaiz] [ðə; ði]['spɪrɪts] , [jet] [tu:] [mʌtʃ] ['greɪtli] [dɪs'ɔ:rdərz][ðem; ðəm] ,
**chears** 干杯! **and** 和 **fortifies** 加强 **the** 这 **Spirits** 烈酒 **,** , **yet** 然而 **too** 也 **much** 很多 **greatly** 非常 **disorders** 疾病 **them** 他们 **,** ,

它能振奋和增强神灵，但过量则会极大地扰乱神灵。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
**and** 和 **thereby** 从而 **People** 人们 **are** 是 **more** 更多的 **expos'd** 曝光 **to** 到 **take** 拿 **Infection** 感染 **.** .

因此，人们更容易受到感染。

['letɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [pleɪg] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [pər'nɪʃəs] ;
**Letting** 出租 **of** 的 **Blood** 血 **in** 在 **time** 时间 **of** 的 **Plague** 瘟疫 **has** 有 **been** 到过 **observ'd** 观察到 **to** 到 **be** 是 **very** 非常 **pernicious** 有害 **;** ;

瘟疫期间放血被认为危害极大；

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɔ:ft][ɔ:r] [strɔ:ŋ] [ 'pə:dʒiŋ ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [veɪnz] ['bi:ɪŋ] [ 'emptid ] ['i:ðər] [wei] ,
**so** 所以 **also** 还 **oft** 经常 **or** 或者 **strong** 强的 **Purging** 清除 **;** ; **for** 为了 **the** 这 **Veins** 静脉 **being** 存在 **emptied** 清空 **either** 任何一个 **way** 方式 **,** ,

所以也经常或强烈地进行泻药；因为静脉无论如何都被排空了。

[wɪl] ['redɪli] [sʌk] [ɪn] [wət'evər] ['ætəmz][lɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
**will** 将要 **readily** 容易 **suck** 吸 **in** 在 **whatever** 任何 **poysonous** 毒气 **Atoms** 原子 **lurk** 潜伏 **in** 在 **the** 这 **outward** 向外 **Pores** 毛孔 **of** 的 **the** 这 **Body** 身体 **,** ,

它会迅速吸收潜藏在身体外部毛孔中的任何有毒原子。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔ:r] ['prevələnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['spɪrɪts] ['bi:ɪŋ]
**which** 哪个 **being** 存在 **admitted** 承认 **,** , **become** 变得 **the** 这 **more** 更多的 **prevalent** 流行 **,** , **because** 因为 **the** 这 **Spirits** 烈酒 **being** 存在
[dɪ'pɔ:p(ə)rət] ,
**depauperated** 贫困的 **,** ,

既然这种说法被承认了，它就会变得更加普遍，因为神灵们变得贫困潦倒。

[ɑ:r; ər] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [səb'du:] [ɔ:r] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] .
**are** 是 **less** 较少的 **able** 有能力的 **to** 到 **subdue** 征服 **or** 或者 **repel** 击退 **them** 他们 **.** .

较难制服或击退它们。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] :
**Thus** 因此 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **Preservation** 保存 **:** :

因此，保护的方式有很多种：

[nekst][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'fektɪd] .
**Next** 下一个 **we** 我们 **are** 是 **to** 到 **treat** 对待 **of** 的 **the** 这 **Cure** 治愈 **of** 的 **those** 那些 **that** 那 **are** 是 **infected** 已感染 **.** .

接下来我们要治疗那些感染者。

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [əd'mits][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] ; ['ni:ðər] [ɪn'di:d] [ - ]
**The** 这 **Cure** 治愈 **of** 的 **the** 这 **Plague** 瘟疫 **admits** 承认 **of** 的 **no** 不 **Delay** 延迟 **;** ; **neither** 两者都不 **indeed** 的确 **[** [ **28** [ - **]** ]

治疗瘟疫不容耽搁；事实上[28]

[ɪz][ðer; ðər] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
**is** 是 **there** 那里 **need** 需要 **of** 的 **any** 任何 **deliberation** 审议 **what** 什么 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **;** ;

是否需要仔细考虑应该怎么做?

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['eni][wʌn][faindz][hɪm'self] [ɪn'fektɪd] , [let][hɪm; ɪm][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [teɪk]

| but | as | soon | as | any | one | finds | himself | infected | , | let | him | forthwith | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 任何 | 一 | 发现 | 他自己 | 已感染 | , | 让 | 他 | 立即 | 拿 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

| to | his | Bed | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 床 | , |

但一旦有人发现自己被感染，就应该立即卧床休息。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [bɪ'gɪn][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]

| and | having | pray'd | to | Almighty | God | for | his | Blessing | , | begin | to | use | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 祈祷 | 到 | 全能者 | 上帝 | 为了 | 他的 | 祝福 | , | 开始 | 到 | 使用 | 这 |

[mi:nz] .

| Means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

向全能的上帝祈求祝福之后，开始使用这些方法。

[ɪf] [ðə; ði]['pɑ:rti][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [streɪnz] [tu:; tə]['vɑ:mɪt] ,

| If | the | Party | is | much | oppress'd | at | his | Stomach | , | and | strains | to | vomit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 派对 | 是 | 很多 | 受压迫的 | 在 | 他的 | 胃 | , | 和 | 菌株 | 到 | 呕吐 | , |

如果党的胃受到极大的压迫，以至于感到恶心想吐，

[ɔ:r] [els] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:mɪtɪŋ] [θroʊz] [ʌp] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] ['mætər] ;

| or | else | with | vomiting | throws | up | bitter | and | stinking | Matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 和 | 呕吐 | 投掷 | 向上 | 苦的 | 和 | 臭 | 事情 | ; |

否则就会呕吐，吐出苦涩恶臭的物质；

[let][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['kɑ:rdju:əs] , [ɔ:r]['kæməmaɪl] ['pɑ:sɪt] - [drɪŋk] ,

| let | him | presently | take | a | large | draught | of | Carduus | , | or | Camomile | Posset | - | Drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 目前 | 拿 | 一个 | 大的 | 草稿 | 的 | 蓟 | , | 或者 | 洋甘菊 | 波斯特 | - | 喝 | , |

让他立即喝一大杯 Carduus 或甘菊 Posset-Drink，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [hæf][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv][sɔ:lt][ʌv; əv] ['vɪtriəl] ,

| and | in | it | either | half | a | Dram | of | Salt | of | Vitriol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 任何一个 | 一半 | 一个 | 德拉姆 | 的 | 盐 | 的 | 矾 | , |

其中要么含有半德拉姆的硫酸盐，要么含有半德拉姆的硫酸盐。

[ɔ:r] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ʌv; əv] [skwɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɔ:r][ə; eɪ] ['feðər] ,

| or | two | Ounces | of | Liquor | of | Squills | , | and | with | his | finger | or | a | Feather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | 盎司 | 的 | 酒 | 的 | 海葱 | , | 和 | 和 | 他的 | 手指 | 或者 | 一个 | 羽毛 | , |

或两盎司海葱酒，并用他的手指或羽毛，

[fetʃ] [ʌp] [wʌt] [ɪz] [kənteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ; [bʌt; bət] [teɪk] [noʊ][ˌæntə'moʊniəl]['medɪs(ə)n] ,

| fetch | up | what | is | contain'd | in | his | Stomach | ; | but | take | no | Antimonial | Medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿来 | 向上 | 什么 | 是 | 包含 | 在 | 他的 | 胃 | ; | 但 | 拿 | 不 | 锑 | 药品 | , |

取出他胃里的东西；但不要服用锑剂。

[ðæt] [wɪl] [wɜ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stʌmək] . [ - ]

| that | will | work | beyond | the | Stomach | . | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 工作 | 超过 | 这 | 胃 | . | [ | - | ] |

其作用范围将超出胃部。[29]

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['vɑ:mɪtɪd] ,

| As | soon | as | he | has | vomited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 呕吐 | , |

他一呕吐完，

[ [ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ] [let][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:]

| [ | or | if | there | is | no | occasion | for | this | Evacuation | ] | let | him | presently | be | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 或者 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 场合 | 为了 | 这 | 疏散 | ] | 让 | 他 | 目前 | 是 | 放 | 进入 |

[ə; eɪ] [swet] ,

| a | Sweat | , |
|---|---|---|
| 一个 | 汗 | , |

[或者如果没有撤离的必要]，就让他立刻出汗，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪl]
**and** **continue** **for** **twelve** **hours** **,** **more** **or** **less** **,** **according** **as** **his** **strength** **will**
和 继续 为了 十二 小时 , 更多的 或者较少的 , 根据 作为 他的 力量 将要
[hoʊld] [aʊt] ,
**hold** **out** **,**
抓住 出去 ,

并持续大约十二个小时，具体时间取决于他的体力是否能够支撑。

[ænd; ənd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **not** **sleep** **in** **it** **,** **or** **not** **till** **the** **latter** **end** **of** **it** **.**
和 不是 睡觉 在 它 , 或者 不是 直到 这 后者 结尾 的 它 .

而且不能在里面睡觉，或者至少要等到快结束的时候才能睡。

[ɪf] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swet] , [ɔːr] [ɪn'devər] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['vɑːmɪtɪŋ] [stɪl] [pə'sists] ,
**If** **when** **he** **begins** **to** **Sweat** **,** **or** **endeavours** **it** **,** **his** **Vomiting** **still** **persists** **,**
如果 什么时候 他 开始 到 汗 , 或者 努力 它 , 他的 呕吐 仍然 持续 ,

如果他开始出汗或尝试出汗后，呕吐仍然持续，

[ðen] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] [ə; eɪ] [toʊst] [ʌv; əv] [waɪt] - [bred] ,
**then** **apply** **to** **the** **pit** **of** **the** **Stomach** **a** **Toast** **of** **White** **-** **Bread** **,**
然后 申请 到 这 坑 的 这 胃 一个 吐司 的 白色的 - 面包 ,

然后将一片白面包敷在胃部。

[spred] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['triːkl] [ɔːr] ['miθrideit] , [ænd; ənd] [dipt] [ɪn] ['klærət] - [waɪn] [ɔːr] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]
**spread** **over** **with** **Treacle** **or** **Mithridate** **,** **and** **dipt** **in** **Claret** **-** **Wine** **or** **Pestilential**
传播 超过 和 糖浆 或者 米特里达特 , 和 迪普 在 酒红色 - 葡萄酒 或者 瘟疫
['vɪnɪgər] ,
**Vinegar** **,**
醋 ,

涂上糖浆或米特里达梯，再浸入红葡萄酒或瘟疫醋中，

[meɪd] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔɪtɚ] [dɪʃ] ; [ræp] [ðɪs] [ɪn] [faɪn] ['lɪnən] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
**made** **Scalding** **hot** **in** **a** **Peuter** **Dish** **;** **Wrap** **this** **in** **fine** **Linnen** **,** **and** **apply** **it** **very**
制成 烫 热的 在 一个 佩特 盘子 ; 裹 这 在 美好的 亚麻 , 和 申请 它 非常
[hɑːt] .
**hot** **.**
热的 .

将食物在陶罐中烧至滚烫；用细亚麻布包裹，趁热敷上。

['æftər] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [swet] [fɔːr; fər] [twelv] , [ˌfɔːr'tiːn] , [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] , [gɪv] [hɪm; ɪm]
**After** **a** **plentiful** **Sweat** **for** **twelve** **,** **fourteen** **,** **or** **eighteen** **hours** **,** **give** **him**
后 一个 丰富 汗 为了 十二 , 十四 , 或者 十八 小时 , 给 他
[sʌm; səm] [rɪ'fektɪv] , [ - ]
**some** **Refective** **,** **[** **30** **]**
一些 反思 , [ - ]

经过十二、十四或十八个小时的充分出汗后，给他服用一些反刍药[30]。

[æz; əz] [brɔːθ] , ['kɔːdəl] , [meɪs] - [drɪŋk] , [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] ;
**as** **Broth** **,** **Caudle** **,** **Mace** **-** **drink** **,** **or** **the** **like** **;**
作为 肉汤 , 考德尔 , 锤 - 喝 , 或者 这 喜欢 ;

例如肉汤、浓汤、肉豆蔻汁等；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] .
**and** **a** **little** **while** **after** **suffer** **him** **to** **sleep** **if** **he** **can** **.**
和 一个 小的 尽管 后 遭受 他 到 睡觉 如果 他 能 .

过一会儿，如果他能睡着的话，就让他睡着吧。

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['tempərət] ['kɔːdjəlz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'fekʃn] [ɔːr] ['dʒuːlɪp] , [ɔːr] [bəuθ] ;
**Then** **give** **him** **temperate** **Cordials** **by** **way** **of** **Confection** **or** **Julep** **,** **or** **both** **;**
然后 给 他 温带 甜酒 经过 方式 的 糖果 或者 薄荷酒 , 或者 两个都 ;

然后给他喝些温和的甜酒，比如糖果或朱利普酒，或者两者都喝；

[wɪtʃ] [rɪ'piːt] ['evri] [θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] ['aʊər] : ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] ['setlz]
**which** **repeat** **every** **third** **or** **fourth** **hour** **:** **Also** **at** **the** **time** **that** **the** **Party** **settles**
哪个 重复 每一个 第三 或者 第四 小时 : 还 在 这 时间 那 这 派对 定居点
[tuː; tə] [sliːp] ,
**to** **sleep** **,**
到 睡觉 ,

每隔三四个小时重复一次：此外，在党准备睡觉的时候，

[leɪ] ['vesikətəri] ['pleɪstər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][ɑːrm] - [pɪts] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
**lay** **Vesicatory** **Plaisters** **behind** **the** **Ears** **,** **and** **under** **the** **Arm** **-** **pits** **,** **and** **also**
躺 泡状的 膏药 在后面 这 耳朵 , 和 在下面 这 手臂 - 坑 , 和 还
[ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .
**in** **the** **Groin** **.**
在 这 腹股沟 .

在耳后、腋下和腹股沟处贴上脓疱膏药。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz][slept] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel]
**After** **he** **has** **slept** **,** **or** **endeavour'd** **it** **,** **and** **his** **Spirits** **are** **pretty** **well**
后 他 有 睡着了 , 或者 努力 它 , 和 他的 烈酒 是 漂亮的 出色地
[rɪfrɛʃd] ,
**refresh'd** **,**
刷新 ,

在他睡醒之后，或者努力尝试之后，当他的精神得到充分恢复之后，

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['swetɪŋ] , [vɪz] .
**at** **a** **moderate** **distance** **from** **the** **first** **sweating** **,** **viz** **.**
在 一个 缓和 距离 从 这 第一的 出汗 , 即 .

与第一次出汗点保持适中的距离，即

[ˌeɪ'tiːn] , [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['sɪmptəmz]
**Eighteen** **,** **or** **Four** **and** **Twenty** **hours** **,** **sooner** **or** **later** **,** **according** **as** **Symptoms**
十八 , 或者 四 和 二十 小时 , 很快 或者 之后 , 根据 作为 症状
[ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɜːrdʒənt] ,
**are** **more** **or** **less** **urgent** **,**
是 更多的 或者较少的 紧迫的 ,

根据症状的紧急程度，可能在18小时或24小时后出现症状，也可能更晚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz]['eɪb(ə)l] , [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][soʊ][proʊ'siːd]
**and** **his** **strength** **is** **able** **,** **repeat** **the** **Sweating** **again** **;** **and** **so** **proceed**
和 他的 力量 是 有能力的 , 重复 这 出汗 再次 ; 和 所以 继续
[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kjʊr] ;
**through** **the** **whole** **Cure** **;**
通过 这 所有的 治愈 ;

如果他体力允许，就再次进行发汗疗法；如此反复，完成整个疗程；

[wʌn] [waɪl] ['swetɪŋ] , [ænd; ənd] [ - ]
**one** **while** **Sweating** **,** **and** **[** **31** **]**
一 尽管 出汗 , 和 [ - ]

一人在出汗时，以及[31]

[ə'nʌðər] [waɪl] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][baɪ] ['tempərət] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] [sliːp] ; [bɪ'twɪkst] [waɪlz]
**another** **while** **refreshing** **his** **Spirits** **by** **temperate** **Cordials** **and** **Sleep** **;** **betwixt** **whiles**
其他 尽管 令人耳目一新 他的 烈酒 经过 温带 甜酒 和 睡觉 ; 中间 当
[fɪt] ['nɜːrɪʃmənt] ,
**administring** **fit** **Nourishment** **,**
管理 合身 营养 ,

另一次，他一边服用温和的药酒并休息以恢复精神；另一次，他则摄入适量的营养。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər] [ə'beɪt] ['hoʊlli] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [ðə; ði] [dɪ'zi:z]
**until** **such** **time** **as** **the** **Symptoms** **are** **abated** **wholly** **,** **and** **either** **the** **Disease**
直到 这样的 时间 作为 这 症状 是 减弱 完全 , 和 任何一个 这 疾病
['tɜ:mɪneɪtɪd] ,
**terminated** **,**
终止 ,

直至症状完全消退，且疾病终止为止。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ɪz] ['drɪvn] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn] - [ɔ:r] ['kɑ:rbʌŋkl] ;
**or** **else** **the** **Malignity** **is** **driven** **all** **out** **in** **Boyls** **or** **Carbuncles** **;**
或者 别的 这 恶毒 是 驱动 全部 出去 在 - 或者 痈 ;

否则，这种恶性肿瘤就会以脓肿或痈的形式完全爆发出来；

[wɪtʃ] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔrdɚd] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [set] [daʊn] .
**which** **how** **they** **must** **be** **order'd** **,** **shall** **be** **set** **down** **.**
哪个 如何 他们 必须 是 已订购 , 将 是 放 向下 .

具体排序方式须另行规定。

[ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] [moʊst] ['pi:p(ə)l] ,
**Though** **the** **same** **kind** **of** **Sudorificks** **may** **be** **given** **indifferently** **to** **most** **People** **,**
尽管 这 相同的 种类 的 发汗剂 可能 是 给定 漠不关心 到 最多 人们 ,

虽然大多数人对同一种止汗剂的反应可能并不强烈，

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['medsnz] ,
**yet** **because** **there** **is** **variety** **of** **such** **Medicines** **,**
然而 因为 那里 是 种类 的 这样的 药物 ,

然而，由于此类药物种类繁多，

[ɪn] [rɪ'spekt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
**in** **respect** **both** **of** **the** **Matter** **and** **Form** **of** **them** **,**
在 尊重 两个都 的 这 事情 和 形式 的 他们 ,

就其内容和形式而言，

['ðerfɔ:r] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
**therefore** **some** **choice** **may** **be** **had** **in** **the** **administration** **of** **them** **,**
所以 一些 选择 可能 是 有 在 这 行政 的 他们 ,

因此，在管理这些方面可以有一定的选择余地。

[ðæt] [soʊ] [wi:; wi] [meɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [best] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [kaɪnd]
**that** **so** **we** **may** **comply** **with** **the** **Patient's** **taking** **them** **best** **in** **this** **or** **that** **kind**
那 所以 我们 可能 遵守 和 这 患者 采取 他们 最好的 在 这 或者 那 种类
[ʌv; əv] [fɔ:rm] ;
**of** **Form** **;**
的 形式 ;

这样我们就可以遵照患者的意愿，以这种或那种形式服用药物；

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ - ]
**and** **also** **[** **32** **]**
和 还 [ - ]

以及[32]

[ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['hɔtə(r)] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] ['tempər] ,
**that** **those** **that** **are** **hotter** **be** **given** **to** **Persons** **of** **a** **cold** **Temper** **,**
那 那些 那 是 更热 是 给定 到 人 的 一个 寒冷的 脾气 ,

将那些比较热的食物给性情冷淡的人享用。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['medsnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['tempərət] [tu:; tə] [sʌtʃ] [hu:z] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɑ:r; ər]
**and** **those** **Medicines** **which** **are** **more** **temperate** **to** **such** **whose** **Constitutions** **are**
和 那些 药物 哪个 是 更多的 温带 到 这样的 谁 宪法 是
[hɑ:t] :
**hot** **:**
热的 :

以及那些对体质偏热之人更为温和的药物：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] ['sevrəl] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['swetɪŋ] ['medsnz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] ['i:ðər] [ɪn]
**I** **shall** **set** **down** **several** **Forms** **of** **Sweating** **Medicines** **,** **which** **are** **given** **either** **in**
我 将 放 向下 一些 表格 的 出汗 药物 , 哪个 是 给定 任何一个 在
['poʊʃ(ə)n] ,
**Potion** **,**
药水 ,

我将列出几种发汗药物，它们以药剂的形式服用，

['boʊləs] , [ɔ:r] - .
**Bolus** **,** **or** **Pouder** **.**
丸 , 或者 - .

丸剂，或粉末。

['poʊʃənz] .
**Potions** **.**
魔药 .

药剂。

[teɪk] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pleɪg] ['wɔ:tər] , [tu:] ['aʊnsɪz] ; [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] , [hæf][æn; ən] [aʊns] ; [ʌv; əv]
**Take** **of** **Small** **Plague** **Water** **,** **Two** **Ounces** **;** **Pestilential** **Vinegar** **,** **half** **an** **Ounce** **;** **of**
拿 的 小的 瘟疫 水 , 二 盎司 ; 瘟疫 醋 , 一半 一个 盎司 ; 的
['venɪs] ['tri:kl] ,
**Venice** **Treacle** **,**
威尼斯 糖浆 ,

取小瘟疫水两盎司；瘟疫醋半盎司；威尼斯糖浆，

[wʌn][dræm] ; ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] . [ - ]
**one** **Dram** **;** **mingle** **them** **.** **[** **33** **]**
一 德拉姆 ; 交融 他们 . [ - ]

一德拉姆；将它们混合。[33]

[teɪk] [ʌv; əv]['kɑ:mpaʊnd]['skɔ:rdiəm]['wɔ:tər] [tu:] ['aʊnsɪz] ; ['tri:kl] - ['wɔ:tər][hæf][æn; ən] [aʊns] ,
**Take** **of** **Compound** **Scordium** **Water** **two** **Ounces** **;** **Treacle** **-** **Water** **half** **an** **Ounce** **,**
拿 的 化合物 心轴 水 二 盎司 ; 糖浆 - 水 一半 一个 盎司 ,
['venɪs] ['tri:kl] [wʌn][dræm] ,
**Venice** **Treacle** **one** **Dram** **,**
威尼斯 糖浆 一 德拉姆 ,

服用复方舒可定水两盎司；糖浆水半盎司，威尼斯糖浆一德兰。

[sɔ:lt][ʌv; əv] ['wɜ:rmwʊd] [wʌn]['skru:p(ə)l] , ['spɪrɪt][ʌv; əv]['vɪtriəl][sɪks][drɑ:ps] : ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] .
**Salt** **of** **Wormwood** **one** **Scruple** **,** **Spirit** **of** **Vitriol** **Six** **Drops** **:** **Mingle** **them** **.**
盐 的 蒿 一 顾忌 , 精神 的 矾 六 滴 : 交融 他们 .

苦艾盐一滴，硫酸六滴：将它们混合。

[teɪk] [ʌv; əv] ['bʌtər] [bɜ:r] - ['wɔ:tər] [θri:] ['aʊnsɪz] , ['venɪs] ['tri:kl] , [ˌdaɪə'skɔ:rdiəm] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn]
**Take** **of** **Butter** **Burr** **-** **Water** **three** **Ounces** **,** **Venice** **Treacle** **,** **Diascordium** **,** **of** **each** **one**
拿 的 黄油 伯尔 - 水 三 盎司 , 威尼斯 糖浆 , 心律失常 , 的 每个 一
[dræm] ,
**Dram** **,**
德拉姆 ,

取黄油水三盎司，威尼斯糖浆，Diascordium，每份一德兰，

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] [wʌn] ['spu:nfʊl] : [mɪks][ðem; ðəm] . [ - ]
**Pestilential** **Vinegar** **one** **Spoonful** **:** **Mix** **them** **.** **[** **34** **]**
瘟疫 醋 一 一勺 : 混合 他们 . [ - ]

一勺瘟疫醋：将它们混合。[34]

[teɪk] [ʌv; əv]['kɑːrdjuːəs]['wɔːtər] [fɔːr] ['aʊnsɪz] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] [wʌn] [aʊns] , [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]
**Take of Carduus Water Four Ounces , Pestilential Vinegar One Ounce , Pestilential**
拿 的 蓟 水 四 盎司 , 瘟疫 醋 一 盎司 , 瘟疫
['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌn]['skruːp(ə)l] : [mɪks][ðem; ðəm] .
**Extract One Scruple : Mix them .**
提炼 一 顾忌 : 混合 他们 .

取蓟水四盎司、瘟疫醋一盎司、瘟疫提取物一盎司：将它们混合。

[ɔːr] [meɪk] [sʌm; səm] ['pɑːsɪt] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ; [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**Or make some Posset - Drink with Pestilential Vinegar ; in a Draught of it**
或者 制作 一些 波斯特 - 喝 和 瘟疫 醋 ; 在 一个 草稿 的 它
[dɪ'zɑːlv] [wʌn][dræm] ,
**dissolve one Dram ,**
溶解 一 德拉姆 ,

或者用瘟疫醋做些奶酒；在一小杯奶酒中溶解一德兰，

[ɔːr][ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'fekʃənz] ,
**or a Dram and a half , of any of these Confections ,**
或者 一个 德拉姆 和 一个 一半 , 的 任何 的 这些 糖果 ,

或者一小杯半的这些糖果，

['ædɪŋ] [wʌn]['skruːp(ə)l][ʌv; əv][sɔːlt][ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] .
**adding one Scruple of Salt of Wormwood .**
添加 一 顾忌 的 盐 的 蒿 .

加入一勺苦艾盐。

[ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ - ]
**In a Spoonful or two of [ 35 ]**
在 一个 一勺 或者 二 的 [ - ]

一两勺[35]

['triːkl] - ['wɔːtər] , [ɔːr] ['vɪnɪgər] , [ɔːr][bəuθ][mɪksd] ; [gɪv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [drɑːps][ʌv; əv]['spɪrɪt][ʌv; əv]
**Treacle - Water , or Vinegar , or both mix'd ; give fifteen or twenty Drops of Spirit of**
糖浆 - 水 , 或者 醋 , 或者 两个都 混合 ; 给 十五 或者 二十 滴 的 精神 的
['hɑːrts] - [hɔːrn] ,
**Harts - horn ,**
哈茨 - 喇叭 ,

糖浆水或醋，或两者混合；加入十五至二十滴鹿角酒，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mɪkstʃər][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][dræm][tuː; tə][ə; eɪ][dræm] ; [ɔːr][ʌv; əv]['bɔːlsəm]
**or of the simple Mixture from half a Dram to a Dram ; or of Balsam**
或者 的 这 简单的 混合物 从 一半 一个 德拉姆 到 一个 德拉姆 ; 或者 的 香脂
[ʌv; əv] ['sʌlfər] ,
**of Sulphur ,**
的 硫 ,

或半德兰至一德兰的简单混合物；或硫磺香脂，

[frʌm; frəm][ten][tuː; tə] ['twenti] [drɑːps] , [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [drɑːps][ʌv; əv][ɪ'lɪksər][prəˌpraɪɪ'teɪtɪs] .
**from ten to twenty Drops , or fifteen Drops of Elixir Proprietatis .**
从 十 到 二十 滴 , 或者 十五 滴 的 灵药 所有权 .

十到二十滴，或十五滴专有灵药。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɚ] [sɔːrt] , [meɪk] ['pɑːsɪt] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [ɪn]
**For the Poorer sort , make Posset - Drink with Pestilential Vinegar , and boyl in**
为了 这 贫穷 种类 , 制作 波斯特 - 喝 和 瘟疫 醋 , 和 博伊尔 在
[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['bʌtər] - [ruːts] ,
**it some Butter - Roots ,**
它 一些 黄油 - 根 ,

对于穷人来说，可以用瘟疫醋制作奶冻饮料，并在其中煮一些黄油根。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [drɑːft] [hɑːt] .
**and** **give** **a** **Draught** **hot** **.**
和 给 一个 草稿 热的 .

再来一壶热饮。

[ɔːr] [meɪk] [ðɪs] ['poʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɛn'raɪkəs][ə; eɪ][brɑː]['mægnifaiz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['remədiz] ,
**Or** **make** **this** **Potion** **which** **Henricus** **a** **Bra** **magnifies** **above** **all** **other** **Remedies** **,**
或者 制作 这 药水 哪个 亨利克斯 一个 胸罩 放大 多于 全部 其他 补救措施 ,
[frʌm; frəm] [ - ]
**from** **[** **36** **]**
从 [ - ]

或者制作这种药剂，亨利克斯·布拉认为它比所有其他疗法都更有效，来自[36]

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪg] [wʌns]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
**the** **Experience** **of** **it** **in** **a** **great** **Plague** **once** **raging** **in** **his** **Country** **.**
这 经验 的 它 在 一个 伟大的 瘟疫 一次 愤怒 在 他的 国家 .

他亲身经历了国家曾经肆虐的一场大瘟疫。

[teɪk] ['seləndaɪn] [ænd; ənd] [ruː] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['hændfʊl] , ['mærɪgoʊld] ['flaʊərz] [hæf][ə; eɪ]['hændfʊl] ;
**Take** **Celandine** **and** **Rue** **,** **of** **each** **one** **handful** **,** **Marigold** **Flowers** **half** **a** **handful** **;**
拿 白屈菜 和 后悔 , 的 每个 一 少数 , 万寿菊 花朵 一半 一个 少数 ;

取白屈菜和芸香各一把，万寿菊半把；

[ðiːz] [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] - [waɪn] ['vɪnɪgər] ; [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
**boyl** **these** **in** **a** **Quart** **of** **White** **-** **Wine** **Vinegar** **;** **strain** **it** **out** **,**
博伊尔 这些 在 一个 夸脱 的 白色的 - 葡萄酒 醋 ; 拉紧 它 出去 ,

将这些食材放入一夸脱白葡萄酒醋中煮沸；过滤后，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['bɑːt(ə)l] ; [gɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['spuːnˌfʊlz] ;
**and** **keep** **it** **in** **a** **Glass** **Bottle** **;** **give** **two** **or** **three** **Spoonfuls** **;**
和 保持 它 在 一个 玻璃 瓶子 ; 给 二 或者 三 一勺 ;

装在玻璃瓶里；每次服用两三勺；

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'zɑːlv] [ʌv; əv] ['venɪs] ['triːkl] , [ɔːr] ['miθrideit] , [wʌn][dræm] .
**in** **which** **dissolve** **of** **Venice** **Treacle** **,** **or** **Mithridate** **,** **one** **Dram** **.**
在 哪个 溶解 的 威尼斯 糖浆 , 或者 米特里达特 , 一 德拉姆 .

其中溶解了威尼斯糖浆，或米特里达梯糖浆，一德拉姆。

[ðɪs] [wɪl] [prə'voʊk] [swet] ['veri] ['paʊərfəli] . [ - ]
**This** **will** **provoke** **Sweat** **very** **powerfully** **.** **[** **37** **]**
这 将要 惹 汗 非常 强大的 . [ - ]

这将强烈地激起汗水。[37]

[sʌm; səm] ['ʌðər] [kə'mend] [ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv]['gwaɪəkəm] , [tuː; tə] [prə'voʊk] [swet] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
**Some** **others** **commend** **a** **Decoction** **of** **Guaiacum** **,** **to** **provoke** **Sweat** **with** **it**
一些 其他的 表彰 一个 汤 的 愈创木 , 到 惹 汗 和 它
,
**,**
,

另一些人则推荐使用愈创木煎剂来促进排汗。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pɑːks] .
**as** **in** **the** **cure** **of** **the** **French** **Pox** **.**
作为 在 这 治愈 的 这 法语 天花 .

例如治愈法国大痘病毒。

[ə; eɪ] [pleɪn] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [ruː] [ɪn] [waɪt] [waɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪnɪgər] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**A** **plain** **Decoction** **of** **Rue** **in** **White** **Wine** **,** **with** **a** **little** **Vinegar** **added** **to** **it** **,**
一个 清楚的 汤 的 后悔 在 白色的 葡萄酒 , 和 一个 小的 醋 额外 到 它 ,

用白葡萄酒煎煮芸香，加入少许醋。

[ɪz] ['haɪli] [kə'mendid] [baɪ] ['ʌðər] .
**is highly commended by others .**
是 高度 赞扬 经过 其他的 .

受到其他人的高度赞扬。

[siːdz] [ʌv; əv] [ruː] - , [ænd; ənd][wʌn][dræm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɪksd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv]
**Seeds of Rue pouder'd , and one Dram of it mix'd with half a Dram of**
种子 的 后悔 - , 和 一 德拉姆 的 它 混合 和 一半 一个 德拉姆 的
['triːkl] ,
**Treacle ,**
糖浆 ,

将芸香籽磨成粉末，取一德拉姆与半德拉姆糖蜜混合。

- [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [waɪn] , [ɪz] [ə'kaʊntid] [æn; ən] ['eksələnt] .
**dissolv'd with White - Wine , is accounted an excellent Sudorifick .**
- 和 白色的 - 葡萄酒 , 是 已记录 一个 出色的 汗液 .

用白葡萄酒溶解后，被认为是一种极佳的止汗剂。

['medsnz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] - [ðʌs] .
**Sudorifick Medicines may be given in Pouder thus .**
汗液 药物 可能 是 给定 在 - 因此 .

Sudorifick 药物可以按此方式服用。

[teɪk] [ʌv; əv][ və'dʒinjən ] ['sneɪkˌwiːd] , [ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] , [ - ]
**Take of Virginian Snakeweed , Contrayerva , [ 38 ]**
拿 的 弗吉尼亚人 蛇草 , 康特拉耶瓦 , [ - ]

弗吉尼亚蛇草，Contrayerva，[38]

[ænd; ənd] [gæs'kɔɪn] - , [ɔːr] ['leɪdi] ['kɛnts] - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] ;
**and Gascoigne Pouder , or Lady Kent's Pouder , of each one Scruple ;**
和 加斯科因 - , 或者 女士 肯特的 - , 的 每个 一 顾忌 ;

以及 Gascoigne Pouder 或 Lady Kent's Pouder，每人一份 Scruple；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt] [drɪŋk] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl]['dʒuːlɪp] ,
**give it in two Spoonfuls of Posset Drink , or of a Cordial Julep ,**
给 它 在 二 一勺 的 波斯特 喝 , 或者 的 一个 亲切 薄荷酒 ,

用两勺奶冻饮料或一杯甜酒朱利普送服。

[ɔːr][ɪn] ['sɪrəp] [ʌv; əv] .
**or in Syrup of Gilloflowers .**
或者 在 糖浆 的 吉洛花 .

或用吉洛花糖浆制成。

[teɪk] - [ʌv; əv] [priːpɑːrd] [toʊd] [wʌn][dræm] , - [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [hæf][ə; eɪ][dræm] : ['mɪŋg(ə)l]
**Take Pouder of prepar'd Toad one Dram , Pouder of Hyacinth half a Dram : Mingle**
拿 - 的 准备好了 蟾蜍 一 德拉姆 , - 的 风信子 一半 一个 德拉姆 : 交融
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

取一德拉姆蟾蜍粉，半德拉姆风信子粉：将它们混合。

[teɪk] [ʌv; əv] - - [hæf][æn; ən] [aʊns] , [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] - [tuː] ['skruːpəlz] ,
**Take of Bezoartica Mineralis half an Ounce , of Species Liberans two Scruples ,**
拿 的 - - 一半 一个 盎司 , 的 物种 - 二 顾虑 ,
['kæmˌfaɪər] [ - ]
**Camphire [ 39 ]**
露营车 [ - ]

取 Bezoartica Mineralis 半盎司，Species Liberans 两盎司，樟脑[39]

[eɪt] [greɪnz] : ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] .
**eight Grains : Mingle them .**
八 谷物 : 交融 他们 .

八谷：将它们混合。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][sæl][ɑːr'moʊni,æk][hæf][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , [ʌv; əv] - [ʌv; əv]
**Take of the Flower of Sal Armoniac half a Scruple , of Cerusse of**
拿 的 这 花 的 萨尔 和谐 一半 一个 顾忌 , 的 - 的
['æntɪmoʊni][wʌn]['skruːp(ə)l] ,
**Antimony one Scruple ,**
锑 一 顾忌 ,

取萨尔·阿莫尼亚克之花半克鲁普，取锑制塞鲁塞之花一克鲁普。

[ʌv; əv][boʊl] - [wʌn]['skruːp(ə)l] : ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] .
**of Bole Armenick one Scruple : Mingle them .**
的 树干 - 一 顾忌 : 交融 他们 .

博尔·阿梅尼克的《一个顾虑》：将它们混合在一起。

[gɪv] ['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['eni] ['lɪkər] ,
**Give any of these in a Spoonful or two of any Liquor ,**
给 任何 的 这些 在 一个 一勺 或者 二 的 任何 酒 ,

将这些食材中的任何一种加入一两勺任何种类的酒中。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [sæk] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ; [hæf][æn; ən]['aʊər]
**or in a Spoonful of Sack , with as much Pestilential Vinegar ; half an hour**
或者 在 一个 一勺 的 解雇 , 和 作为 很多 瘟疫 醋 ; 一半 一个 小时
['æftər] ,
**after ,**
后 ,

或者用一勺麻袋装着，加入等量的毒醋；半小时后，

[drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] - , [ɔːr] ['wʊdˌsɔrəl] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [
**drink a draught of Posset - Drink with Medesweet , or Woodsorrel boyl'd in it . [**
喝 一个 草稿 的 波斯特 - 喝 和 - , 或者 酢浆草 - 在 它 . [
- ]
**40 ]**
- ]

喝一小杯用甜草或酢浆草煮过的波塞特饮料。[40]

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['aɪvi] [ 'beriz ] [wʌn][dræm] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][wɔːrm]
**Take of the Pouder of Ivy Berries one Dram ; give it in a draught of warm**
拿 的 这 - 的 常春藤 浆果 一 德拉姆 ; 给 它 在 一个 草稿 的 温暖的
[waɪt] - [waɪn] ,
**White - Wine ,**
白色的 - 葡萄酒 ,

取一小杯常春藤浆果粉，加入一杯温热的白葡萄酒中饮用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] .
**with a Spoonful of Pestilential Vinegar .**
和 一个 一勺 的 瘟疫 醋 .

加一勺剧毒醋。

[teɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['kɑːrlɪn; 'kerlɪn] ['θɪs(ə)l] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
**Take Pouder of the Roots of Carline Thistle ; Give it in the same manner .**
拿 - 的 这 根 的 卡琳 蓟 ; 给 它 在 这 相同的 方式 .

取蓟根粉；按同样的方式服用。

['laɪkwaɪz] - [ʌv; əv] ['bʌtər] [bɜːr] [ruːt] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [prɑːvəkɛθ] [swet]
**Likewise Pouder of Butter Burr Root , given in the same manner , provoketh Sweat**
同样地 - 的 黄油 伯尔 根 , 给定 在 这 相同的 方式 , 挑衅 汗
['paʊərfəli] , [ænd; ənd] [ - ]
**powerfully , and [ 41 ]**
强大的 , 和 [ - ]

同样地，以同样的方式服用黄油刺根粉，会强烈地引起出汗，并且[41]

[ðə; ði] [pɔɪzən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
**expelleth the Poyson of the Plague .**
驱逐 这 泊松 的 这 瘟疫 .

驱除瘟疫之毒。

[teɪk] [ʌv; əv]['zedoʊˌeri] [ruːt] [ðæt] [ɪz] ['gʌmi] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wʌn] [aʊns] ,
**Take of Zedoary Root that is gummy and sound , one Ounce ,**
拿 的 莪术 根 那 是 软糖 和 声音 , 一 盎司 ,

取一盎司有嚼劲且完好的莪术根，

['ʃʊgər] ['kændi] [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][æn; ən][hæf] , ['kæmˌfaɪər] [hæf][æn; ən] [aʊns] ; [mɪks][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
**Sugar Candy one Ounce and an half , Camphire half an Ounce ; mix all in a**
糖 糖果 一 盎司 和 一个 一半 , 露营车 一半 一个 盎司 ; 混合 全部 在 一个
[faɪn] - :
**fine Pouder :**
美好的 - :

将糖果一盎司半，樟脑半盎司；将所有材料混合成细粉：

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz] [wʌn] [dræm] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɔːtər] .
**The Dose is one Dram in some distill'd Water .**
这 剂量 是 一 德拉姆 在 一些 蒸馏 水 .

剂量为一德拉姆（约3.5毫升）兑一些蒸馏水。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən] [best] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['boʊləs] .
**If the Patient can best take his Medicine in a Bolus .**
如果 这 病人 能 最好的 拿 他的 药品 在 一个 丸 .

如果病人能以大剂量静脉注射的方式服用药物效果最好。

[teɪk] [ʌv; əv] ['venɪs] ['triːkl] [wʌn][dræm] , - [ruːts] , [boʊl] [priːpɑːrd] , [ - ]
**Take of Venice Treacle one Dram , Tormentile Roots , Bole prepar'd , [ 42 ]**
拿 的 威尼斯 糖浆 一 德拉姆 , - 根 , 树干 准备好了 , [ - ]

取一德拉姆威尼斯糖浆，苦参根，准备好的树干，[42]

[ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] , ['sɪrəp] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌfɪsɪθ] .
**of each one Scruple , Syrup of Gilloflowers as much as sufficeth .**
的 每个 一 顾忌 , 糖浆 的 吉洛花 作为 很多 作为 足够了 .

每人只需适量的吉洛花糖浆即可。

[teɪk] [ˌdaɪə'skɔːrdiəm] , - - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ][dræm] , [ɔːr] [tuː] ['skruːpəlz] , [sɔːlt]
**Take Diascordium , Confectio Liberans , of each half a Dram , or two Scruples , Salt**
拿 心律失常 , - - , 的 每个 一半 一个 德拉姆 , 或者 二 顾虑 , 盐
[ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] [wʌn]['skruːp(ə)l] ,
**of Wormwood one Scruple ,**
的 蒿 一 顾忌 ,

取 Diascordium、Confectio Liberans，每份半德兰，或两斯克鲁普尔，以及苦艾盐，一斯克鲁普尔，

[kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['roʊziz] ['vɪtriəˌleɪtɪd] [hæf][ə; eɪ][dræm] , ['sɪrəp] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**Conserve of Roses vitriolated half a Dram , Syrup of Gilloflowers as much as**
养护 的 玫瑰 玻璃化 一半 一个 德拉姆 , 糖浆 的 吉洛花 作为 很多 作为
[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**is sufficient .**
是 充足的 .

玫瑰果酱加半德拉姆，吉洛花糖浆适量。

[teɪk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['roʊziz][hæf][ə; eɪ][dræm] , ['bɔːlsəm][ʌv; əv] ['sʌlfər] , [ - ]
**Take of Conserve of Roses half a Dram , Balsam of Sulphur , [ 43 ]**
拿 的 养护 的 玫瑰 一半 一个 德拉姆 , 香脂 的 硫 , [ - ]

取半德拉姆玫瑰果酱，硫磺香脂，[43]

[ˌfɪf'tiːn] [drɑːps] ; [mɪks][ðem; ðəm] .
**fifteen Drops ; mix them .**
十五 滴 ; 混合 他们 .

十五滴；将它们混合。

[teɪk] ['pɑːsɪt] [drɪŋk] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɔːr][æn; ən]['aʊər]['æftər]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] .

| Take | Posset | Drink | half | an | hour | , | or | an | hour | after | any | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 波斯特 | 喝 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 或者 | 一个 | 小时 | 后 | 任何 | 的 | 这些 | . |

在服用上述任何药物半小时后或一小时后服用波塞特饮料。

[wen] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [sɪk] ,

| When | many | People | are | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 许多 | 人们 | 是 | 生病的 | , |

当许多人生病时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['liːʒər] [tuː; tə]['kɑːmpaʊnd] ['evri] [doʊs][ʌv; əv] [ðiːz] ['medsnz] ['sevrəli] ,

| and | there | is | not | leisure | to | compound | every | Dose | of | these | Medicines | severally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不是 | 闲暇 | 到 | 化合物 | 每一个 | 剂量 | 的 | 这些 | 药物 | 分别 | , |

而且没有时间将这些药物的每一剂都单独配制出来。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] [meɪd] [ʌp] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [meɪ]

| there | should | be | a | large | mixture | of | each | kind | made | up | together | , | which | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 大的 | 混合物 | 的 | 每个 | 种类 | 制成 | 向上 | 一起 | , | 哪个 | 可能 |

[ɪ'miːdiətli] ,

| immediately | , |
|---|---|
| 立即地 | , |

应该将各种物质大量混合在一起，这可能会立即.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd]['ɪntuː]['doʊsɪz] .

| and | without | trouble | be | distributed | into | Doses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 麻烦 | 是 | 分布式 | 进入 | 剂量 | . |

并可轻松分装成剂量。

[fɔːr; fər] ['swetɪŋ] ['poʊʃənz] [ðʌs] .

| For | Sweating | Potions | thus | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出汗 | 魔药 | 因此 | . |

因此，用于制作发汗药剂。

[teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][smɔːl] [pleɪg] ['wɔːtər] , [ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd]['wɔːtər][ʌv; əv]['skɔːrdiəm] [ - ]

| Take | a | Quart | of | Small | Plague | Water | , | of | Compound | Water | of | Scordium | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 夸脱 | 的 | 小的 | 瘟疫 | 水 | , | 的 | 化合物 | 水 | 的 | 心轴 | [ | - | ] |

取一夸脱小瘟疫水，即复合水 Scordium[44]

[ænd; ənd][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt] , [ʌv; əv] ['sɪrəp] [ʌv; əv]

| and | Pestilential | Vinegar | , | of | each | a | Quarter | of | a | Pint | , | of | Syrup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瘟疫 | 醋 | , | 的 | 每个 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 品脱 | , | 的 | 糖浆 | 的 |

[tuː] ['aʊnsɪz] ,

| Gilloflowers | two | Ounces | , |
|---|---|---|---|
| 吉洛花 | 二 | 盎司 | , |

以及瘟疫醋，每种四分之一品脱，以及吉洛花糖浆两盎司，

['venɪs] ['triːkl] [wʌn] [aʊns] , [ʌv; əv][ˌdaɪə'skɔːrdiəm][ænd; ənd] - - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf]

| Venice | Treacle | one | Ounce | , | of | Diascordium | and | Confectio | Liberans | , | of | each | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尼斯 | 糖浆 | 一 | 盎司 | , | 的 | 心律失常 | 和 | - | - | , | 的 | 每个 | 一半 |

[æn; ən] [aʊns] ,

| an | Ounce | , |
|---|---|---|
| 一个 | 盎司 | , |

威尼斯糖浆一盎司，Diascordium 和 Confectio Liberans，各半盎司，

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [sɔːlt][ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] ; [pʊt][ɔːl] [tə'geðər]

| Pestilential | Extract | , | Salt | of | Wormwood | , | of | each | two | Drams | ; | put | all | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘟疫 | 提炼 | , | 盐 | 的 | 蒿 | , | 的 | 每个 | 二 | 戏剧 | ; | 放 | 全部 | 一起 |

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] ,

| in | a | large | Glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | 玻璃 | , |

将瘟疫浸膏和苦艾盐各两德兰，混合于一个大玻璃杯中。

[ʃeɪk] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti]
**shake** **them** **well** **together** **,** **and** **after** **it** **has** **stood** **Four** **and** **Twenty**
摇 他们 出色地 一起 , 和 后 它 有 站立 四 和 二十
['aʊərz] , [ - ]
**Hours** **,** **[** **45** **]**
小时 , [ - ]

将它们充分摇匀，静置二十四小时后，[45]

[meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [pɔːr] [aʊt] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ,
**make** **use** **of** **it** **:** **Pour** **out** **three** **Ounces** **of** **the** **clear** **,**
制作 使用 的 它 : 倒 出去 三 盎司 的 这 清除 ,

利用它：倒出三盎司清澈的液体，

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['tɜːrbɪd][ɔːr] ['ʃeɪkən] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] :
**and** **two** **Ounces** **of** **it** **turbid** **or** **shaken** **just** **before** **:**
和 二 盎司 的 它 混浊 或者 摇晃 只是 前 :

以及两盎司浑浊的酒，或者在饮用前摇匀：

[ðɪs] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] .
**This** **may** **serve** **for** **fourteen** **or** **sixteen** **days** **.**
这 可能 服务 为了 十四 或者 十六 天 .

这可以维持十四到十六天。

[mɪks][ə; eɪ] - [ðʌs] .
**Mix** **a** **Pouder** **thus** **.**
混合 一个 - 因此 .

将粉末按如下方式混合。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] - - , [wʌn] [aʊns] , [ruːts] [ʌv; əv][ˌkɑːntreɪ'ɜːrvə] ,
**Take** **of** **the** **Pouder** **of** **Confectio** **Liberans** **,** **one** **Ounce** **,** **Roots** **of** **Contrayerva** **,**
拿 的 这 - 的 - - , 一 盎司 , 根 的 康特拉耶瓦 ,
[ və'dʒinjən ] - ['sneɪkˌwiːd] ,
**Virginian** **-** **Snakeweed** **,**
弗吉尼亚人 - 蛇草 ,

取 Confectio Liberans 粉末，一盎司，Contrayerva 根，弗吉尼亚蛇草，

- , [boʊl] [priːpɑːrd] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][kræbz] [ - ]
**Tormentile** **,** **Bole** **prepar'd** **,** **of** **each** **two** **Drams** **,** **of** **the** **Claws** **of** **Crabs** **[** **46** **]**
- , 树干 准备好了 , 的 每个 二 戏剧 , 的 这 爪子 的 螃蟹 [ - ]

托门蒂尔，博尔准备，每两德拉姆，蟹爪[46]

- , [hæf][æn; ən] [aʊns] , [mɪks][ɔːl] ['veri] [wel] .
**pouder'd** **,** **half** **an** **Ounce** **,** **mix** **all** **very** **well** **.**
- , 一半 一个 盎司 , 混合 全部 非常 出色地 .

磨成粉末，取半盎司，充分混合。

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz][frʌm; frəm][wʌn][dræm][tuː; tə][wʌn][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɔːr] [tuː] [dræmz] .
**The** **Dose** **is** **from** **one** **Dram** **to** **one** **Dram** **and** **a** **half** **,** **or** **two** **Drams** **.**
这 剂量 是 从 一 德拉姆 到 一 德拉姆 和 一个 一半 , 或者 二 戏剧 .

剂量为一德兰至一德兰半，或两德兰。

[ɔːr] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [priːpɑːrd] [toʊd] [wʌn] [aʊns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] -
**Or** **take** **of** **the** **Pouders** **of** **Prepar'd** **Toad** **one** **Ounce** **,** **and** **of** **Confectio**
或者 拿 的 这 - 的 准备好了 蟾蜍 一 盎司 , 和 的 -
- [hæf][æn; ən] [aʊns] ,
**Liberans** **half** **an** **Ounce** **,**
- 一半 一个 盎司 ,

或者取一盎司预制蟾蜍粉，半盎司自由糖果，

[mɪks][ðem; ðəm] .
**mix** **them** **.**
混合 他们 .

将它们混合。

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [dræm] [tuː; tə] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

| The | Dose | is | from | one | Dram | to | one | Dram | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剂量 | 是 | 从 | 一 | 德拉姆 | 到 | 一 | 德拉姆 | 和 | 一个 | 一半 | . |

剂量为一德兰至一德兰半。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪˈlektʃʊˌeri] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈdoʊsɪz] ,

| For | an | Electuary | to | be | distributed | into | several | Doses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 选举 | 到 | 是 | 分布式 | 进入 | 一些 | 剂量 | , |

将药膏分成几剂服用，

[ðæt] [ʌv; əv] [hɜːmænəs] [ˈvændɜː] [ˈheɪdən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈsəːts] , [

| that | of | Hermannus | Vander | Heyden | is | a | very | good | one | , | and | as | he | asserts | , | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 赫尔曼努斯 | 范德 | 海登 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , | 和 | 作为 | 他 | 断言 | , | [ |

| - ] |
|---|
| 47 ] |
| - ] |

Hermannus Vander Heyden 的著作非常出色，正如他所断言的[47]

[əˈpruːvd] [baɪ] [ˈfriːkwənt] [ɪkˈspɪriəns] .

| approved | by | frequent | Experience | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到正式认可的 | 经过 | 频繁 | 经验 | . |

经丰富经验验证。

[teɪk] [ʌv; əv] [ˌdaɪəˈskɔːrdiəm] [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ˈtriːkl] [tuː] [dræmz] ,

| Take | of | Diascordium | one | Ounce | and | a | half | , | of | Venice | Treacle | two | Drams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 的 | 心律失常 | 一 | 盎司 | 和 | 一个 | 一半 | , | 的 | 威尼斯 | 糖浆 | 二 | 戏剧 | , |

取一盎司半的Diascordium，两德拉姆的威尼斯糖浆，

[ʌv; əv] - - [wʌn] [dræm] , - [ʌv; əv] [ˈnʌtmeg] , [ruː] [siːdz] , [ruːt] [ʌv; əv]

| of | Confectio | Hyacinthi | one | Dram | , | Pouder | of | Nutmegs | , | Rue | Seeds | , | Root | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | - | 一 | 德拉姆 | , | - | 的 | 肉豆蔻 | , | 后悔 | 种子 | , | 根 | 的 |

[ænˈdʒelɪkə] ,

| Angelica | , |
|---|---|
| 安吉莉卡 | , |

风信子酱一德拉姆，肉豆蔻粉，芸香籽，当归根，

- , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [waɪn] [ˈvɪnɪgər] ( [ɔːr] [ˈræðər]

| Enulacampane | , | of | each | one | Dram | and | a | half | , | Wine | Vinegar | ( | or | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 的 | 每个 | 一 | 德拉姆 | 和 | 一个 | 一半 | , | 葡萄酒 | 醋 | ( | 或者 | 相当 |

[ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈvɪnɪgər] ) [wʌn] [aʊns] ,

| Pestilential | Vinegar | ) | one | Ounce | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瘟疫 | 醋 | ) | 一 | 盎司 | , |

苦参酒，每份一德拉姆半，葡萄酒醋（或者更确切地说是瘟疫醋）一盎司，

[ɔɪl] [ʌv; əv] [ˈsʌlfər] [ˌfɪfˈtiːn] [drɑːps] , [ˈsɪrəp] [ʌv; əv] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ˈsɪtrən] [æz; əz] [ - ]

| Oyl | of | Sulphur | fifteen | drops | , | Syrup | of | Juice | of | Citron | as | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油 | 的 | 硫 | 十五 | 滴 | , | 糖浆 | 的 | 汁 | 的 | 香橼 | 作为 | [ | - | ] |

硫磺油十五滴，香橼汁糖浆[48]

[mʌtʃ] [æz; əz] [sʌfɪsɪθ] : [meɪk] [ʌp] [ɔːl] [təˈgeðər] .

| much | as | sufficeth | : | make | up | all | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 足够了 | : | 制作 | 向上 | 全部 | 一起 | . |

足够多就够了：把所有东西都补齐。

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [dræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [tuː] [dræmz] .

| The | Dose | is | from | one | Dram | and | a | half | to | two | Drams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剂量 | 是 | 从 | 一 | 德拉姆 | 和 | 一个 | 一半 | 到 | 二 | 戏剧 | . |

剂量为一德兰半到两德兰。

[ɔːr] [teɪk] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrv] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈsɔːrəl] , [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ʌv; əv] [ˈmiθrideit] [fɔːr] [ˈaʊnsɪz] .

| Or | take | of | Conserve | of | Wood | Sorrel | , | half | a | Pound | , | of | Mithridate | four | Ounces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拿 | 的 | 养护 | 的 | 木头 | 酢浆草 | , | 一半 | 一个 | 磅 | , | 的 | 米特里达特 | 四 | 盎司 | . |

或者取半磅酢浆草蜜饯，以及四盎司米特里达酯。

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz] [tuː] [dræmz] .

| The | Dose | is | two | Drams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剂量 | 是 | 二 | 戏剧 | . |

剂量为两德兰。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] , [gɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɑːsɪt] [drɪŋk] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['vɪnɪgər] ;

| In | time | of | Sweating | , | give | the | Patient | Posset | Drink | made | with | Pestilential | Vinegar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 的 | 出汗 | , | 给 | 这 | 病人 | 波斯特 | 喝 | 制成 | 和 | 瘟疫 | 醋 | ; |

出汗时，给病人喝用瘟疫醋制成的奶粉饮料；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ['skɔːrdiəm] [ɔːr] ['mærɪgoʊld] ['flaʊərz] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [draɪ] ,

| boyl | in | the | Milk | Scordium | or | Marigold | Flowers | ; | if | he | is | very | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博伊尔 | 在 | 这 | 牛奶 | 心轴 | 或者 | 万寿菊 | 花朵 | ; | 如果 | 他 | 是 | 非常 | 干燥 | , |

用牛奶树或万寿菊泡澡；如果他非常干燥，

- , [ɔːr] [wʊd] ['sɔːrəl] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪl] [æt; ət] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] ['vɑːmɪt]

| boyl | Medesweet | , | or | Wood | Sorrel | ; | if | he | is | ill | at | Stomach | , | and | apt | to | vomit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博伊尔 | - | , | 或者 | 木头 | 酢浆草 | ; | 如果 | 他 | 是 | 患病的 | 在 | 胃 | , | 和 | 易于 | 到 | 呕吐 |

[ɔːr] [feɪnt] ,

| or | faint | , |
|---|---|---|
| 或者 | 头晕的 | , |

博伊尔·梅德斯威特（或称酢浆草）；如果他胃病，容易呕吐或晕厥，

[gɪv] ['klærət] [waɪn] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] [ - ]

| give | Claret | Wine | burnt | with | Cinnamon | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 酒红色 | 葡萄酒 | 烧焦的 | 和 | 肉桂 | [ | - | ] |

给红葡萄酒加肉桂烧[49]

[ænd; ənd] ['zedoʊˌeri] [ruːt] , [ænd; ənd] [mɪnt] ['wɔːtər] [mɪksd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] :

| and | Zedoary | Root | , | and | Mint | Water | mix'd | with | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莪术 | 根 | , | 和 | 薄荷 | 水 | 混合 | 和 | 它 | : |

还有莪术根，以及与之混合的薄荷水：

[ɔːr] [els] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bɪr] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [meɪs] , [ænd; ənd]

| Or | else | give | him | Beer | boyl'd | with | a | Crust | of | Bread | and | Mace | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 给 | 他 | 啤酒 | - | 和 | 一个 | 地壳 | 的 | 面包 | 和 | 锤 | , | 和 |

- [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] .

| sweetn'd | with | Sugar | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 糖 | . |

或者给他喝用面包皮和肉豆蔻煮的啤酒，再加糖调味。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [sɔːrt] [gɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl]

| Besides | , | to | the | richer | sort | give | now | and | then | a | draught | of | a | Cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 到 | 这 | 更富有 | 种类 | 给 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 草稿 | 的 | 一个 | 亲切 |

['dʒuːlɪp] ,

| Julep | , |
|---|---|
| 薄荷酒 | , |

此外，偶尔给富裕人家斟上一杯提神朱利普酒，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [ɪ'lektʃʊˌeri] ;

| and | sometimes | a | Dose | of | a | Cordial | Electuary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 一个 | 剂量 | 的 | 一个 | 亲切 | 选举 | ; |

有时还会服用一剂强心剂；

[wɪtʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['medsnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['laɪkwaɪz] ['æftər] ['swetɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] ,

| which | kind | of | Medicines | should | be | given | likewise | after | Sweating | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 种类 | 的 | 药物 | 应该 | 是 | 给定 | 同样地 | 后 | 出汗 | 是 | 超过 | , |

出汗结束后，应该服用哪种药物？

[wʌns] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ,

| once | in | three | or | four | hours | , | of | one | or | other | , | to | refresh | the | Spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 三 | 或者 | 四 | 小时 | , | 的 | 一 | 或者 | 其他 | , | 到 | 刷新 | 这 | 烈酒 | , |

每隔三四个小时，用其中一种或另一种方式来提神醒脑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [məˈlɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
**and** **to** **keep** **the** **Malignity** **from** **the** **Heart** **.**
和 到 保持 这 恶毒 从 这 心 .

并防止邪恶进入内心。

[gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][koʊld] [bɪr] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
**Give** **him** **no** **cold** **Beer** **in** **two** **or** **three** **days** **.**
给 他 不 寒冷的 啤酒 在 二 或者 三 天 .

两三天内别给他喝冰啤酒。

[ˈæftər] [ˈswetɪŋ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [waɪn] [ˈvɪnɪgər] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈwɔːtər] :
**After** **Sweating** **wash** **the** **Mouth** **with** **White** **-** **wine** **Vinegar** **and** **Rose** **Water** **:**
后 出汗 洗 这 嘴 和 白色的 - 葡萄酒 醋 和 玫瑰 水 :

出汗后用白葡萄酒醋和玫瑰水漱口:

[ˈɔːlsoʊ][dɪp][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [stroʊk] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Also** **dip** **a** **Spunge** **in** **the** **same** **warm** **,** **and** **gently** **stroke** **the** **Temples** **of** **the**
还 蘸 一个 海绵 在 这 相同的 温暖的 , 和 轻轻地 中风 这 寺庙 的 这
[hed] ,
**Head** **,**
头 ,

再用海绵蘸取同样的温水，轻轻按摩太阳穴。

[ænd; ənd]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] . [ - ]
**and** **Nostrils** **with** **the** **same** **.** **[** **50** **]**
和 鼻孔 和 这 相同的 . [ - ]

鼻孔也一样。[50]

[bɪˈtwiːn] [waɪlz] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medsnz] ['fɑːloʊɪŋ] .
**Between** **whiles** **give** **of** **the** **Medicines** **following** **.**
之间 当 给 的 这 药物 下列的 .

每隔一段时间服用以下药物。

[teɪk] ['wʊdˌsɔrəl] ['wɔːtər] , [ænd; ənd]['drægən] - ['wɔːtər] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [fɔːr] ['aʊnsɪz] ; ['skɔːrdiəm] ['wɔːtər]
**Take** **Woodsorrel** **Water** **,** **and** **Dragon** **-** **Water** **,** **of** **each** **Four** **Ounces** **;** **Scordium** **Water**
拿 酢浆草 水 , 和 龙 - 水 , 的 每个 四 盎司 ; 心轴 水
, [tuː] ['aʊnsɪz] ;
**,** **two** **Ounces** **;**
, 二 盎司 ;

取酢浆草水和龙血树水各四盎司；取刺楝树水两盎司;

['triːkl] ['wɔːtər] ( [ɔːr] [pleɪg] ['wɔːtər] ) [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
**Treacle** **Water** **(** **or** **Plague** **Water** **)** **one** **Ounce** **and** **a** **half** **;**
糖浆 水 ( 或者 瘟疫 水 ) 一 盎司 和 一个 一半 ;

糖浆水（或瘟疫水）一盎司半;

['sɪrəp] [ʌv; əv] ( [ɔːr][ʌv; əv][dʒuːs][ʌv; əv] ['sɪtrən] ) [tuː] ['aʊnsɪz] ; ['pɝːl] ['faɪnli] -
**Syrup** **of** **Gilloflowers** **(** **or** **of** **Juice** **of** **Citrons** **)** **two** **Ounces** **;** **Pearle** **finely** **pouder'd** -
糖浆 的 吉洛花 ( 或者 的 汁 的 香橼 ) 二 盎司 ; 珀尔 精细地 -
[wʌn]['skruːp(ə)l] ;
**one** **Scruple** **;**
一 顾忌 ;

吉洛花糖浆（或香橼汁）两盎司；珍珠细粉一斯克鲁普尔;

['spɪrɪt][ʌv; əv]['vɪtriəl] [twelv] [drɑːps] :
**Spirit** **of** **Vitriol** **twelve** **Drops** **:**
精神 的 矾 十二 滴 :

十二滴硫酸:

[mɪks][ðem; ðəm] . [ - ]
**Mix** **them** **.** **[** **51** **]**
混合 他们 . [ - ]

将它们混合。[51]

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] [ðʌs] .
**Or** **make** **a** **Decoction** **thus** **.**
或者 制作 一个 汤 因此 .

或者按此方法煎煮。

[teɪk] [ʌv; əv]['hɑːrts] - [hɔːrn] - , [ænd; ənd]['aɪvəri] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [θriː] [dræmz] ; [ə; eɪ] [per] [meɪn]
**Take** **of** **Harts** **-** **Horn** **rasp'd** **,** **and** **Ivory** **,** **of** **each** **three** **Drams** **;** **a** **Pear** **main**
拿 的 哈茨 - 喇叭 - , 和 象牙 , 的 每个 三 戏剧 ; 一个 梨 主要的
[slaɪst] ,
**sliced** **,**
切片 ,

取一份磨碎的鹿角和象牙，每份三杯；一份切片梨作为主菜，

['wʊdˌsɔrəl] [hæf][æn; ən]['hændfʊl] : [ðiːz] [ɪn] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv]['wɔːtər] , [tɪl] [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ɪz]
**Woodsorrel** **half** **an** **handful** **:** **Boyl** **these** **in** **three** **Pints** **of** **Water** **,** **till** **a** **third** **part** **is**
酢浆草 一半 一个 少数 : 博伊尔 这些 在 三 品脱 的 水 , 直到 一个 第三 部分 是
['weɪstɪd] ;
**wasted** **;**
浪费 ;

酢浆草半把：用三品脱水煮，直到浪费三分之一；

[streɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv] , [ɔːr] ['wʊdˌsɔrəl] , [ɔːr] [red] ['roʊziz]
**Strain** **it** **on** **two** **Ounces** **of** **Conserve** **of** **Gilloflowers** **,** **or** **Woodsorrel** **,** **or** **Red** **Roses**
拉紧 它 在 二 盎司 的 养护 的 吉洛花 , 或者 酢浆草 , 或者红色的 玫瑰
:
**:**
:

将它过滤到两盎司吉洛花、酢浆草或红玫瑰果酱中：

[let] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'fjuːz][æn; ən]['aʊər] : [ðen] [stɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
**Let** **it** **infuse** **an** **hour** **:** **then** **stir** **it** **,** **and** **strain** **it** **out** **:**
让 它 注入 一个 小时 : 然后 搅拌 它 , 和 拉紧 它 出去 :

浸泡一小时后搅拌，然后过滤：

[gɪv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][wɔːrm] .
**Give** **a** **Quarter** **of** **a** **Pint** **warm** **.**
给 一个 四分之一 的 一个 品脱 温暖的 .

温热地倒出四分之一品脱。

[ˌwerˈæz] [wiː; wi] [gɪv] [ɪˈmʌlʃnz] [ - ]
**Whereas** **we** **give** **Emulsions** **[** **52** **]**
然而 我们 给 乳液 [ - ]

而我们给出乳液[52]

[meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd][koʊld] [siːdz] [ɪn] ['fiːvəz] ,
**made** **with** **such** **a** **Decoction** **and** **Almonds** **,** **and** **cold** **Seeds** **in** **Fevers** **,**
制成 和 这样的 一个 汤 和 杏仁 , 和 寒冷的 种子 在 发烧 ,
- [əˈfəːmz] ,
**Diemerbroek** **affirms** **,**
- 肯定 ,

迪默布鲁克断言，用这种煎剂和杏仁制成的药粉，以及用于退烧的冷种子，可以缓解症状。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['friːkwənt][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ɪˈmʌlʃnz] ['nevər][duː] [wel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪg] .
**upon** **his** **frequent** **Observation** **,** **Emulsions** **never** **do** **well** **in** **the** **Plague** **.**
之上 他的 频繁 观察 , 乳液 绝不 做 出色地 在 这 瘟疫 .

根据他的多次观察，乳剂在瘟疫期间表现不佳。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rv] [ʌv; əv] ['wʊdˌsɔrəl] [fɔ:r] ['aʊnsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:b][ʌv; əv] -

| Take | of | the | Conserve | of | Woodsorrel | four | ounces | , | of | the | Rob | of | Goosberries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 的 | 这 | 养护 | 的 | 酢浆草 | 四 | 盎司 | , | 的 | 这 | 抢 | 的 | - |

[ɔ:r] [ræsbɛri:z] [tu:] ['aʊnsɪz] ,

| or | Rasberries | two | Ounces | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 覆盆子 | 二 | 盎司 | , |

取四盎司酢浆草果酱，两盎司醋栗或覆盆子果酱，

['spi:ʃi:z] - ['æbətɪs] [tu:] [dræmz] , - - [wʌn][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

| Species | Diarrhodon | Abbatis | two | Drams | , | Confectionis | Liberantis | one | Dram | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物种 | - | 阿巴蒂斯 | 二 | 戏剧 | , | - | - | 一 | 德拉姆 | 和 | 一个 | 一半 | , |

种类 Diarhodon Abbatis 两德拉姆，Confectionis Liberantis 一德拉姆半，

[ʌv; əv] [pri:pɑ:rd] [pɜ:rl] [hæf][ə; eɪ][dræm] , [red] ['kɔ:rəl] [pri:pɑ:rd] [wʌn][dræm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| of | Prepar'd | Pearl | half | a | Dram | , | Red | Coral | prepar'd | one | Dram | , | with | a | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 准备好了 | 珍珠 | 一半 | 一个 | 德拉姆 | , | 红色的 | 珊瑚 | 准备好了 | 一 | 德拉姆 | , | 和 | 一个 | 充足的 |

['kwɑ:ntəti] [ - ]

| quantity | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| 数量 | [ | - | ] |

半德兰珍珠酒，一德兰红珊瑚酒，以及适量[53]

[ʌv; əv] ['sɪrəp] [ʌv; əv][dʒu:s][ʌv; əv] ['sɪtrən]

| of | Syrup | of | Juice | of | Citron |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 糖浆 | 的 | 汁 | 的 | 香橼 |

香橼汁糖浆

: [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] ['oʊpiət] :

| : | Let | it | be | made | an | Opiate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 让 | 它 | 是 | 制成 | 一个 | 阿片类药物 | : |

让它变成鸦片吧:

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [dræmz] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

| The | Dose | is | one | or | two | Drams | often | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剂量 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 戏剧 | 经常 | 在 | 一个 | 天 | . |

剂量通常为一天一到两德兰。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪf]

| Sometimes | the | Plague | is | accompanied | with | dangerous | Symptoms | , | to | which | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 瘟疫 | 是 | 伴随 | 和 | 危险的 | 症状 | , | 到 | 哪个 | 如果 |

['remədiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [ə'plaɪd] ,

| Remedies | are | not | suddenly | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 补救措施 | 是 | 不是 | 突然 | 应用 | , |

有时瘟疫会伴有危险的症状，如果不立即采取补救措施，

[ɔ:l][wi:; wi][du:] [bɪ'saɪdz] [ɪz][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

| all | we | do | besides | is | to | little | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 做 | 除了 | 是 | 到 | 小的 | 目的 | . |

我们除此之外所做的一切都毫无意义。

[sʌtʃ] ['æksədənts] , [wɪtʃ] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [ʌv; əv] [kjʊr] , [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] ['flʌksɪz] [ʌv; əv]

| Such | Accidents | , | which | call | for | respective | ways | of | Cure | , | are | chiefly | Fluxes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事故 | , | 哪个 | 称呼 | 为了 | 各自 | 方式 | 的 | 治愈 | , | 是 | 主要 | 通量 | 的 |

[blʌd] ,

| Blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

此类意外事故，需要采取相应的治疗方法，主要表现为血液流动异常。

[ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd] ['vɑ:mɪtɪŋ] .

| and | Loosness | of | the | Belly | , | and | Vomiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松散 | 的 | 这 | 腹部 | , | 和 | 呕吐 | . |

腹部松弛，并伴有呕吐。

[ðə; ði][fɜ:rst][ju:z][tu:; tə] ['hæpən] ['sevrəl] [weɪz] , [vɪz] .

| The | first | use | to | happen | several | ways | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 使用 | 到 | 发生 | 一些 | 方式 | , | 即 | . |

第一种用法有多种方式，即:

[æt; ət][ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [baɪ] [stu:l] [ɔ:r] ['jʊrɪn] , [baɪ][ðə; ði] ,

| at | the | Nose | and | Mouth | , | by | Stool | or | Urine | , | by | the | Hæmorrhoids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 鼻子 | 和 | 嘴 | , | 经过 | 凳子 | 或者 | 尿 | , | 经过 | 这 | 痔疮 | , |

通过鼻腔和口腔，通过粪便或尿液，通过痔疮

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪmɪn] [baɪ] ['menstruəl] [pɜ:r'geʃən] :

| and | in | Women | by | Menstrual | Purgations | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 女性 | 经过 | 月经 | 净化 | : |

以及女性经期泻药:

[sʌm; səm] [ - ]

| Some | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| 一些 | [ | - | ] |

一些[54]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][baɪ] ['jʊrɪn] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd]['ɔ:ftˌtaɪmz][baɪ] [stu:l] , [ɑ:r; ər]['mɔ:rt(ə)l] ;

| of | which | , | as | by | Urine | always | , | and | ofttimes | by | Stool | , | are | mortal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 作为 | 经过 | 尿 | 总是 | , | 和 | 经常 | 经过 | 凳子 | , | 是 | 凡人 | ; |

其中，尿液总是致命的，粪便也常常致命;

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][tend][tu:; tə] [gʊd] .

| none | of | them | ever | tend | to | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 曾经 | 趋向 | 到 | 好的 | . |

它们没有一个会变好。

['ðerfɔ:r] [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['remədiz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ədmɪnɪstɝd] [wɪtʃ] [meɪ] [stɑ:p] ['bli:dɪŋ]

| Therefore | in | all | such | cases | , | Remedies | must | be | administred | which | may | stop | Bleeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 全部 | 这样的 | 案例 | , | 补救措施 | 必须 | 是 | 管理 | 哪个 | 可能 | 停止 | 出血 |

:
:
:

因此，在所有此类情况下，必须采取能够止血的措施:

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fekʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][bi:; bi] [stɪl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

| And | though | Sweating | and | Refection | of | the | Spirits | be | still | the | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 出汗 | 和 | 反思 | 的 | 这 | 烈酒 | 是 | 仍然 | 这 | 主要的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kjʊr] ;

| intention | of | Cure | ; |
|---|---|---|---|
| 意图 | 的 | 治愈 | ; |

尽管出汗和反思精神仍然是治疗的主要目的;

[jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [kə'lætərəl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| yet | the | other | must | come | in | as | collateral | with | both | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 其他 | 必须 | 来 | 在 | 作为 | 抵押品 | 和 | 两个都 | 的 | 他们 | ; |

但另一方必须与他们二人一起作为抵押品;

[ænd; ənd] ['medsnz] [ðæt] [rɪ'streɪn] ['flʌksɪz][ʌv; əv] [blʌd] [bi:; bi] [mɪkst] [bəuθ][wɪð; wɪθ]

| and | Medicines | that | restrain | Fluxes | of | Blood | be | mixed | both | with | Sudorificks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 药物 | 那 | 抑制 | 通量 | 的 | 血 | 是 | 混合 | 两个都 | 和 | 发汗剂 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔ:djəlz] ,

| and | other | Cordials | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 甜酒 | , |

抑制血液流动的药物应与发汗剂和其他强心剂混合使用。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [ədmɪnɪstɝd] [wɪð; wɪθ]['daɪət] [tu:] .

| and | also | be | administred | with | Diet | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 是 | 管理 | 和 | 饮食 | 也 | . |

同时还需配合饮食治疗。

[ɪn] [ɔ:l] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ kɔm'paundid ] [ʌv; əv] ['medsnz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

| In | all | Hæmorrhages | Sudorificks | must | be | compounded | of | Medicines | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 出血 | 发汗剂 | 必须 | 是 | 复合 | 的 | 药物 | 那 | 是 |

['tempərət] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'strɪndʒənt] . [ - ]

| temperate | , | and | not | astringent | . | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温带 | , | 和 | 不是 | 涩 | . | [ | - | ] |

在所有出血症中，发汗剂必须由温和的药物配制而成，而不是收敛的药物。[55]

[fɔ:r; fər] ['poʊʃənz] [ðeɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ðʌs] .

| For | Potions | they | be | made | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 魔药 | 他们 | 是 | 制成 | 因此 | . |

制作药剂时，应按此方法进行。

[teɪk] ['pɪmpərnel] ['wɔ:tər] , [ɔ:r] ['tɔ:rmen,tɪl] ['wɔ:tər] [tu:] ['aʊnsɪz] , [ʌv; əv] ['skɔ:rdiəm] ['wɔ:tər] [sɪks] [dræmz] ,

| Take | Pimpernel | Water | , | or | Tormentil | Water | two | Ounces | , | of | Scordium | Water | six | Drams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 花花公子 | 水 | , | 或者 | 委陵菜 | 水 | 二 | 盎司 | , | 的 | 心轴 | 水 | 六 | 戏剧 | , |

取两盎司苦参水或委陵菜水，六德兰的刺槐水，

[ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ðæt] [hæz; həz] ['tɔ:rmen,tɪl] [ru:ts] - [ɪn] [,aɪ 'ti:] , [tu:] [dræmz] , [kən'fekʃn] [ʌv; əv]

| of | Vinegar | that | has | Tormentil | Roots | infus'd | in | it | , | two | Drams | , | Confection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 醋 | 那 | 有 | 委陵菜 | 根 | - | 在 | 它 | , | 二 | 戏剧 | , | 糖果 | 的 |

['haɪəsɪnθ] [wʌn] [dræm] ,

| Hyacinth | one | Dram | , |
|---|---|---|---|
| 风信子 | 一 | 德拉姆 | , |

浸泡过委陵菜根的醋，两德兰；风信子糖果，一德兰。

[ʌv; əv] [pri:pɑ:rd] [boʊl] [hæf] [ə; eɪ] [dræm] , ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌv; əv] ['tɔ:rmen,tɪl] [wʌn] ['skru:p(ə)l] , [ʌv; əv]

| of | prepar'd | Bole | half | a | Dram | , | Extract | of | Tormentil | one | Scruple | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 准备好了 | 树干 | 一半 | 一个 | 德拉姆 | , | 提炼 | 的 | 委陵菜 | 一 | 顾忌 | , | 的 |

['sɪrəp] [ʌv; əv] ['kɔ:rəl] [θri:] [dræmz] . [ - ]

| Syrup | of | Coral | three | Drams | . | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖浆 | 的 | 珊瑚 | 三 | 戏剧 | . | [ | - | ] |

半德兰的博尔提取物，一德兰的委陵菜提取物，三德兰的珊瑚糖浆。[56]

[ɔ:r] [meɪk] ['pɑ:sɪt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:rmen,tɪl] ['vɪnɪgər] , [ɪn] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ru:t] [ʌv; əv] ['tɔ:rmen,tɪl]

| Or | make | Posset | Drink | with | Tormentil | Vinegar | , | boyl | in | it | a | Root | of | Tormentil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 波斯特 | 喝 | 和 | 委陵菜 | 醋 | , | 博伊尔 | 在 | 它 | 一个 | 根 | 的 | 委陵菜 |

[ænd; ənd] ['bistɔ:t] ;

| and | Bistort | ; |
|---|---|---|
| 和 | 蓼 | ; |

或者用委陵菜醋制作波塞特饮料，在其中煮入委陵菜根和蓼属植物；

[ɪn] [wʌn] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [dɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv] ['venɪs] ['tri:kl] [tu:] ['skru:pəlz] , [kən'fekʃn] [ʌv; əv]

| in | one | draught | of | it | dissolve | of | Venice | Treacle | two | Scruples | , | Confection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 草稿 | 的 | 它 | 溶解 | 的 | 威尼斯 | 糖浆 | 二 | 顾虑 | , | 糖果 | 的 |

['haɪəsɪnθ] ,

| Hyacinth | , |
|---|---|
| 风信子 | , |

一口吞下威尼斯糖浆，两颗心存疑虑，风信子糖果，

[pri:pɑ:rd] [boʊl] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] ['skru:p(ə)l] .

| prepar'd | Bole | , | of | each | one | Scruple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好了 | 树干 | , | 的 | 每个 | 一 | 顾忌 | . |

准备好的 Bole，每个人都有一份 Scruple。

[meɪk] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [gɪv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊnsɪz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Make | this | Apozeme | , | and | give | two | or | three | Ounces | three | or | four | times | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | - | , | 和 | 给 | 二 | 或者 | 三 | 盎司 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | 在 | 一个 | 天 | . |

制作这种阿波泽姆，每天服用两到三盎司，一日三到四次。

[teɪk] [ʌv; əv] ['tɔːrmenˌtɪl] [ruːts] [hæf][æn; ən] [aʊns] , ['bistɒːt] [θriː] [dræmz] , [red] ['sændərz] [ - ]

| Take | of | Tormentil | Roots | half | an | Ounce | , | Bistort | three | Drams | , | Red | Sanders | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 的 | 委陵菜 | 根 | 一半 | 一个 | 盎司 | , | 蓼 | 三 | 戏剧 | , | 红色的 | 桑德斯 | [ | - | ] |

取半盎司 Tormentil Roots，三德拉姆 Bistort，Red Sanders[57]

[wʌn][dræm] , [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [piːl] [wʌn][dræm] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz]['wɜːrt] , [ænd; ənd]

| one | Dram | , | of | Pomegranate | Peel | one | Dram | , | St | . | Johns | Wort | , | Plantane | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 德拉姆 | , | 的 | 石榴 | 果皮 | 一 | 德拉姆 | , | 英石 | . | 约翰斯 | 麦芽汁 | , | 植物 | 和 |

['bɜːrnɪt] ,

| Burnet | , |
|---|---|
| 伯内特 | , |

一德拉姆，石榴皮；一德拉姆，圣约翰草、车前草和地榆。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ]['hændfʊl] ; ['flaʊərz] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]

| of | each | half | a | handful | ; | Flowers | of | Roses | , | and | Pomegranates | , | of | each | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 一半 | 一个 | 少数 | ; | 花朵 | 的 | 玫瑰 | , | 和 | 石榴 | , | 的 | 每个 | 一 |

[dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

| Dram | and | a | half | ; |
|---|---|---|---|---|
| 德拉姆 | 和 | 一个 | 一半 | ; |

每人半把；玫瑰花和石榴，每人一德拉姆半；

[ʌv; əv] [siːdz] [wʌn][dræm] : [ðiːz] [ɪn] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv]['wɔːtər] [tɪl] [ə; eɪ][paɪnt][ɪz]

| of | Plantane | Seeds | one | Dram | : | Boyl | these | in | three | Pints | of | Water | till | a | Pint | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 植物 | 种子 | 一 | 德拉姆 | : | 博伊尔 | 这些 | 在 | 三 | 品脱 | 的 | 水 | 直到 | 一个 | 品脱 | 是 |

['weɪstɪd] ;

| wasted | ; |
|---|---|
| 浪费 | ; |

将一德拉姆的芭蕉种子放入三品脱水中煮沸，直到一品脱水为止；

[streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['sɪrəp] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [tuː] ['aʊnsɪz] , [kən'fekʃn]

| strain | it | , | and | add | to | it | of | Syrup | of | Coral | two | Ounces | , | Confection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 它 | , | 和 | 添加 | 到 | 它 | 的 | 糖浆 | 的 | 珊瑚 | 二 | 盎司 | , | 糖果 |

[ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [tuː] [dræmz] :

| of | Hyacinth | two | Drams | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 风信子 | 二 | 戏剧 | : |

将其过滤，然后加入两盎司珊瑚糖浆和两德兰风信子糖浆：

['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] . [ - ]

| Mingle | them | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 交融 | 他们 | . | [ | - | ] |

将它们混合在一起。[58]

- [meɪ] [biː; bi] [ kɔm'paundid ] [ðʌs] .

| Pouders | may | be | compounded | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 是 | 复合 | 因此 | . |

粉末可以这样配制。

[teɪk] [ʌv; əv] - - , [ɔːr] [kən'fekʃn] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [hæf][ə; eɪ][dræm] ; ['tɔːrmenˌtɪl] [ruːts]

| Take | of | Confectio | Liberans | , | or | Confection | of | Hyacinth | half | a | Dram | ; | Tormentil | Roots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 的 | - | - | , | 或者 | 糖果 | 的 | 风信子 | 一半 | 一个 | 德拉姆 | ; | 委陵菜 | 根 |

,

,

,

服用半德拉姆的 Confectio Liberans，或风信子糖；委陵菜根，

[faɪn] [boʊl] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['skruːp(ə)l] ; [pɜːrl] [ænd; ənd]['kɔːrəl][priːpɑːrd] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ]

| Fine | Bole | , | of | each | one | Scruple | ; | Pearl | and | Coral | prepar'd | , | of | each | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 树干 | , | 的 | 每个 | 一 | 顾忌 | ; | 珍珠 | 和 | 珊瑚 | 准备好了 | , | 的 | 每个 | 一半 | 一个 |

['skruːp(ə)l] :

| Scruple | : |
|---|---|
| 顾忌 | : |

上等树皮，每份一什鲁普；珍珠和珊瑚，每份半什鲁普：

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪrəp] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ˈtɔːrmenˌtɪl]

| Give | it | in | a | Spoonful | of | Syrup | of | Coral | , | with | a | Spoonful | of | Tormentil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 在 | 一个 | 一勺 | 的 | 糖浆 | 的 | 珊瑚 | , | 和 | 一个 | 一勺 | 的 | 委陵菜 |

[ˈvɪnɪgər] . [ - ]

| Vinegar | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 醋 | . | [ | - | ] |

用一勺珊瑚糖浆和一勺委陵菜醋送服。[59]

[meɪk] [ə; eɪ][ˈboʊləs] [ðʌs] .

| Make | a | Bolus | thus | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 丸 | 因此 | . |

制作一个药丸。

[teɪk] [kənˈfekʃn] [ʌv; əv] [ˈhaɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [ˈvenɪs] [ˈtriːkl] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ə; eɪ][dræm] ;

| Take | Confection | of | Hyacinth | and | Venice | Treacle | , | of | each | half | a | Dram | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 糖果 | 的 | 风信子 | 和 | 威尼斯 | 糖浆 | , | 的 | 每个 | 一半 | 一个 | 德拉姆 | ; |

[ˈtɔːrmenˌtɪl] [ruːts] [ænd; ənd] [priːpɑːrd] [boʊl] ,

| Tormentil | Roots | and | prepar'd | Bole | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 委陵菜 | 根 | 和 | 准备好了 | 树干 | , |

取风信子糖和威尼斯糖浆各半德兰；委陵菜根和准备好的树干，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ˈskruːp(ə)l] ; [ʌv; əv][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ʌv; əv][ˈtɔːrmenˌtɪl][hæf][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] , [ʌv; əv]

| of | each | one | Scruple | ; | of | Extract | of | Tormentil | half | a | Scruple | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 一 | 顾忌 | ; | 的 | 提炼 | 的 | 委陵菜 | 一半 | 一个 | 顾忌 | , | 的 |

[priːpɑːrd] [pɜːrl] [sɪks] [greɪnz] ,

| prepar'd | Pearl | six | Grains | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备好了 | 珍珠 | 六 | 谷物 | , |

每人一份Scruple；委陵菜提取物半份Scruple，研磨好的珍珠六粒，

[ʌv; əv] [ˈsɪrəp] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

| of | Syrup | of | Coral | as | much | as | is | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 糖浆 | 的 | 珊瑚 | 作为 | 很多 | 作为 | 是 | 充足的 | . |

适量珊瑚糖浆。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːlɪp][ænd; ənd] [kənˈfekʃənz] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪˈtwɪkst] [ - ]

| For | Juleps | and | Confections | , | to | give | in | , | and | betwixt | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 朱利普酒 | 和 | 糖果 | , | 到 | 给 | 在 | , | 和 | 中间 | [ | - | ] |

对于 Juleps 和 Confections 来说，屈服，以及介于两者之间[60]

[ˈswetɪŋ] , [ðeɪ] [biː; bi] [ kɔmˈpaundid ] [ðʌs] .

| Sweating | , | they | be | compounded | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出汗 | , | 他们 | 是 | 复合 | 因此 | . |

出汗会使情况变得如此复杂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一种简单易行的方法，(A Plain and Easie Method for Preserving (by )
# 第2/2页

[teɪk] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] [eɪt] ['aʊnsɪz] , [smɔːl] [pleɪg] ['wɔːtər] , ['skɔːrdiəm] ['kɑːmpaʊnd] ['wɔːtər]
**Take** **of** **Medesweet** **Water** **eight** **Ounces** **,** **small** **Plague** **Water** **,** **Scordium** **Compound** **Water**
拿 的 - 水 八 盎司 , 小的 瘟疫 水 , 心轴 化合物 水
, [ʌv; əv] [iːtʃ] [θriː] ['aʊnsɪz] ;
**,** **of** **each** **three** **Ounces** **;**
, 的 每个 三 盎司 ;

取 Medesweet 水 8 盎司，小瘟疫水 3 盎司，Scordium 复合水 3 盎司；

[ʌv; əv] ['sɪrəp] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [tuː] ['aʊnsɪz] , [kən'fekʃn] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [tuː] [dræmz] , [ʌv; əv]['tɔːrmen,tɪl]
**of** **Syrup** **of** **Coral** **two** **Ounces** **,** **Confection** **of** **Hyacinth** **two** **Drams** **,** **of** **Tormentil**
的 糖浆 的 珊瑚 二 盎司 , 糖果 的 风信子 二 戏剧 , 的 委陵菜
['vɪnɪgər] [hæf][æn; ən] [aʊns] ;
**Vinegar** **half** **an** **Ounce** **;**
醋 一半 一个 盎司 ;

珊瑚糖浆两盎司，风信子糖浆两德兰，委陵菜醋半盎司；

[mɪks][ðem; ðəm] : [gɪv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['spuːn,fʊlz] ['evri] [θɜːrd]['aʊər] .
**Mix** **them** **:** **Give** **four** **or** **five** **Spoonfuls** **every** **third** **hour** **.**
混合 他们 : 给 四 或者 五 一勺 每一个 第三 小时 .

将它们混合：每隔三小时服用四到五勺。

[ɔːr] [teɪk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv] [ - ]
**Or** **take** **of** **Conserve** **of** **[** **61** **]**
或者 拿 的 养护 的 [ - ]

或者采取[61]的保护

[red] ['roʊziz] [fɔːr] ['aʊnsɪz] , [ʌv; əv] [priːpɑːrd] ['kɔːrəl] [tuː] [dræmz] , [ʌv; əv] [priːpɑːrd] [pɜːrl] [hæf][ə; eɪ]
**Red** **Roses** **four** **Ounces** **,** **of** **prepar'd** **Coral** **two** **Drams** **,** **of** **prepar'd** **Pearl** **half** **a**
红色的 玫瑰 四 盎司 , 的 准备好了 珊瑚 二 戏剧 , 的 准备好了 珍珠 一半 一个
[dræm] ,
**Dram** **,**
德拉姆 ,

红玫瑰四盎司，预调珊瑚两德兰，预调珍珠半德兰，

[kən'fekʃn] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd][ɑːl'kɜːmiːz] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][dræm] , [ʌv; əv]['tɔːrmen,tɪl] ['vɪnɪgər]
**Confection** **of** **Hyacinth** **and** **Alkermes** **,** **of** **each** **one** **Dram** **,** **of** **Tormentil** **Vinegar**
糖果 的 风信子 和 炼金术 , 的 每个 一 德拉姆 , 的 委陵菜 醋
[hæf][æn; ən] [aʊns] ;
**half** **an** **Ounce** **;**
一半 一个 盎司 ;

风信子和阿克梅斯糖，每份一德兰；委陵菜醋半盎司；

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektʃʊˌeri] :
**or** **as** **much** **as** **is** **sufficient** **:** **Make** **it** **up** **into** **an** **Electuary** **:**
或者 作为 很多 作为 是 充足的 : 制作 它 向上 进入 一个 选举 :

或者，只要足够就行：把它做成一本药酒：

[gɪv] [wʌns][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌtmeg] .
**Give** **once** **in** **three** **or** **four** **hours** **as** **much** **as** **a** **Nutmeg** **.**
给 一次 在 三 或者 四 小时 作为 很多 作为 一个 肉豆蔻 .

每隔三四个小时服用一次，每次的量相当于一个肉豆蔻。

[ðiːz] [kaɪndz][ʌv; əv] ['remədiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːpər][ɪn] ,
**These** **kinds** **of** **Remedies** **,** **which** **are** **proper** **in** **Hæmorrhages** **,**
这些 种类 的 补救措施 , 哪个 是 恰当的 在 出血 ,

这些适用于治疗出血的疗法，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['flʌksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] ; ['laɪkwaɪz][baɪ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| are | also | to | be | used | in | Fluxes | of | the | Belly | ; | likewise | by | Women | with | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 通量 | 的 | 这 | 腹部 | ; | 同样地 | 经过 | 女性 | 和 | [ | - | ] |

也可用于治疗腹部疾病；同样适用于患有[62]的妇女

[tʃaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [mɔːr] [hɑːt] ['medsnz] [meɪ] [prə'voʊk] [æn; ən][ə'bɔːrʃ(ə)n] .

| Child | , | because | other | more | hot | Medicines | may | provoke | an | Abortion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 因为 | 其他 | 更多的 | 热的 | 药物 | 可能 | 惹 | 一个 | 流产 | . |

孩子，因为其他一些药效更强的药物可能会导致流产。

[meɪk] ['tɔːrmenˌtɪl] ['vɪnɪgər] [ðʌs] .

| Make | Tormentil | Vinegar | thus | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 委陵菜 | 醋 | 因此 | . |

按照以下步骤制作委陵菜醋。

[teɪk] [ruːts] [ʌv; əv]['tɔːrmenˌtɪl] , ['bistɒːt] [draɪd][ænd; ənd] [slaɪst] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns] ,

| Take | Roots | of | Tormentil | , | Bistort | dried | and | sliced | , | of | each | an | Ounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 根 | 的 | 委陵菜 | , | 蓼 | 干燥 | 和 | 切片 | , | 的 | 每个 | 一个 | 盎司 | , |

['sɪnəmən] [hæf][æn; ən] [aʊns] ,

| Cinnamon | half | an | Ounce | , |
|---|---|---|---|---|
| 肉桂 | 一半 | 一个 | 盎司 | , |

取委陵菜根、蓼根晒干切片各一盎司，肉桂半盎司，

[red] ['sændərz][wʌn][dræm] : [bruːz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [waɪt]

| Red | Sanders | one | Dram | : | Bruise | all | very | well | , | and | put | to | it | a | Quart | of | White |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 桑德斯 | 一 | 德拉姆 | : | 挫伤 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 放 | 到 | 它 | 一个 | 夸脱 | 的 | 白色的 |

- [waɪn] ['vɪnɪgər] ;

| - | Wine | Vinegar | ; |
|---|---|---|---|
| - | 葡萄酒 | 醋 | ; |

红桑德斯一德拉姆：将所有东西捣碎，然后加入一夸脱白葡萄酒醋；

[daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɜːrnɪs] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] :

| digest | it | in | a | common | Furnace | for | four | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消化 | 它 | 在 | 一个 | 常见的 | 炉 | 为了 | 四 | 天 | : |

在普通炉子里消化四天：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [teɪk] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔːrəl] ['faɪnli] [ - ]

| At | the | same | time | take | Red | and | White | Coral | finely | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 拿 | 红色的 | 和 | 白色的 | 珊瑚 | 精细地 | [ | - | ] |

同时取红珊瑚和白珊瑚[63]

- , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][æn; ən] [aʊns] ; ['drægənz] [blʌd] , [blʌd] - [stoʊn] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]

| pouder'd | , | of | each | half | an | Ounce | ; | Dragons | Blood | , | Blood | - | Stone | , | of | each | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 的 | 每个 | 一半 | 一个 | 盎司 | ; | 龙 | 血 | , | 血 | - | 石头 | , | 的 | 每个 | 一 |

[dræm] ;

| Dram | ; |
|---|---|
| 德拉姆 | ; |

粉末，每半盎司；龙血，血石，每一德兰；

[faɪn] [boʊl] , [tuː] [dræmz] : [daɪ'dʒest] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]

| Fine | Bole | , | two | Drams | : | Digest | these | in | the | same | manner | with | a | Quart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 树干 | , | 二 | 戏剧 | : | 消化 | 这些 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 和 | 一个 | 夸脱 | 的 |

['vɪnɪgər] :

| Vinegar | : |
|---|---|
| 醋 | : |

上等牛骨酒，两小杯：用一夸脱醋以同样的方式消化：

[ðen] [streɪn] [aʊt][bəuθ][ðə; ði] ['lɪkərz] , [ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm] .

| Then | strain | out | both | the | Liquors | , | and | mix | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拉紧 | 出去 | 两个都 | 这 | 酒 | , | 和 | 混合 | 他们 | . |

然后将两种酒都滤出，混合在一起。

[let] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv]['tɔ:rmen,tɪl] [ru:ts] [bi:; bi] [meɪd] [ðʌs] .

| Let | Extract | of | Tormentil | Roots | be | made | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 提炼 | 的 | 委陵菜 | 根 | 是 | 制成 | 因此 | . |

按如下方法制备委陵菜根提取物。

[teɪk] ['tɔ:rmen,tɪl][ænd; ənd] ['bistɒ:t] - [ru:ts] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] [aʊns] ; [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [hæf][æn; ən]

| Take | Tormentil | and | Bistort | - | Roots | , | of | each | one | Ounce | ; | of | Cinnamon | half | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 委陵菜 | 和 | 蓼 | - | 根 | , | 的 | 每个 | 一 | 盎司 | ; | 的 | 肉桂 | 一半 | 一个 |

[aʊns] , [ʌv; əv] [red] [ - ]

| Ounce | , | of | Red | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盎司 | , | 的 | 红色的 | [ | - | ] |

取委陵菜根和蓼根各一盎司；肉桂半盎司，红[64]

['sændərz] [tu:] [dræmz] , [sɔ:lt][ʌv; əv] ['wɜ:rmwʊd] [hæf][æn; ən] [aʊns] ; [bru:z] [ɔ:l] [tə'geðər] ,

| Sanders | two | Drams | , | Salt | of | Wormwood | half | an | Ounce | ; | bruise | all | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德斯 | 二 | 戏剧 | , | 盐 | 的 | 蒿 | 一半 | 一个 | 盎司 | ; | 挫伤 | 全部 | 一起 | , |

桑德斯两德拉姆，苦艾盐半盎司；全部瘀伤，

['ædɪŋ] [ʌv; əv]['tɔ:rmen,tɪl] ['vɪnɪgər] [tu:] ['aʊnsɪz] ;

| adding | of | Tormentil | Vinegar | two | Ounces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 的 | 委陵菜 | 醋 | 二 | 盎司 | ; |

加入两盎司扭叶醋；

[pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][tu:; tə][daɪ'dʒest][wɪð; wɪθ] [θri:] [paɪnts][ʌv; əv] - ['wɔ:tər] :

| put | it | in | a | Vessel | to | digest | with | three | Pints | of | Medesweet | Water | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 一个 | 血管 | 到 | 消化 | 和 | 三 | 品脱 | 的 | - | 水 | : |

把它放在容器里，用三品脱甜水消化：

[streɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hi:t] [ɪn][bælni:oʊ] - [tu:; tə][ðə; ði]

| Strain | it | , | and | evaporate | it | with | a | gentle | heat | in | Balneo | Mariæ | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 它 | , | 和 | 蒸发 | 它 | 和 | 一个 | 温和的 | 热 | 在 | 巴尔内奥 | - | 到 | 这 |

[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['hʌni] .

| Consistency | of | Honey | . |
|---|---|---|---|
| 一致性 | 的 | 蜂蜜 | . |

将其过滤，然后在温泉中用温和的火蒸发至蜂蜜的稠度。

[ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ɪf] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] , ['taɪmli] [ədmɪnɪstɘd] ,

| In | the | Cure | of | the | Plague | , | if | a | course | of | Sweating | , | timely | administred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 治愈 | 的 | 这 | 瘟疫 | , | 如果 | 一个 | 课程 | 的 | 出汗 | , | 及时 | 管理 | , |

在治疗瘟疫的过程中，如果及时进行发汗疗法，

[du:] ['plentɪfəli] [sək'si:d] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['ʌðər] ['praɪvət] [ɪk'skri:ʃn] [bi:; bi] ['i:ðər] [pri'ventid]

| do | plentifully | succeed | , | and | withal | other | private | Excretions | be | either | prevented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 大量 | 成功 | , | 和 | 此外 | 其他 | 私人的 | 排泄物 | 是 | 任何一个 | 阻止 |

[ɔ:r]['prez(ə)ntli] [ - ]

| or | presently | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 目前 | [ | - | ] |

确实取得了很大的成功，并且其他私人排泄物要么被阻止，要么立即[65]

, [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [bi:; bi] - [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ;

| suppress | , | the | Patient | may | be | judg'd | to | be | in | a | hopeful | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇压 | , | 这 | 病人 | 可能 | 是 | - | 到 | 是 | 在 | 一个 | 充满希望 | 状况 | ; |

抑制，可以判断患者处于有希望的状态；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['venəm][ɪz][kwaɪt] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['æksɪdənt] : [bʌt; bət]

| and | sometimes | the | Venom | is | quite | expell'd | , | without | any | other | accident | : | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 这 | 毒液 | 是 | 相当 | - | , | 没有 | 任何 | 其他 | 事故 | : | 但 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

| for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

有时毒液会完全排出体外，不会发生任何其他意外：但大多数情况下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pɔɪzən] , [baɪ] [fər'mentɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['hju:mər] , [ɪz] [su:n] ['greɪtli]

| because | the | Poyson | , | by | fermenting | the | Blood | and | Humours | , | is | soon | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 泊松 | ，经过 | | 发酵 | 这 | 血 | 和 | 体液 | ，是 | 很快 | 非常 | |

-
;

| encreas'd | ; |
|---|---|

-
;

因为毒液通过发酵血液和体液，很快就会大大增加；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['groʊsər]['pɑ:rtɪk(ə)lz] , ['kænɑ:t] ['i:zəli] [ɪ'væpəreɪt] ,

| so | that | all | of | it | , | especially | the | grosser | Particles | , | cannot | easily | evaporate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 的 | 它 | ， | 尤其 | 这 | 更粗俗 | 颗粒 | ， | 不能 | 容易地 | 蒸发 | ， |

这样一来，所有物质，特别是较大的颗粒物，就不容易蒸发。

[ˌaɪ 'ti:] ['setlz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑ:rts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔ:zɪθ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd]

| it | settles | in | the | outward | Parts | , | and | there | causeth | the | swelling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 定居点 | 在 | 这 | 向外 | 部分 | ， | 和 | 那里 | 原因 | 这 | 肿胀 | 和 |

['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['daɪvərz][kaɪndz] :

| breaking | out | of | divers | kinds | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | 的 | 潜水员 | 种类 | ： |

它会沉积在外层组织，并在那里引起各种肿胀和破裂：

[ðoʊz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['remədiz] , [ɑ:r; ər] [bɔɪlz] [ænd; ənd] ['kɑ:rbʌŋkl] .

| Those | that | require | any | application | of | Remedies | , | are | Boils | and | Carbuncles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 要求 | 任何 | 应用 | 的 | 补救措施 | ， | 是 | 沸腾 | 和 | 痈 | . |

需要使用药物治疗的病症是疖子和痈。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['kɑ:mənli] ['hæpən] [ɪn][pɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['veri] ['^lændjuləs] ; [æz; əz][bɪ'haɪnd]

| The | first | of | these | commonly | happen | in | Parts | that | are | very | Glandulous | ; | as | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 这些 | 通常 | 发生 | 在 | 部分 | 那 | 是 | 非常 | 腺体 | ； | 作为 | 在后面 |

[ðə; ði] [ɪrz] ,

| the | Ears | , |
|---|---|---|
| 这 | 耳朵 | ， |

第一种情况通常发生在腺体丰富的部位，例如耳后。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɑ:rmˌpɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ - ]

| under | the | Armpits | , | and | in | the | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 腋窝 | ， | 和 | 在 | 这 | [ | - | ] |

腋下，以及[66]

[grɔɪn] : [ðeɪ] [ə'raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] ['swelɪŋ] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['sʌpjureɪt] [ænd; ənd] [breɪk] ,

| Groin | : | They | arise | with | a | hard | Swelling | , | which | ought | to | suppurate | and | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腹股沟 | ： | 他们 | 出现 | 和 | 一个 | 难的 | 肿胀 | ， | 哪个 | 应该 | 到 | 咽 | 和 | 休息 | ， |

腹股沟：出现坚硬肿胀，该肿胀会化脓破裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɔ:l] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:r] [fɔ:r; fər]

| and | the | Corruption | to | be | drawn | all | out | , | by | the | running | of | the | Sore | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 腐败 | 到 | 是 | 绘制 | 全部 | 出去 | ， | 经过 | 这 | 跑步 | 的 | 这 | 疮 | 为了 |

[sʌm; səm][taɪm] :

| some | time | : |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | ： |

通过一段时间的施虐，腐败现象将被彻底揭露出来：

[ði:z] ['tu:mɚz] [kɔ:ld] - , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [ðʌs] .

| These | Tumors | call'd | Bubo's | , | should | be | ordered | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 肿瘤 | 被称为 | - | ， | 应该 | 是 | 订购 | 因此 | . |

这些被称为淋巴结肿大的肿瘤，应该这样处理。

[ɪf] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ɪz][nɑ:t] [reɪzd] [ɑ:n] , [ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l'redi] ,

| If | a | Blister | is | not | rais'd | on | , | or | near | the | place | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 水疱 | 是 | 不是 | 提高 | 在 | ，或者 | | 靠近 | 这 | 地方 | 已经 | ， |

如果水疱没有长在原有皮肤上或附近，

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [əˈplai] [ə; eɪ] [ˈvesikətəri] [ˈpleɪstər] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| ' | tis | good | to | apply | a | Vesicatory | Plaister | just | below | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 好的 | 到 | 申请 | 一个 | 泡状的 | 石膏 | 只是 | 以下 | 它 | , |

最好在伤口下方贴上发泡膏药。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtuːmər] [ˌaɪ ˈtiː] [self] [tuː; tə] [əˈplai] [sʌm; səm] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n] , [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði]

| but | on | the | Tumor | it | self | to | apply | some | drawing | Medicine | , | to | attract | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 瘤 | 它 | 自己 | 到 | 申请 | 一些 | 绘画 | 药品 | , | 到 | 吸引 | 这 |

[ˈvenəm] [ˈaʊtwərd] ;

| Venom | outward | ; |
|---|---|---|
| 毒液 | 向外 | ; |

但要在肿瘤本身上涂抹一些拔毒药，将毒液引出；

[æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈfʌndəmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [faʊl] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [ˈkəulwəːt] - [liːf]

| as | at | first | , | the | Fundament | of | some | living | Fowl | , | or | else | a | Colewort | - | Leaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 第一的 | , | 这 | 基本面 | 的 | 一些 | 活的 | 鸡 | , | 或者 | 别的 | 一个 | 刺蒺藜 | - | 叶子 |

[dipt] [ɪn] [ˈskɔːldɪŋ] [ˈwɔːtər] ,

| dipt | in | scalding | Water | , |
|---|---|---|---|---|
| 迪普 | 在 | 烫 | 水 | , |

起初，某种活禽的基本成分，或者浸泡在沸水中的卷心菜叶，

[ænd; ənd] [draɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] - [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪli] [ɔːr] [sˈkɔːpɪənz] .

| and | dried | again | , | and | smear'd | over | with | Oyl | of | Lillies | or | Scorpions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | 再次 | , | 和 | - | 超过 | 和 | 油 | 的 | 百合花 | 或者 | 蝎子 | . |

晾干后，涂上百合油或蝎子油。

[tuː; tə] [ˈraɪpən] [ðə; ði] [sɔːr] , [leɪ] [ɑːn] - [ɔːr] [ˈpleɪstər] ; [ɔːr] [ˈræðər] [fɜːrst] - , [ænd; ənd] [ -

| To | ripen | the | Sore | , | lay | on | Pultises | or | Plaisters | ; | or | rather | first | Pultises | , | and | [ | 67 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熟 | 这 | 疮 | , | 躺 | 在 | - | 或者 | 膏药 | ; | 或者 | 相当 | 第一的 | - | , | 和 | [ | - |

]

| ] |
|---|

为了使疮口成熟，敷上药膏或膏药；或者先敷药膏，然后[67]

[ðen] [ˈpleɪstər] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tendz] [tuː; tə] [ˌsʌpjuˈreɪʃn] ; [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪnuːd] [ˈevri]

| then | Plaisters | , | when | it | tends | to | suppuration | ; | which | should | be | renew'd | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 膏药 | , | 什么时候 | 它 | 倾向于 | 到 | 化脓 | ; | 哪个 | 应该 | 是 | 更新 | 每一个 |

[twelv] [ˈaʊərz] [æt; ət] [liːst] .

| twelve | hours | at | least | . |
|---|---|---|---|---|
| 十二 | 小时 | 在 | 至少 | . |

当患处有化脓倾向时，应使用膏药；膏药至少每十二小时更换一次。

[fɔːr; fər] - .

| For | Pultises | . |
|---|---|---|
| 为了 | - | . |

致普尔蒂斯。

[teɪk] [æn; ən] [ˈʌnjən] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈlɪli] [ruːts] , [ðem; ðəm] , [ɔːr] [els] [ræp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

| Take | an | Onion | and | White | Lilly | Roots | , | boyl | them | , | or | else | wrap | them | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 洋葱 | 和 | 白色的 | 莉莉 | 根 | , | 博伊尔 | 他们 | , | 或者 | 别的 | 裹 | 他们 | 在 | 一个 |

[wet] [ˈpeɪpər] ,

| wet | Paper | , |
|---|---|---|
| 湿的 | 纸 | , |

取一个洋葱和白百合根，煮沸，或者用湿纸包裹起来。

[ænd; ənd] [roʊst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈembərz] , [ˈæftərwərd] [stæmp] [bəuθ] [təˈgeðər] , [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

| and | roast | them | in | the | Embers | , | afterward | stamp | both | together | , | adding | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烤 | 他们 | 在 | 这 | 余烬 | , | 之后 | 邮票 | 两个都 | 一起 | , | 添加 | 一个 | 小的 |

['triːkl] ,

| Treacle | , |
|---|---|
| 糖浆 | , |

将它们放在余烬中烤熟，然后将两者一起压扁，加入少许糖蜜。

[ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['lɪli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] :
**and Oyl of Lillies as much as is sufficient :**
和 油 的 百合花 作为 很多 作为 是 充足的 :

以及适量的 Oyl of Lillies:

[ɔːr] [els] [roʊst][ə; eɪ][fɪg][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ] [ðiːz] [ə'bʌv] - , [ - ]
**Or else roast a Fig with either or both these above - nam'd , [ 68 ]**
或者 别的 烤 一个 如图 和 任何一个 或者 两个都 这些 多于 - 命名 , [ - ]

或者用上述两种香料之一或两者烤无花果[68]

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] : [ɔːr] [els] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] , [ɔːr][ɔːl] [ə'bʌv] -
**and make a Pultis in the same manner : Or else with either , or all above -**
和 制作 一个 - 在 这 相同的 方式 : 或者 别的 和 任何一个 , 或者 全部 多于 -
[neɪmd] ['remədiz] ,
**named Remedies ,**
命名 补救措施 ,

并以同样的方式制作药膏：或者使用上述任何一种或所有药物，

[ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]['hændfʊl][ʌv; əv] ['skeɪbiəs] [ɔːr] ['sɔːrəl] ; [ænd; ənd]['æftər] [biːt] [ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]
**add an handful of Scabious or Sorrel wash'd ; and after beat all into a**
添加 一个 少数 的 蓝蓟 或者 酢浆草 洗过的 ; 和 后 打 全部 进入 一个
- .
**Pultis .**
- .

加入一把洗净的蓝蓟或酸模；然后将所有材料捣碎成糊状。

[teɪk] ['pɪmpərnel] ['roʊstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['embərz] , [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ʌv; əv] [sˈkɔːpɪənz] ,
**Take Pimpernel roasted on the Embers , mollifie it with Oyl of Scorpions ,**
拿 花花公子 烤 在 这 余烬 , 莫利菲 它 和 油 的 蝎子 ,

将烤好的野蒜放在余烬上，用蝎子油调味。

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] [mɜːr] [ænd; ənd] ['venɪs] ['triːkl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
**adding a little Pouder of Myrrh and Venice Treacle , and lay it to the**
添加 一个 小的 - 的 没药 和 威尼斯 糖浆 , 和 躺 它 到 这
[sɔːr] [ - ]
**Sore [ 69 ]**
疮 [ - ]

加入少许没药粉和威尼斯糖浆，敷在疮上[69]

[sʌm; səm][duː] [kə'mend] [lɪv; laɪv]['frɑːgz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪ] , [ænd; ənd] [rɪnuːd] [æz; əz][ɔːft][æz; əz]
**Some do commend live Frogs to be applyed , and renew'd as oft as**
一些 做 表彰 居住 青蛙 到 是 已应用 , 和 更新 作为 经常 作为
[ðeɪ] [daɪ] .
**they die .**
他们 死 .

有些人建议使用活青蛙，并且随着青蛙的死亡而不断更换。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pleɪstər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [sɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [daiˈækilɔn] [wɪð; wɪθ] [gʌmz] ;
**For a Plaister to break the Sore when it is open'd , Diachylon with Gums ;**
为了 一个 石膏 到 休息 这 疮 什么时候 它 是 打开 , 二氢黄酮 和 口香糖 ;

用膏药破开伤口，Diachylon with Gums;

[ɔːr] [els] [ðoʊz] [tuː] - , [vɪz] .
**or else those two Emplaisters , viz .**
或者 别的 那些 二 - , 即 .

或者那两位皇帝，即:

[emˈplæstrəm] - , [ænd; ənd][diː] - , [baɪ] - , [ˌpiːˌeɪˈdʒiː] . - .
**Emplastrum Paracelsi , and de Fuligine , mention'd by Diemerbroek , pag . 213 .**
胎盘 - , 和 德 - , 提到 经过 - , 页 . - .

Emplastrum Paracelsi 和 de Fuligine，由 Diemerbroek 提到，第 14 页。 213.

[ˌpærə'sɛlsəs][hɪz; ɪz]['pleɪstər][ɪz][ðer; ðər] [ðʌs] [ɔrdɚd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] . [ - ]
**Paracelsus his Plaister is there thus order'd to be made . [ 70 ]**
帕拉塞尔苏斯 他的 石膏 是 那里 因此 已订购 到 是 制成 . [ - ]

帕拉塞尔苏斯的石膏像被如此命令制作。[70]

[teɪk] [ʌv; əv] [gʌm] - [tuː] ['aʊnsɪz] , ['sɛrəˌfɪn] [ɔːr]['sægəˌpɛn] [fɔːr] ['aʊnsɪz] , ['delɪəm] [θriː] ['aʊnsɪz] ,
**Take of Gum Oppopanax two Ounces , Seraphin or Sagapen four Ounces , Bdellium three Ounces ,**
拿 的 胶 - 二 盎司 , 塞拉芬 或者 萨加彭 四 盎司 , 钬 三 盎司 ,

取两盎司阿魏胶、四盎司塞拉芬或萨加彭、三盎司苯甲酸钠，

['gælbənəm][wʌn] [aʊns] , [oʊ'lɪbənəm] [tuː] [dræmz] ; [let][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [streɪnd] ,
**Galbanum one Ounce , Olibanum two Drams ; let them be dissolved in Vinegar , and strain'd ,**
白松香 一 盎司 , 乳香 二 戏剧 ; 让 他们 是 溶解 在 醋 , 和 紧张的 ,

白松香一盎司，乳香两德兰；将它们溶于醋中，过滤。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪd] [toʊd] [ænd; ənd][frɑːg] , [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['brɪmstoʊn] [wʌn] [aʊns] ,
**and adding the Pouder of a dried Toad and Frog , of Natural Brimstone one Ounce ,**
和 添加 这 - 的 一个 干燥 蟾蜍 和 青蛙 , 的 自然的 硫磺 一 盎司 ,

并加入干蟾蜍和青蛙粉末，以及一盎司天然硫磺。

[ʌv; əv]['kæmˌfaɪər][wʌn][dræm] : [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['pleɪstər][tuː; tə] [ - ]
**of Camphire one Dram : Let it be made a Plaister to [ 71 ]**
的 露营车 一 德拉姆 : 让 它 是 制成 一个 石膏 到 [ - ]

一德兰樟脑：将其制成膏药[71]

[biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['tuːmər] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['evri] [sɪks]['aʊərz] .
**be put upon the Tumor , and renewed every six hours .**
是 放 之上 这 瘤 , 和 更新 每一个 六 小时 .

将药膏涂抹于肿瘤上，每六小时更换一次。

[em'plæstrəm][diː] - , [ɔːr]['pleɪstər][ʌv; əv] [sʊt] , [ɪz] [ðʌs] [meɪd] .
**Emplastrum de Fuligine , or Plaister of Soot , is thus made .**
胎盘 德 - , 或者 石膏 的 煤烟 , 是 因此 制成 .

Emplastrum de Fuligine 或称烟灰泥就是这样制成的。

[teɪk] [ʌv; əv] ['tʃɪmnɪ] [sʊt] [ten][dræmz] , ['levn] , ['tɜːrpəntaɪn] , ['bʌtər] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [aʊns] ,
**Take of Chimney Soot ten Drams , Leaven , Turpentine , Butter , of each one Ounce ,**
拿 的 烟囱 煤烟 十 戏剧 , 酵 , 松节油 , 黄油 , 的 每个 一 盎司 ,

取烟囱灰十德兰，酵母，松节油，黄油，各一盎司，

['venɪs] ['soʊp][wʌn] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ʌv; əv] ['hʌni] [ʌv; əv]['roʊziz][sɪks][dræmz] ,
**Venice Sope one Ounce and a half , of Honey of Roses six Drams ,**
威尼斯 索佩 一 盎司 和 一个 一半 , 的 蜂蜜 的 玫瑰 六 戏剧 ,

威尼斯索佩酒一盎司半，玫瑰蜂蜜酒六德拉姆，

['kɑːmən] [sɔːlt][hæf][æn; ən] [aʊns] , [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [tuː] [egz] , ['triːkl] [ - ]
**Common Salt half an Ounce , the Whites of two Eggs , Treacle [ 72 ]**
常见的 盐 一半 一个 盎司 , 这 白人 的 二 鸡蛋 , 糖浆 [ - ]

普通食盐半盎司，两个鸡蛋的蛋白，糖浆[72]

[ænd; ənd] ['miθrideit] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [dræmz] : [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [mɪkst] .
**and Mithridate , of each two Drams : Let them be mixed .**
和 米特里达特 , 的 每个 二 戏剧 : 让 他们 是 混合 .

和米特里达梯各两德兰：将它们混合。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɝ] [sɔːrt] , ['ʃuːmeɪkər] [wæks][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .

| For | the | Poorer | sort | , | Shoemakers | Wax | is | as | good | as | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷 | 种类 | , | 鞋匠 | 蜡 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | . |

对于经济条件较差的人来说，鞋匠蜡和其他蜡一样好用。

[ɪf] [wen] [ðə; ði]['tuːmər][ɪz][raɪpɛnd] , [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [suːn] [breɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][self] ,

| If | when | the | Tumor | is | ripen'd | , | it | do | not | soon | break | of | it | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果什么时候 | 这 | 瘤 | 是 | 成熟的 | , | 它 | 做 | 不是 | 很快 | 休息 | 的 | 它 | 自己 | , | |

如果肿瘤成熟后不能很快自行破裂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] ,

| it | is | best | to | open | it | by | Incision | ; | and | when | it | is | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最好的 | 到 | 打开 | 它 | 经过 | 切口 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 破碎的 | , |

最好用切开法打开；当它破损时，

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pledʒɪt] - [ɪn] ['tɜːrpəntaɪn] [mɪksd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] ;

| put | in | a | Pledget | dipp'd | in | Turpentine | mix'd | with | the | Yolk | of | an | Egg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 抵押品 | - | 在 | 松节油 | 混合 | 和 | 这 | 蛋黄 | 的 | 一个 | 蛋 | ; |

放入浸过松节油和蛋黄混合物的清洁剂；

[ɔːr] [dres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bə'zilikən] [ə'loʊn] , [ɔːr][ðə; ði] ['lɪnəmənt] [ʌv; əv]['ɑːr.si.əs] .

| or | dress | it | with | Basilicon | alone | , | or | the | Liniment | of | Arceus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 裙子 | 它 | 和 | 罗勒 | 独自的 | , | 或者 | 这 | 擦剂 | 的 | 阿尔宙斯 | . |

或者只用圣甲虫精华涂抹，或者用阿尔宙斯药膏涂抹。

[ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪg] - [sɔːr] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði]

| A | Carbuncle | , | which | is | the | other | kind | of | Plague | - | Sore | , | which | requires | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痈 | , | 哪个 | 是 | 这 | 其他 | 种类 | 的 | 瘟疫 | - | 疮 | , | 哪个 | 需要 | 这 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| operation | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 手术 | 的 | 这 | 手 | , |

痈，也就是另一种瘟疫疮，需要用手处理。

['hæpənz] [bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mʌŋktərɪ] [ [ænd; ənd] [ - ]

| happens | but | seldom | in | any | of | the | Emunctories | [ | and | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 但 | 很少 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 宣教 | [ | 和 | [ | - | ] |

在任何埃蒙克托里都很少发生[和[73]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'tendz] [ɪl] ] [bʌt; bət][juːsɛθ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] [els] ;

| when | it | does | it | portends | ill | ] | but | useth | to | be | in | most | places | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 做 | 它 | 预兆 | 患病的 | ] | 但 | 用法 | 到 | 是 | 在 | 最多 | 地方 | 别的 | ; |

当这种情况发生时，预示着不祥之兆；但在其他地方大多如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪzɪθ] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['pʌstjuːlz] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] ['meni] ; [wɪtʃ] [suːn] [groʊ]

| It | ariseth | with | angry | Pustules | , | sometimes | one | , | sometimes | many | ; | which | soon | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 和 | 生气的 | 脓疱 | , | 有时 | 一 | , | 有时 | 许多 | ; | 哪个 | 很快 | 生长 |

,

| discolour'd | , |
|---|---|
| 变色 | , |

它长出红肿的脓疱，有时一个，有时很多；脓疱很快就会变色。

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ 'mɔːtifaid ][mʌst; məst][biː; bi][kæst]

| and | tend | to | Mortification | , | and | the | substance | mortified | must | be | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 趋向 | 到 | 屈辱 | , | 和 | 这 | 物质 | 羞愧难当 | 必须 | 是 | 投掷 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

并且倾向于苦修，而苦修的内容必须被抛弃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ʌlsər] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [hiːld] .

| and | then | the | hollow | Ulcer | which | remains | must | be | healed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 空洞的 | 溃疡 | 哪个 | 遗迹 | 必须 | 是 | 已治愈 | . |

然后，必须治愈残留的空洞性溃疡。

[wen] [ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] [fɜːrst] [ə'pɪrz] ,
**When a Carbuncle first appears ,**
什么时候 一个 痈 第一的 出现 ,

当疥疮首次出现时，

- [kə'mendz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [deɪ]
**Diemerbroek commends to be applied to it for the first and second day**
- 赞扬 到 是 应用 到 它 为了 这 第一的 和 第二 天
,
**,**
,

Diemerbroek建议在第一天和第二天都应用此方法。

[ə; eɪ] [red] ['kəulwəːt] [liːf] , - ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [reɪp] [ɔɪl] :
**a Red Colewort Leaf , smear'd over with Rape Oyl :**
一个 红色的 刺蒺藜 叶子 , - 超过 和 强奸 油 :

一片涂满油菜籽油的红甘蓝叶：

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ['menʃənz] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌsd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
**The same Author mentions a Pultis which he us'd for the most part ,**
这 相同的 作者 提及 一个 - 哪个 他 我们 为了 这 最多 部分 ,

同一位作者还提到了一种他经常使用的普尔蒂斯（Pultis）牌产品。

[ riˈnjuːiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz][ɪn] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] , [tɪl] [ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz]
**renewing it three or four times in four and twenty hours , till the Core was**
更新 它 三 或者 四 时代 在 四 和 二十 小时 , 直到 这 核 曾是
['teɪkən][aʊt] ;
**taken out ;**
已采取 出去 ;

在二十四小时内重复三四次，直到取出核心；

[ænd; ənd] [ðen] [daɪˈdʒestɪv] ['medsnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ - ]
**and then Digestive Medicines , and others [ 74 ]**
和 然后 消化 药物 , 和 其他的 [ - ]

然后是消化药物，以及其他[74]

[sək'siːdiŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʌsd] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['ʌlsɚz] .
**succeedingly are to be us'd , as in other Ulcers .**
成功 是 到 是 我们 , 作为 在 其他 溃疡 .

与其他溃疡一样，成功使用即可。

[teɪk] ['skeɪbiəs] [ænd; ənd]['dɛvəlz][bɪt] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hændfulz] , [stæmp][ðem; ðəm] ,
**Take Scabious and Devils Bit , of each two or three handfuls , stamp them ,**
拿 蓝蓟 和 魔鬼 少量 , 的 每个 二 或者 三 一把 , 邮票 他们 ,

取蓝蓟和魔鬼咬草各两三把，压成泥，

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [tuː] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ;
**and then beat them with the Yolks of two Eggs , and a little Salt ;**
和 然后 打 他们 和 这 蛋黄 的 二 鸡蛋 , 和 一个 小的 盐 ;

然后将它们与两个鸡蛋的蛋黄和少许盐一起搅拌；

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrbʌŋkl] [wɔːrm] , [ riˈnjuːiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
**lay it to the Carbuncle warm , renewing it three times in a day at least .**
躺 它 到 这 痈 温暖的 , 更新 它 三 时代 在 一个 天 在 至少 .

将其温热地敷在痈上，每天至少更换三次。

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

[trænˈskraɪbər] [noʊts]
**Transcribers** **Notes**
转录员 笔记

转录者注释

[əˈrɪdʒən(ə)l][ ˌveəriːˈeiʃənz ][ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] .
**Original** **variations** **in** **hyphenation** **have** **been** **retained** **.**
原来的 变体 在 连字符 有 到过 保留 .

保留了连字符的原始变体。

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspɛlɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [riˈteind] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpærənt]
**Original** **spellings** **were** **also** **retained** **except** **in** **the** **cases** **of** **these** **apparent**
原来的 拼写 是 还 保留 除了 在 这 案例 的 这些 明显
[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] :
**typographical** **errors** **:**
印刷 错误 :

除了以下明显的印刷错误外，原文拼写均予以保留：

[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː] , “ [ˈteɪkɪŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈteɪkɪŋ] .
**Page** **2** **,** **“** **takeing** **”** **changed** **to** **“** **taking** **.**
页 2 , “ 服用 ” 已更改 到 “ 采取 .

第 2 页，“takeing”改为“taking”。

” ( [haʊ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] )
**”** **(** **How** **to** **preserve** **the** **Whole** **from** **taking** **Infection** **)**
” ( 如何 到 保存 这 所有的 从 采取 感染 )

（如何保护整体免受感染）

[peɪdʒ] - , “ ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈbɔːlsəm] .
**Page** **14** **,** **“** **Balsum** **”** **changed** **to** **“** **Balsam** **.**
页 - , “ 香脂 ” 已更改 到 “ 香脂 .

第 14 页，“Balsum”改为“Balsam”。

” ( [faɪv][ɔːr][sɪks][drɑːps][ʌv; əv][ˈbɔːlsəm][ʌv; əv] [ˈsʌlfər] )
**”** **(** **five** **or** **six** **Drops** **of** **Balsam** **of** **Sulphur** **)**
” ( 五 或者 六 滴 的 香脂 的 硫 )

（五六滴硫磺香脂）

[peɪdʒ] - , “ [mɛdəsənz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈmedsnz] .
**Page** **31** **,** **“** **Medicins** **”** **changed** **to** **“** **Medicines** **.**
页 - , “ 药物 ” 已更改 到 “ 药物 .

第 31 页，“Medicins”改为“Medicines”。

” ( [ðer; ðər][ɪz][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmedsnz] )
**”** **(** **there** **is** **variety** **of** **such** **Medicines** **)**
” ( 那里 是 种类 的 这样的 药物 )

（这类药物有很多种）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神